

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零三年五月二十八日，星期三



II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 28 de Maio de 2003

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

- 第 142/2003 號行政長官批示，將若干權力授予新聞局局長，作為簽署有關為該局設施提供清潔、保養及看守服務合約的附錄的簽署人 2448
- 第 143/2003 號行政長官批示，將若干權力授予新聞局局長，作為簽署提供資訊服務合約的附錄的簽署人 2448
- 第 144/2003 號行政長官批示，委任法院及檢察院司法官團的培訓課程及實習的導師，任期一年 2448
- 第 13/2003 號行政長官公告，命令公佈《關於禁止發展、生產儲存和使用化學武器及銷毀此種武器的公約》關於執行和核查的附件第六部分 B 節的修改 2449
- 批示摘錄一份 2454

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 142/2003, que delega poderes no director do Gabinete de Comunicação Social, como outorgante, na adenda ao contrato para a prestação do serviço de limpeza, manutenção e vigilância das instalações do mesmo Gabinete. ... 2448
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 143/2003, que delega poderes no director do Gabinete de Comunicação Social, como outorgante, na adenda ao contrato para a prestação de serviços informativos. 2448
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 144/2003, que nomeia, pelo período de um ano, os formadores para o Curso e Estágio de Formação para Ingresso nas Magistraturas Judicial e do Ministério Público. 2448
- Aviso do Chefe do Executivo n.º 13/2003, que manda publicar a Alteração à Secção B da Parte VI do Anexo sobre Implementação e Verificação da Convenção sobre a Proibição do Desenvolvimento, Produção, Armazenagem e Utilização de Armas Químicas e sobre a sua Destruição. 2449
- Extracto de despacho. 2454

經濟財政司司長辦公室：

第47/2003號經濟財政司司長批示，關於對旅遊局
常設基金行政委員會的調整 2455

保安司司長辦公室：

第27/2003號保安司司長批示，嘉獎治安警察局副
局長 2456

社會文化司司長辦公室：

第42/2003號社會文化司司長批示，將若干權力轉
授予澳門大學校長，作為簽訂有關為澳門大學
提供施樂 Docutech 5135 大型影印機保養服務
合同的簽署人 2457

批示摘錄一份 2457

廉政公署：

批示摘錄數份 2457

審計署：

第1/2003號審計長批示，將若干權力授予該署綜
合事務局局長，作為簽訂有關審計署設施的保
安服務合約的簽署人 2458

海關：

批示摘錄一份 2459

立法會輔助部門：

決議摘錄一份 2459

法務局：

批示摘錄數份 2460

身份證明局：

批示摘錄數份 2460

民政總署：

決議摘錄數份 2461

經濟局：

批示摘錄數份 2462

財政局：

批示摘錄數份 2463

聲明書數份 2465

更正書一份 2467

統計暨普查局：

批示摘錄一份 2467

勞工暨就業局：

批示摘錄數份 2467

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças
n.º 47/2003, respeitante à actualização da comissão
administrativa do fundo permanente atribuído à
Direcção dos Serviços de Turismo. 2455

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 27/2003,
que louva a segunda-comandante do Corpo de Polí-
cia de Segurança Pública. 2456

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e
Cultura n.º 42/2003, que subdelega poderes no reitor
da Universidade de Macau, como outorgante, no
contrato de manutenção da máquina fotocopiadora
Xerox Docutech 5135 da mesma Universidade. 2457

Extracto de despacho. 2457

Comissariado contra a Corrupção:

Extractos de despachos. 2457

Comissariado da Auditoria:

Despacho da Comissária da Auditoria n.º 1/2003, que
delega poderes na directora da Direcção de Serviços
dos Assuntos Genéricos, como outorgante, no con-
trato de aquisição de serviços de vigilância e de
segurança do Comissariado da Auditoria. 2458

Serviços de Alfândega:

Extracto de despacho. 2459

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:

Extracto de deliberação. 2459

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Extractos de despachos. 2460

Direcção dos Serviços de Assuntos de Identificação:

Extractos de despachos. 2460

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Extractos de deliberações. 2461

Direcção dos Serviços de Economia:

Extractos de despachos. 2462

Direcção dos Serviços de Finanças:

Extractos de despachos. 2463

Declarações. 2465

Rectificação. 2467

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Extracto de despacho. 2467

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Extractos de despachos. 2467

工商業發展基金：		Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização:	
批示摘錄一份	2468	Extracto de despacho.	2468
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份	2469	Extractos de despachos.	2469
更正書一份	2470	Rectificação.	2470
治安警察局：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
批示摘錄數份	2470	Extractos de despachos.	2470
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄數份	2471	Extractos de despachos.	2471
聲明書一份	2472	Declaração.	2472
澳門監獄：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
批示摘錄一份	2472	Extracto de despacho.	2472
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份	2473	Extractos de despachos.	2473
教育暨青年局：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
批示摘錄數份	2474	Extractos de despachos.	2474
聲明書一份	2474	Declaração.	2474
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄數份	2475	Extractos de despachos.	2475
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份	2475	Extractos de despachos.	2475
體育發展局：		Instituto do Desporto:	
聲明書一份	2478	Declaração.	2478
高等教育輔助辦公室：		Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:	
批示摘錄數份	2478	Extractos de despachos.	2478
體育發展基金：		Fundo de Desenvolvimento Desportivo:	
批示摘錄一份	2479	Extracto de despacho.	2479
土地工務運輸局：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
批示摘錄一份	2480	Extracto de despacho.	2480
地圖繪製暨地籍局：		Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
更正書一份	2480	Rectificação.	2480
政府船塢：		Oficinas Navais:	
批示摘錄數份	2481	Extractos de despachos.	2481
郵政局：		Direcção dos Serviços de Correios:	
批示摘錄數份	2481	Extractos de despachos.	2481
房屋局：		Instituto de Habitação:	
批示摘錄數份	2482	Extractos de despachos.	2482

環境委員會：

批示摘錄一份	2483
--------------	------

政府機關通告及公告**警察總局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補二等資訊技術員一缺，以知識考試方式進行普通入職開考的准考人名單	2485
---	------

檢察長辦公室佈告：

公告一則，關於張貼為填補主任翻譯兩缺及首席翻譯四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	2485
--	------

行政暨公職局佈告：

為填補首席文案兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2486
為填補首席技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2486
為填補首席翻譯八缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2487

身份證明局佈告：

為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2487
為填補一等技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2488
為填補一等資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2488

經濟局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席翻譯兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	2489
---	------

財政局佈告：

為填補一等文員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2489
為填補首席技術輔導員二十缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2490
通告一則，更正刊登於二零零三年五月二十一日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組第2359頁中拍賣條件第十一點	2491
二零零三年四月份澳門特別行政區總收支一覽表	2492

Conselho do Ambiente:

Extracto de despacho.	2483
----------------------------	------

Avisos e anúncios oficiais**Serviços de Polícia Unitários:**

Anúncio sobre a afixação da lista nominal dos candidatos relativos à prova de conhecimentos referente ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 2.ª classe.	2485
--	------

Gabinete do Procurador:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor chefe e quatro de intérprete-tradutor principal.	2485
--	------

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de letrado principal.	2486
Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal.	2486
Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de oito vagas de intérprete-tradutor principal.	2487

Direcção dos Serviços de Identificação:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal.	2487
Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe.	2488
Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 1.ª classe.	2488

Direcção dos Serviços de Economia:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor principal.	2489
---	------

Direcção dos Serviços de Finanças:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de primeiro-oficial.	2489
Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de vinte vagas de adjunto-técnico principal.	2490
Aviso de rectificação respeitante ao ponto 11. «As condições de venda em hasta pública», constante da página 2359 do <i>Boletim Oficial</i> da RAEM n.º 21/2003, II Série, de 21 de Maio.	2491
Resumo do movimento do cofre geral da RAEM, referente ao mês de Abril de 2003.	2492

勞工暨就業局佈告：

公告一則，關於張貼為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2495

博彩監察暨協調局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席行政文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2495

治安警察局佈告：

通告一則，關於男性、女性普通或直線職程，無線電職程，及音樂職程的高級警員升級課程的錄取考試的開考 2496

澳門監獄佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等翻譯三缺，以有限制方式進行普通晉升開考的通告 2496

消防局佈告：

通告一則，關於為填補男性普通編制基礎職程的消防長空缺的升級課程開考 2496

體育發展局佈告：

公告一則，關於“澳門綜藝館擴建及改善工程——電機工程”的公開招標 2497

公告一則，關於“澳門綜藝館擴建及改善工程——土木建築工程”的公開招標 2498

港務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2500

公告一則，關於張貼為填補首席海上交通控制員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 2500

郵政局佈告：

為填補特級郵務輔導技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2501

地球物理暨氣象局佈告：

氣象技術員培訓課程學員成績表 2501

為填補二等氣象高級技術員兩缺，以文件審閱方式進行普通入職開考的應考人成績表 2502

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial. 2495

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal. 2495

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Aviso do concurso de admissão ao curso de promoção para o preenchimento de vaga de guarda-ajudante da carreira ordinária ou de linha masculina e feminina, da carreira radiomontador e da carreira de músico. 2496

Estabelecimento Prisional de Macau:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de intérprete-tradutor de 1.ª classe. 2496

Corpo de Bombeiros:

Aviso do concurso ao curso de promoção de vagas de bombeiro-ajudante da carreira de base do quadro geral, masculino. 2496

Instituto do Desporto:

Anúncio do concurso público para arrematação da empreitada da obra de «Melhoramento e ampliação do Fórum de Macau — obras de especialidades». . 2497

Anúncio do concurso público para arrematação da empreitada da obra de «Melhoramento e ampliação do Fórum de Macau — construção civil». 2498

Capitania dos Portos:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal. 2500

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de controlador de tráfego marítimo principal. 2500

Direcção dos Serviços de Correios:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico-adjunto postal especialista. 2501

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Lista classificativa referente ao curso de formação para meteorologista operacional. 2501

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de meteorologista de 2.ª classe. 2502

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第142/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 142/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

授予新聞局局長陳致平或其法定代位人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署新聞局與「永安居屋宇服務有限公司」有關為新聞局設施提供清潔、保養及看守服務合約之附錄。

二零零三年五月十六日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, na adenda ao contrato a celebrar entre o Gabinete de Comunicação Social e a «Sociedade de Administração de Propriedades Wing On Koi Limitada», para a prestação do serviço de limpeza, manutenção e vigilância das instalações daquele Gabinete.

16 de Maio de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第143/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 143/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

授予新聞局局長陳致平或其法定代位人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署新聞局與「Lusa — Agência de Notícias de Portugal, S. A. (葡萄牙新聞社)」提供資訊服務合約之附錄。

二零零三年五月十六日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, na adenda ao contrato a celebrar entre o Gabinete de Comunicação Social e a Lusa — Agência de Notícias de Portugal, S.A., para a prestação de serviços informativos.

16 de Maio de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第144/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 144/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第17/2001號行政法規第二十三條第四款、第二十四條及第5/2001號行政法規第五條（六）項、第七條（四）項的規定，作出本批示。

一、委任下列人士擔任進入法院及檢察院司法官團的培訓課程及實習的導師，任期一年：

——初級法院合議庭主席馮文莊；

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 4 do artigo 23.º e do artigo 24.º do Regulamento Administrativo n.º 17/2001, e da alínea 6) do artigo 5.º e da alínea 4) do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 5/2001, o Chefe do Executivo manda:

1. São nomeados para o Curso e Estágio de Formação para Ingresso nas Magistraturas Judicial e do Ministério Público, pelo período de um ano, os seguintes formadores:

— Fong Man Chong, Juiz-Presidente de Tribunal Colectivo do Tribunal Judicial de Base;

——初級法院法官周艷平；

——初級法院法官梁祝麗；

——初級法院刑事起訴法庭法官何偉寧；

——檢察院助理檢察長陳子勤；

——檢察院助理檢察長王偉華；

——檢察院檢察官郭婉雯；

——檢察院檢察官米萬英。

二、本批示自二零零三年五月二十九日起生效。

二零零三年五月二十三日

行政長官 何厚鐸

第 13/2003 號行政長官公告

鑒於中央人民政府透過二零零三年四月八日的照會，通知澳門特別行政區政府一九九三年一月十三日在巴黎開放簽署的《關於禁止發展、生產儲存和使用化學武器及銷毀此種武器的公約》關於執行和核查的附件第六部分 B 節的修改；

又鑒於上述的修改是按照公約第十五條第四款和第五款規定的程序建議和通過的，在核查附件第六部分 B 節中增加新的 5bis 款，同時，根據上述第五款 g 項的規定，有關修改在一九九九年十月三十一日對所有締約國生效，即自禁止化學武器組織總幹事核准通知書之日後第 180 天起對所有締約國生效；

又鑒於公約保存人聯合國秘書長透過一九九九年十月十一日的照會，批准已在一九九九年十月三十一日生效的上述核查附件的修正案。然而，如包括修正案正式文本在內的通知書附件表明，在核查附件第六部分 B 節增加了新的第六款，令隨後段落的編號變更，並考慮到這樣變更附件的編號可能引起的問題，及經禁止化學武器組織總幹事和保存人商議後，後者透過一九九九年十二月十日新的通知書，建議更正核查附件的修正案（第 C.N.1112.1999.TREATIES-8 號文件）。該通知書更正此前的修正案及相關的正式文本。其後，聯合國秘書長在二零零零年三月

—— Chao Im Peng, Juiz do Tribunal Judicial de Base;

—— Teresa Leong, Juiz do Tribunal Judicial de Base;

—— Ho Wai Neng, Juiz do Juízo de Instrução Criminal;

—— Chan Tze King, Procurador-Adjunto do Ministério Público;

—— Vong Vai Va, Procurador-Adjunto do Ministério Público;

—— Un Man Kuok, Delegada do Procurador do Ministério Público;

—— Mai Man Ieng, Delegado do Procurador do Ministério Público.

2. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 29 de Maio de 2003.

23 de Maio de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 13/2003

Considerando que o Governo Popular Central, por carta datada de 8 de Abril de 2003, comunicou ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau a alteração de que foi objecto a Secção B da Parte VI do Anexo sobre Implementação e Verificação da Convenção sobre a Proibição do Desenvolvimento, Produção, Armazenagem e Utilização de Armas Químicas e sobre a sua Destruição, aberta para assinatura em Paris em 13 de Janeiro de 1993 (daqui em diante designados apenas, respectivamente, por Anexo de Verificação e Convenção).

Considerando ainda que a referida alteração, que consiste no aditamento de um novo parágrafo 5 bis à Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação, foi proposta e aprovada em conformidade com o processo estabelecido nos parágrafos 4 e 5 do artigo XV da Convenção e que essa alteração produziu efeitos para todos os Estados Partes, nos termos da alínea g) do citado parágrafo 5, em 31 de Outubro de 1999, isto é, 180 dias após a data da notificação da sua aprovação, pelo Director-Geral da Organização para a Proibição de Armas Químicas (OPAQ), aos Estados Partes na Convenção.

Considerando igualmente que o Secretário-Geral das Nações Unidas, na sua qualidade de depositário da Convenção, emitiu, em 11 de Outubro de 1999, a notificação relativa à aceitação da referida alteração ao Anexo de Verificação (documento C.N.916.1999.TREATIES-7), a qual produziu efeitos em 31 de Outubro de 1999. Contudo, como no anexo dessa notificação, contendo os textos autênticos da alteração, constava que era aditado um novo parágrafo 6 à Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação e alterada a numeração dos seus parágrafos subsequentes, tendo em conta as dificuldades que uma tal alteração da numeração do Anexo suscitaria e após consultas entre o Director-Geral da OPAQ e o depositário, foi por este último emitida, em 10 de Dezembro de 1999, uma nova notificação relativa à proposta de correcções à alteração ao Anexo de Verificação (documento C.N.1112.1999.TREATIES-8), pela qual se rectificava a anterior, bem como os respectivos textos autênticos da alteração. Posteriormente, em 13 de Março de 2000, o Secretário-Geral das Nações Unidas notificou a aceitação das correc-

十三日通知，批准核查附件修正案的更正（第C.N.157.2000.TREATIES-1號文件），並在二零零零年三月九日生效。

再者，上述二零零零年三月十三日的保存人通知書，除了追溯效力至二零零零年三月九日外，同時亦追溯核查附件修正案更正的生效日期至一九九九年十月三十一日；

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

- 禁止化學武器組織總幹事一九九九年十一月十日“有關化學品石房蛤毒素為醫療/診斷目的轉讓的公約”的照會（第EC-XVII/DG.6號文件）的有關部分之正式英文文本連同相關的中文及葡文譯本；

- 聯合國秘書長一九九九年十月十一日“批准關於執行及核查的附件第六部分B節修正案的修改”的通知書（第C.N.916.1999.TREATIES-7號文件）附件的修正案正式中文文本及英文文本連同相關的葡文譯本；

- 聯合國秘書長一九九九年十二月十日“建議更正核查附件第六部分B節修正案的修改”的通知書（第C.N.1112.1999.TREATIES-8號文件）的有關部分之正式英文文本連同相關的中文及葡文譯本；及

- 聯合國秘書長二零零零年三月十三日“批准更正修正案的修改”的通知書（第C.N.157.2000.TREATIES-1號文件）的有關部分之正式英文文本連同相關的中文及葡文譯本。

公約的正式中文文本連同相關的葡文譯本已在二零零一年十二月十二日《澳門特別行政區公報》第五十期第二組公佈。

二零零三年五月二十一日發佈。

行政長官 何厚鐸

ções à alteração em causa ao Anexo de Verificação (documento C.N.157.2000.TREATIES-1), com produção de efeitos a 9 de Março de 2000.

Mais considerando que a citada notificação do depositário, de 13 de Março de 2000, para além de fazer retroagir a produção dos seus próprios efeitos à data de 9 de Março de 2000, igualmente faz retroagir a produção de efeitos da aceitação das correcções à alteração ao Anexo de Verificação à data de 31 de Outubro de 1999.

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau:

- a parte útil da Nota do Director-Geral da OPAQ, «Entrada em Vigor da Alteração à Convenção relativa a Transferências de Saxitoxina para Fins Médicos/Diagnóstico», de 10 de Novembro de 1999 (documento EC-XVII/DG.6), na sua versão original em língua inglesa, acompanhada das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa;

- o anexo da notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas, «Aceitação da Alteração que Introdiz uma Modificação à Secção B da Parte VI do Anexo de Implementação e Verificação», de 11 de Outubro de 1999 (documento C.N.916.1999.TREATIES-7), na parte que contém aos textos autênticos da alteração em chinês e em inglês, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa;

- a parte útil da notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas, «Proposta de Correcções à Alteração que Introdiz uma Modificação à Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação», de 10 de Dezembro de 1999 (documento C.N.1112.1999.TREATIES-8), na sua versão original em língua inglesa, acompanhada das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa; e

- a parte útil da notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas, «Aceitação das Correcções às Alterações», de 13 de Março de 2000 (documento C.N.157.2000.TREATIES-1), na sua versão original em língua inglesa, acompanhada das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa.

O texto autêntico da Convenção em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 50, II Série, de 12 de Dezembro de 2001.

Promulgado em 21 de Maio de 2003.

O Chefe do Executivo, Ho Hau Wah.

禁止化學武器組織總幹事照會

（一九九九年十一月十日第EC-XVII/DG.6號文件）

“有關修改化學品石房蛤毒素為醫療/診斷目的轉讓公約的生效”

關於執行及核查的附件（下稱“核查附件”）第六部分B節的修正案在一九九九年十月三十一日起生效（…）。在核查附件第六部分B節第五款之後將增加新的第5bis款，全文如下：

“當數量等於或小於5毫克時，且如果轉讓係出於醫療/診斷目的，則附表1化學品石房蛤毒素不受第5款所載通知期限的限制。在此種情況下，應在轉讓之時作出通知。”

(...)'。

聯合國秘書長通知書

(一九九九年十月十一日第C.N.916.1999.TREATIES-7號文件——保存人通知書——附件)

{ 中文文本 }

‘從1999年10月31日起，《公約》《核查附件》第六部分B節第5款之後將增加新的第6款，全文如下：

“當數量等於或小於5毫克時，且如果轉讓係出於醫療/診斷目的，則附表1化學品石房蛤毒素不受第5款所載通知期限的限制。在此種情況下，應在轉讓之時作出通知”，

後面所有段落的編號將相應作重新調整。’

聯合國秘書長通知書

(一九九九年十二月十日第C.N.1112.1999.TREATIES-8號文件——保存人通知書——附件)

‘《關於禁止發展、生產儲存和使用化學武器及銷毀此種武器的公約》(一九九三年一月十三日於巴黎)(...)

建議更正關於執行及核查的附件(核查附件)第六部分B節修正案的修改(...)

保存人聯合國秘書長通知如下：

聯合國秘書長注意到一九九九年十月十一日第C.N.916.1999.TREATIES-7號保存人通知書通知的公約關於執行及核查的附件(核查附件)第六部分B節的修正案有錯誤。

“從1999年10月31日起，《公約》《核查附件》第六部分B節第五款之後將增加新的第6款，全文如下：…後面所有段落的編號將相應作重新調整。”應改為：

“從1999年10月31日起，在《公約》《核查附件》第六部分B節第五款之後將增加新的第5bis款，全文如下：…”。

(...)'。

聯合國秘書長通知書

(二零零零年三月十三日第C.N.157.2000.TREATIES-1號文件——保存人通知書)

‘《關於禁止發展、生產儲存和使用化學武器及銷毀此種武器的公約》關於執行及核查的附件(核查附件)

第六部分B節的修正案

一九九九年十月三十一日

批准更正修正案的修改(...)

保存人聯合國秘書長通知如下：

從一九九九年十二月十日第C.N.1112.1999.TREATIES-8號保存人照會發出後九十天內，秘書長並沒有收到任何反對。因此，根據慣常的做法，將更正關於執行及核查的附件（核查附件）第六部分B節修正案的建議視作批准，並在二零零零年三月九日對所有締約國生效。有關更正將適用於修正案的正式文本及經證明無誤的副本。

(...)。」

**Note by the Director-General of the Organization for the
Prohibition of Chemical Weapons**

(Document EC-XVII/DG.6 of 10 November 1999)

**«ENTRY INTO FORCE OF THE CHANGE TO THE CONVENTION
WITH RESPECT TO TRANSFERS OF SAXITOXIN FOR
MEDICAL/DIAGNOSTIC PURPOSES**

Effective 31 October 1999, the change to Section B of Part VI of the Annex on Implementation and Verification (hereinafter «the Verification Annex») (...), entered into force. Accordingly, a new paragraph has been added after paragraph 5 of Section B of Part VI of the Verification Annex and reads as follows:

«For quantities of 5 milligrams or less, the Schedule 1 chemical saxitoxin shall not be subject to the notification period in paragraph 5 if the transfer is for medical/diagnostic purposes. In such cases, the notification shall be made by the time of transfer.»

(...)».

Notification by the Secretary-General of the United Nations

*(Annex of the document C.N.916.1999.TREATIES-7 of 11 October 1999
— Depositary Notification)*

«[ENGLISH TEXT]

«From 31 October 1999, a new paragraph 6, after paragraph 5 in Section B of Part VI of the Verification Annex to the Convention, reading as follows:

«For quantities of 5 milligrams or less, the Schedule 1 chemical saxitoxin shall not be subject to the notification period in paragraph 5 if the transfer is for medical/diagnostic purposes. In such cases, the notification shall be made by the time of transfer»,

will be added, and all subsequent paragraphs will be renumbered accordingly.»

Notification by the Secretary-General of the United Nations

*(Document C.N.1112.1999.TREATIES-8 of 10 December 1999
— Depositary Notification)*

**«CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION,
STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION,
PARIS, 13 JANUARY 1993 (...)**

**PROPOSAL OF CORRECTIONS TO THE AMENDMENT FOR A CHANGE
TO SECTION B OF PART VI OF THE ANNEX ON IMPLEMENTATION
AND VERIFICATION («VERIFICATION ANNEX») (...)**

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

The attention of the Secretary-General has been drawn to an error in the Change to Section B of Part VI of the Annex on Implementation and Verification («Verification Annex») of the Convention as circulated by depositary notification C.N.916.1999.TREATIES-7 of 11 October 1999.

The sentence «From 31 October 1999, a new paragraph 6, after paragraph 5 in Section B of Part VI of the Verification Annex to the Convention, reading as follows...will be added and all subsequent paragraphs will be renumbered accordingly» should be replaced by the following:

«From 31 October 1999, a new paragraph 5bis in Section B of Part VI of the Verification Annex to the Convention, reading as follows...will be added».

(...).

Notification by the Secretary-General of the United Nations

(Document C.N.157.2000.TREATIES-1 of 13 March 2000

— Depositary Notification)

**«CHANGE TO SECTION B OF PART VI OF THE ANNEX ON IMPLEMENTATION
AND VERIFICATION («VERIFICATION ANNEX») OF THE CONVENTION ON THE
PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE
OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION**

31 October 1999

ACCEPTANCE OF CORRECTIONS TO THE AMENDMENTS (...)

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

Within a period of ninety days from the date of depositary notification C.N.1112.1999.TREATIES-8 of 10 December 1999 no objection had been notified to the Secretary-General. Consequently, in accordance with the established depositary practice, the proposed corrections to the Amendments for a Change to Section B of Part VI of the Annex on Implementation and Verification («Verification Annex») are deemed accepted and will enter into force for all Contracting Parties on 9 March 2000. Such corrections will apply to the texts of the original of the Amendments and to the certified true copies.

(...).

Nota do Director-Geral da Organização para a Proibição das Armas Químicas

(Documento EC-XVII/DG.6, de 10 de Novembro de 1999)

**«ENTRADA EM VIGOR DA ALTERAÇÃO À CONVENÇÃO
RELATIVA ÀS TRANSFERÊNCIAS DE SAXITOXINA PARA FINS
MÉDICOS/DIAGNÓSTICO**

Em 31 de Outubro de 1999 entrou em vigor a alteração à Secção B da Parte VI do Anexo sobre Verificação e Implementação (daqui em diante designado por «Anexo de Verificação») (...). Após o parágrafo 5 da Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação é inserido um novo parágrafo 5 bis com a redacção seguinte:

«Para quantidades iguais ou inferiores a 5 miligramas, a saxitoxina, produto químico constante da lista n.º 1, não está sujeita ao prazo de notificação previsto no parágrafo 5 se a transferência for para fins médicos/diagnóstico. Nesses casos, a notificação deve ser efectuada até ao momento da transferência.»

(...).

Notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas

(Anexo do documento C.N.916.1999.TREATIES-7, de 11 de Outubro de 1999

— Notificação do Depositário)

«[TEXTO EM INGLÊS (...) TEXTO EM CHINÊS]

«A partir de 31 de Outubro de 1999, a seguir ao parágrafo 5 da Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação da Convenção, será inserido um novo parágrafo 6 com a redacção seguinte:

«Para quantidades iguais ou inferiores a 5 miligramas, a saxitoxina, produto químico constante da lista n.º 1, não está sujeita ao prazo de notificação previsto no parágrafo 5 se a transferência for para fins médicos/diagnóstico. Nesses casos, a notificação deve ser efectuada até ao momento da transferência»,

e, em conformidade, todos os parágrafos subsequentes serão renumerados.»

Notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas

*(Documento C.N.1112.1999.TREATIES-8, de 10 de Dezembro de 1999
— Notificação do Depositário)*

**«CONVENÇÃO SOBRE A PROIBIÇÃO DO DESENVOLVIMENTO, PRODUÇÃO, ARMAZENAGEM
E UTILIZAÇÃO DE ARMAS QUÍMICAS E SOBRE A SUA DESTRUÇÃO,
PARIS, 13 DE JANEIRO DE 1993 (...)»**

**PROPOSTA DE CORRECÇÕES À ALTERAÇÃO QUE INTRODUZ UMA MODIFICAÇÃO
À SECÇÃO B DA PARTE VI DO ANEXO SOBRE IMPLEMENTAÇÃO E VERIFICAÇÃO
(«ANEXO DE VERIFICAÇÃO») (...)»**

O Secretário-Geral das Nações Unidas, agindo na sua capacidade de depositário, comunica o seguinte:

Foi chamada a atenção do Secretário-Geral para um erro na modificação à Secção B da Parte VI do Anexo sobre Implementação e Verificação («Anexo de Verificação») da Convenção, tal como comunicada através da notificação do depositário C.N.916.1999.TREATIES-7, de 11 de Outubro de 1999.

A frase «A partir de 31 de Outubro de 1999, a seguir ao parágrafo 5 da Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação da Convenção, será inserido um novo parágrafo 6 com a redacção seguinte ..., e, em conformidade, todos os parágrafos subsequentes serão renumerados» é substituída pelo seguinte:

«A partir de 31 de Outubro de 1999, será inserido um novo parágrafo 5 bis na Secção B da Parte VI do Anexo de Verificação com a redacção seguinte ...».

(...).

Notificação do Secretário-Geral das Nações Unidas

*(Documento C.N.157.2000.TREATIES-1, de 13 de Março de 2000
— Notificação do Depositário)*

**«MODIFICAÇÃO DA SECÇÃO B DA PARTE VI DO ANEXO SOBRE IMPLEMENTAÇÃO
E VERIFICAÇÃO («ANEXO DE VERIFICAÇÃO») DA CONVENÇÃO SOBRE A PROIBIÇÃO
DO DESENVOLVIMENTO, PRODUÇÃO, ARMAZENAGEM E UTILIZAÇÃO
DE ARMAS QUÍMICAS E SOBRE A SUA DESTRUÇÃO**

31 de Outubro de 1999

ACEITAÇÃO DAS CORRECÇÕES ÀS ALTERAÇÕES (...)

O Secretário-Geral das Nações Unidas, agindo na sua capacidade de depositário, comunica o seguinte:

Nenhuma objecção foi notificada ao Secretário-Geral no prazo de noventa dias a partir da data da notificação do depositário C.N.1112.1999.TREATIES-8, de 10 de Dezembro de 1999. Consequentemente, em conformidade com a praxe estabelecida pelo depositário, as correcções propostas às Alterações que Introduzem uma Modificação à Secção B da Parte VI do Anexo de Implementação e Verificação («Anexo de Verificação») são consideradas aceites e entrarão em vigor para todas as Partes Contratantes em 9 de Março de 2000. Tais correcções serão aplicáveis aos textos do original das Alterações e às cópias certificadas.

(...).

批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零三年五月六日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款的規定，Fung Line Chiu de Carvalho 與政府總部輔助部門簽訂的編制外合同，自二零零三年七月二十

Extracto de despacho

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 6 de Maio de 2003:

Fung Line Chiu de Carvalho — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, celebrado com os SASG, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do mesmo contrato com referência à categoria de assistente de relações públicas principal, 2.º escalão, índice 365, nos termos dos artigos 25.º,

七日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第二職階首席公關督導員的薪俸點 365 點。

二零零三年五月十九日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

經濟財政司司長辦公室

第47/2003 號經濟財政司司長批示

鑑於刊登於二零零三年一月二十九日第五期《澳門特別行政區公報》第二組的第19/2003號經濟財政司司長批示，撥予旅遊局一筆常設基金並指定其行政委員會的成員；

基於該常設基金行政委員會之其中一名成員終止可使其成為成員之職務；

而有必要對組成該行政委員會的成員作出適當調整；

在旅遊局的建議下，經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第1/1999號法律第七條及十一月三日第223/98/M號訓令第一條的規定，作出本批示。

經第19/2003號經濟財政司司長批示撥予旅遊局之常設基金的行政委員會改由以下成員組成：

主席：副局長白文浩，當其出缺或因故不能視事時，由副局長文綺華代任；

委員：行政暨財政處處長梁寶鳳，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：儲備暨會計科科長余淑嫻，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任。

二零零三年五月二十二日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零三年五月二十二日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Julho de 2003.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 19 de Maio de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 47/2003

Considerando que, através do Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 19/2003, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5/2003, II Série, de 29 de Janeiro, foi atribuído um fundo permanente à Direcção dos Serviços de Turismo, e definida a composição da respectiva comissão administrativa;

Considerando que um elemento dessa mesma comissão deixou de exercer as funções que motivou a sua designação;

Tornando-se necessário actualizar a composição da referida comissão administrativa;

Sob proposta da Direcção dos Serviços de Turismo e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A comissão administrativa do fundo permanente atribuído pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 19/2003, à Direcção dos Serviços de Turismo, passa a ter a seguinte composição:

Presidente: Manuel Gonçalves Pires Júnior, subdirector e, nas suas faltas ou impedimentos, Maria Helena de Senna Fernandes, subdirectora.

Vogal: Leong Pou Fong Pauline, chefe da Divisão Administrativa e Financeira e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal;

Vogal: Manuela Garcias Yu Batalha, chefe da Secção de Aprovisionamento e Contabilidade e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

22 de Maio de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 22 de Maio de 2003. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

保安司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

第27/2003號保安司司長批示

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 27/2003

嘉獎

Louvor

嘉獎治安警察局副局長黃彩冰副警務總監（編號107740），因在其傑出的工作生涯中以能幹、熱心及忠誠的態度擔任其專業職務。

Louvo a Superintendente n.º 107 740, Wong Choi Peng, segunda-comandante do Corpo de Polícia de Segurança Pública, pela competência, zelo e lealdade com que, ao longo de uma brilhante carreira, vem sabendo caracterizar o seu desempenho profissional.

她具備高度的責任感及對公共服務能夠隨時候命，從基礎開始建立起其工作生涯。態度非常認真及好學，使她修讀警官培訓課程發展其事業，並於二零零一年十一月一日晉升至擔任領導職位，並一直以毋容置疑的領導素質擔任工作。

Dotada de elevado sentido do dever e de inexcedível disponibilidade para o serviço público construiu a sua carreira a partir da base, pautando-a por uma postura de grande seriedade e vontade de aprender, o que lhe permitiu frequentar o Curso de Formação de Oficiais e desenvolver a sua progressão profissional até ao exercício de um cargo de comando, no qual foi provida em 1 de Novembro de 2001, e vem desempenhando com inegáveis qualidades de liderança.

黃彩冰副警務總監的工作生涯中大多是屬於部隊的資源管理工作，在其領導各個組織附屬單位、處級部門及廳級部門時都能顯示出其特有的素質，而其雙語能力對於行政工作及程序的穩定發展方面更是一個非常重要的因素。

Com grande parte da carreira dedicada à gestão dos recursos da corporação, tendo chefiado as respectivas subunidades orgânicas, divisão e departamento, a Superintendente Wong Choi Peng nunca deixou de evidenciar as qualidades que são seu atributo, distinguindo-se pelo bilinguismo, factor de grande importância na estabilização dos procedimentos e práticas administrativas.

在黃彩冰副警務總監面臨決定進入退休生活的日子之際。將為其在治安警察局的工作生涯劃上句號，所有同事都感到這將令到這個部隊無論在人事上或是在職務上都帶來一個難以填補的空缺。

Ao aproximar-se a data em que passará, por sua própria decisão, à situação de aposentação, pondo assim termo à carreira no Corpo de Polícia de Segurança Pública, a Superintendente Wong Choi Peng, todos o sentem, deixará um vazio difícil de preencher naquela corporação, quer em termos humanos quer em termos profissionais.

憑著其個人的素質及工作能力，更突顯了她為人謹慎、果斷及大公無私的特質，使所有在工作或在其他事宜上與其接觸的人都十分尊敬她，並且建立了一個非常良好的關係。她為澳門特別行政區，尤其為澳門保安部隊的工作所作出的貢獻，深受大家認同，使之成為眾人的榜樣，因此值得保安司司長應全體人員的意願透過是次的公開嘉獎表揚黃彩冰副警務總監。

As suas qualidades pessoais e capacidade de trabalho são tanto mais de realçar quanto é verdade estarmos perante uma oficial discreta, de grande firmeza e integridade de carácter, sendo incontornáveis o elevado grau de amizade e respeito que lhe creditam todos os que, por razões de serviço ou outras, com ela privam, bem como o reconhecimento pelos excepcionais e distintos serviços prestados à Região Administrativa Especial de Macau e, em particular, às Forças de Segurança de Macau, no seio das quais constitui exemplo a seguir, evidência que o Secretário para a Segurança, por razões de justiça para com a Superintendente Wong Choi Peng, pretende deixar registado como interpretando o sentimento colectivo, fazendo-o através deste público louvor.

二零零三年五月十五日

15 de Maio de 2003.

保安司司長 張國華

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

二零零三年五月十九日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 19 de Maio de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

社會文化司司長辦公室

第 42/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款和第七條，及第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長姚偉彬教授或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與「富士施樂（香港）有限公司」簽訂有關為澳門大學提供施樂 Docutech 5135 大型影印機保養服務合同。

二零零三年五月二十一日

社會文化司司長 崔世安

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年三月二十八日作出的批示：

辜麗霞學士——按照經九月十六日第 41/99/M 號法令核准的《澳門理工學院章程》第十六條第一款及第二款的規定，獲續任為澳門理工學院秘書長，自二零零三年七月一日起生效，為期兩年。

二零零三年五月二十二日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員分別於二零零三年四月十一日及四月二十四日批示如下：

黎柳紅——根據第 10/2000 號法律第十六條及第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款、《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條之規定，獲以附註形式修改其聘用散位合同的第三條款，轉為第五職階助理員，自二零零三年四月十三日起生效。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 42/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, professor doutor Iu Vai Pan, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de manutenção da máquina fotocopadora Xerox Docutech 5135 da Universidade de Macau, a celebrar com a «Fuji Xerox (Hong Kong) Limited».

21 de Maio de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Março de 2003:

Licenciada Ku Lai Ha — renovada a nomeação, pelo período de dois anos, como secretária-geral do IPM, nos termos do artigo 16.º, n.ºs 1 e 2, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 41/99/M, de 16 de Setembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 22 de Maio de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 11 e 24 de Abril de 2003, respectivamente:

Lai Lao Hong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 5.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º, n.º 5, do ETAPM, e 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Abril de 2003.

Arnaldo Jorge da Silva — 根據第10/2000號法律第十六條及第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款，以及十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯自二零零三年一月二十七日起至二零零四年一月二十六日止，以定期委任方式委任為第三職階二等文員。

摘錄自廉政專員於二零零三年四月二十九日批示如下：

Teresa Cláudia Jordão Carvalheiro de Castro Veloso 學士 — 根據第10/2000號法律第十六條及第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零三年七月一日起，以定期委任方式續委任為顧問，為期一年，並維持現時之職務。

黃素瓊學士 — 根據第10/2000號法律第十六條及第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零三年五月一日起，以定期委任方式委任為行政財政處處長，為期一年，以填補上述行政法規附件一內所載之一職位。

譚嘉儀及吳玉蓮 — 根據第10/2000號法律第十六條及第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款，以及《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條之規定，各自由二零零三年五月二十日及二零零三年七月十五日起，以散位合同方式分別續聘用為第四及第三職階助理員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零零三年五月五日批示如下：

鄭美芳學士 — 根據第10/2000號法律第十六條及第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零三年七月一日起，以定期委任方式續委任為第二職階首席公關督導員，為期一年，並維持現時之職務。

二零零三年五月二十二日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

審計署

第1/2003號審計長批示

審計長行使澳門特別行政區第11/1999號法律第十四條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第17/2000號行政法規修改的第8/1999號行政法規第十二條及第98/2000號行政長官批示的規定，作出本批示。

Arnaldo Jorge da Silva — nomeado, em comissão de serviço, segundo-oficial, 3.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, conjugado com o artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, com efeitos retroactivos reportados a 27 de Janeiro de 2003 até 26 de Janeiro de 2004, inclusive.

Por despachos do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 29 de Abril de 2003:

Licenciada Teresa Cláudia Jordão Carvalheiro de Castro Veloso — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como assessora, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 1 de Julho de 2003, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Licenciada Wong Sou Keng aliás Wong Soe Khin — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão Administrativa e Financeira, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 1 de Maio de 2003, inclusive, indo ocupar um dos lugares referidos no anexo I ao citado regulamento administrativo.

Tam Ka I e Ng Iok Lin — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 4.º e 3.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Maio e 15 de Julho de 2003, inclusive, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 5 de Maio de 2003:

Licenciada Kuong Mei Fong — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como assistente de relações públicas principal, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 1 de Julho de 2003, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Comissariado contra a Corrupção, aos 22 de Maio de 2003. —
A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Despacho da Comissária da Auditoria n.º 1/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 14.º da Lei n.º 11/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do artigo 12.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 17/2000, da Região Administrativa Especial de Macau e do Despacho do Chefe do Executivo n.º 98/2000, a Comissária da Auditoria manda:

授予一切所需權力予本署綜合事務局局長 Au Vai Va女士，以便代表澳門特別行政區為立約人，與“衛安(澳門)有限公司”簽訂有關審計署設施之保安服務合約。

二零零三年五月二十日

審計長 蔡美莉

二零零三年五月二十二日於審計署

助理審計長 高展鵬

海 關

批 示 摘 錄

摘錄自副關長於二零零三年五月二日所作的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經由十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，第二職階熟練工人鄧偉民（編號 005541）及第四職階助理員歐陽麗芳（編號 943040），薪俸點分別為 160、130，各自由二零零三年五月三日及五月六日起生效。

二零零三年五月十六日於海關

副關長 賴敏華

立 法 會 輔 助 部 門

議 決 摘 錄

按照立法會執行委員會二零零三年五月二十日的議決：

根據第 11/2000 號法律第三十五條、八月二十四日第 60/92/M 號法令、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，孫同鵬學士、鄭偉學士、劉德學學士及李寒霖學士以散位合同形式擔任本部門第三職階顧問高級技術員，由二零零三年五月二十日起，至二零零三年十二月十九日。

二零零三年五月二十二日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

São delegados na directora da Direcção de Serviços dos Assuntos Genéricos, Au Vai Va, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de serviços de vigilância e de segurança do Comissariado da Auditoria, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Firma «Guardforce (Macau) — Serviços e Sistemas de Segurança, Limitada».

20 de Maio de 2003.

A Comissária, *Choi Mei Lei* aliás *Fátima Choi*.

Comissariado da Auditoria, aos 22 de Maio de 2003. — O Adjunto do Comissariado, *Kou Chin Pang*.

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extracto de despacho

Por despachos da subdirectora-geral, de 2 de Maio de 2003:

Tang Wai Man e Ao Ieong Lai Fong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado n.º 005 541, 2.º escalão, índice 160, e auxiliar n.º 943 040, 4.º escalão, índice 130, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 e 6 de Maio de 2003, respectivamente.

Serviços de Alfândega, aos 16 de Maio de 2003. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Extracto de deliberação

Por deliberações da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 20 de Maio de 2003:

Licenciados Sun Tongpeng, Zheng Wei, Liu Dexue e Li Hanlin — contratados por assalariamento como técnicos superiores assessores, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 35.º da Lei n.º 11/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelos Decretos-Leis n.ºs 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 60/92/M, de 24 de Agosto, de 20 de Maio a 19 de Dezembro de 2003.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 22 de Maio de 2003. — A Secretária-Geral, *Celina Azedo*.

法 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長分別於二零零三年四月十日及四月二十一日作出的批示：

根據現行的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，本局第二職階一等高級技術員 Diana Maria Vital Costa de Beltrão Loureiro 學士及第二職階顧問高級技術員趙占全學士在本局分別擔任副局長及法律推廣廳廳長的定期委任，各自由二零零三年六月二十七日及七月九日起續期一年。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年五月六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用房屋局第一職階一等技術輔導員 Carlos Choi 在本局擔任第一職階首席技術輔導員的職務，為期一年。

二零零三年五月二十一日於法務局

局長 張永春

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 e 21 de Abril de 2003, respectivamente:

Licenciada Diana Maria Vital Costa de Beltrão Loureiro e Chio Chim Chun, técnicos superiores de 1.^a classe e assessor, ambos do 2.^o escalão, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como subdirectora e chefe do Departamento de Divulgação Jurídica, desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.^o do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, vigente, a partir de 27 de Junho e 9 de Julho de 2003, respectivamente.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 6 de Maio de 2003:

Carlos Choi, adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, do IH — requisitado, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.^o do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 21 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, Cheong Weng Chon.

身 份 證 明 局

批 示 摘 錄

按行政法務司司長於二零零三年四月二十二日及四月三十日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，阮綺惠，本局第一職階二等技術輔導員，其編制外合同由二零零三年六月十三日起續期一年，並以附註形式修改為相等於第二職階二等技術輔導員的薪俸點 275。

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，Lau David，本局第二職階二等資訊技術員，其編制外合同由二零零三年五月二十二日起以附註形式修改，轉為收取相等於第一職階一等資訊技術員的薪俸點 400。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 22 e 30 de Abril de 2003, respectivamente:

Un I Wai — renovado o seu contrato além do quadro, pelo prazo de um ano, e alterado, por averbamento, o mesmo contrato correspondente à categoria de adjunto-técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 275, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Junho de 2003.

Lau David — alterado, por averbamento, o seu contrato além do quadro correspondente à categoria de técnico de informática de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Maio de 2003.

按行政法務司司長於二零零三年五月二日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令核准的《澳門公共行政機關的領導及主管人員通則》第四條的規定，下列本局人員之定期委任獲續期一年，並按下指職位及期間起生效：

陳海帆，第一職階首席高級技術員，擔任副局長，自二零零三年八月一日起至二零零四年七月三十一日止；

伍志明，第二職階二等資訊技術員，擔任開發暨製作處處長，自二零零三年七月一日起至二零零四年六月三十日止；

Ana Maria da Luz Cordeiro，第三職階首席行政文員，擔任接收，控制暨存檔科科長，自二零零三年七月一日起至二零零四年六月三十日止。

二零零三年五月二十二日於身份證明局

局長 黎英杰

民 政 總 署

決 議 摘 錄

按本署管理委員會於二零零三年四月十七日及四月二十五日會議所作之決議：

林宇彤學士——臨時委任之第一職階二等高級技術員，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第四款之規定，且基於前臨時澳門市政局人員編制按十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款之規定繼續生效，該人員獲確定委任為上述人員編制內同一職位，自二零零三年四月三日起生效。

譚新美學士——定期委任之第一職階二等高級技術員，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第十款之規定，且基於前臨時澳門市政局人員編制按十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款之規定繼續生效，該人員獲確定委任為上述人員編制內同一職位，自二零零三年五月二十日起生效。

二零零三年五月十六日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 2 de Maio de 2003:

O pessoal, abaixo mencionado, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, pelo prazo de um ano, no cargo e data a cada um indicados, desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia dos Serviços de Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho:

Chan Hoi Fan, técnica superior principal, 1.º escalão, como subdirectora, de 1 de Agosto de 2003 a 31 de Julho de 2004;

Ng Chi Meng, técnico de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, como chefe da Divisão de Exploração e Produção, de 1 de Julho de 2003 a 30 de Junho de 2004;

Ana Maria da Luz Cordeiro, oficial administrativo principal, 3.º escalão, como chefe da Secção de Recepção, Controlo e Arquivo, de 1 de Julho de 2003 a 30 de Junho de 2004.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 22 de Maio de 2003.
— O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, nas sessões realizadas em 17 e 25 de Abril de 2003, respectivamente:

Licenciada Lam U Tong, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, do quadro de pessoal da ex-CMMP, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 4, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2003.

Licenciada Tam San Mei, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, em comissão de serviço — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, do quadro de pessoal da ex-CMMP, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 23.º, n.º 10, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Maio de 2003.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de Maio de 2003. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

經 濟 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零零三年四月二十五日之批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Abril de 2003:

唐繼宗學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任第二職階二等高級技術員之職務，薪俸點為455，自二零零三年六月二十六日起生效。

Licenciado Tong Kai Chung — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Junho de 2003.

按照經濟財政司司長於二零零三年五月二日之批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Maio de 2003:

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，下列在二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中之合格應考人，按下指職級獲確定委任於本局人員編制，以填補由六月二十八日第27/99/M號法令為整體配備而設立之空缺：

Os funcionários, abaixo mencionados, destes Serviços, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2003, II Série, de 9 de Abril — nomeados, definitivamente, para as categorias a cada um indicados do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar as vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e ocupadas pelos mesmos:

第二職階一等高級技術員吳麗燕學士、余慧君學士及Carlos Aníbal Sarmento Veiga學士，分別排名第一至第三位，獲委任為第一職階首席高級技術員；

Licenciados Ung Lai In, Iu Wai Kuan e Carlos Aníbal Sarmento Veiga, técnicos superiores de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, para técnicos superiores principais, 1.º escalão;

第二職階一等文員李兆基及梁達民，分別排名第一及第二位，獲委任為第一職階首席行政文員；

Lei Siu Kei e Leong Tat Man, primeiros-oficiais, 2.º escalão, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para oficiais administrativos principais, 1.º escalão;

第二職階二等文員黃潤娣及余桂群，分別排名第一及第二位，獲委任為第一職階一等文員。

Wong Ion Tai e Iu Kuai Kuan, segundos-oficiais, 2.º escalão, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para primeiros-oficiais, 1.º escalão.

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第十九條，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，下列在二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中之合格應考人，按下指職級獲確定委任於本局人員編制，以填補由六月二十八日第27/99/M號法令為整體配備而設立之空缺：

Os funcionários, abaixo mencionados, destes Serviços, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2003, II Série, de 9 de Abril — nomeados, definitivamente, para as categorias a cada um indicados do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, e 19.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar as vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e ocupadas pelos mesmos:

第二職階首席督察胡艷娟及謝永良，分別排名第二及第三位，獲委任為第一職階特級督察；

Wu Im Kun e Che Veng Leong aliás Nicolau Che, inspectores principais, 2.º escalão, classificados em 2.º e 3.º lugares, respectivamente, para inspectores especialistas, 1.º escalão;

第二職階一等督察鍾子榮及區鍵鴻，分別排名第一及第二位，獲委任為第一職階首席督察。

根據代局長於二零零三年五月十六日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

泛亞班拿（澳門）有限公司，准照編號 38/1996。

（是項刊登費用為 \$323.00）

根據經濟財政司司長於二零零三年五月十九日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照：

偉達（澳門）有限公司，准照編號 02/2003。

（是項刊登費用為 \$323.00）

二零零三年五月二十一日於經濟局

代局長 羅銳榮副局長代行

Chong Chi Weng e Au Kin Hung, inspectores de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para inspectores principais, 1.º escalão.

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 16 de Maio de 2003:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Panalpina Macau — Empresa Transitária, Limitada, licença n.º 38/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Maio de 2003:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — concedida a licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Sociedade de Sistemas de Carga (Macau), Limitada, licença n.º 02/2003.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 21 de Maio de 2003.
— Pel'O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*, sub-director.

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零三年四月八日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用何翊詩、José Augusto Ieong de Sousa、陳海珊、梁美述及李淑芬在本局擔任職務，為期三個月，自二零零三年五月十二日起，職級為第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260。

按照經濟財政司司長於二零零三年五月二日之批示：

根據六月八日第37/91/M號法令及六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，蕭燕玲、容光亮及楊少蓮在本局分別擔任設計暨組織處處長、澳門財稅廳廳長、以及稅務管理及訟務處處長之定期委任，各自由二零零三年五月二十八日、五月二十九日及六月六日起獲續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Abril de 2003:

Ho Yik Sze, José Augusto Ieong de Sousa, Chan Hoi San, Leong Mei Kao e Lei Sok Fan — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Maio de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Maio de 2003:

Siu Yin Leng, Iong Kong Leong e Ieong Sio Lin — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Concepção e Organização, chefe da Repartição de Finanças de Macau e chefe da Divisão Administração e Justiça Tributária, destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 e 29 de Maio, e 6 de Junho de 2003, respectivamente.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，龔澳華及麥錦光在本局分別擔任第六、第四職階助理員職務的散位合同，各自由二零零三年六月八日及六月六日起續期一年。

按照經濟財政司司長分別於二零零三年五月五日及五月十四日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，何家麟在本局擔任第二職階顧問高級技術員職務的編制外合約自二零零三年六月二日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用港務局編制第三職階特級技術輔導員Artur Jacinto Casadinho Parrinha自二零零三年五月十五日起在本局擔任第三職階特級技術輔導員的職務，為期一年。

按照經濟財政司司長於二零零三年五月十九日之批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，下列在二零零三年四月二十三日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中為合格應考公務員，按下指職程及職位獲確定委任於本局人員編制內：

評核成績中分別排名第一及第二的二等高級資訊技術員盧勁及沈兆興，獲委任為高級資訊技術員職程第一職階一等高級資訊技術員；

評核成績中的唯一合格應考人一等文員容珮貞，獲委任為行政文員職程第一職階首席行政文員；及

評核成績中分別排名第一至第五的三等文員 Fátima António Carlos、Victor José Ritchie Manhão、Maria Tereza Xavier、Ricardo da Rocha Vai及黎俊桑，獲委任為行政文員職程第一職階二等文員。

Kong Ou Va e Mak Kam Kuong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 6.º e 4.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 e 6 de Junho de 2003, respectivamente.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 e 14 de Maio de 2003, respectivamente:

Ho Ka Lon — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Junho de 2003.

Artur Jacinto Casadinho Parrinha, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, do quadro da CP — requisitado, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Maio de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Maio de 2003:

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 17/2003, II Série, de 23 de Abril — nomeados, definitivamente, para os lugares e carreiras a cada um indicados do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro:

Lou Keng e Sam Siu Heng, técnicos superiores de informática de 2.ª classe, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para técnicos superiores de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de informática;

Iong Pui Cheng, primeiro-oficial, única classificada, para oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo;

Fátima António Carlos, Victor José Ritchie Manhão, Maria Tereza Xavier, Ricardo da Rocha Vai e Lai Chon San aliás António Lopes Lai, terceiros-oficiais, classificados do 1.º ao 5.º lugares, respectivamente, para segundos-oficiais, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo.

聲明書
Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 組章	Orgân. Cap. 組	職能 Func.	經濟 Económica	編號 Código					
01	12	9-03-0 9-03-0 9-03-0	02-03-02-02 05-02-01-00 07-09-00-00	中國澳門駐葡萄牙經濟貿易代表處 設施之其他負擔 人員 運輸物料		Delegação Económica e Comercial de Macau - China, em Portugal Outros encargos das instalações Pessoal Material de transporte	75,000.00 50,000.00	125,000.00	"06/05/2003 之行政 長官批示" "Despacho de Sua Ex. o Chefe do Executivo, de 06/05/2003."
						總 額 Total	125,000.00	125,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	Organ. Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
40	00			投資計劃	Investimentos do Plano			“07/05/2003 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 07/05/2003.”
			07-03-00-00	樓宇	Edifícios	8,281,436.80		
			07-04-00-00	街道及橋樑	Estradas e pontes		101,089,389.00	
			07-06-00-00	各項建設	Construções diversas	331,308.60		
			07-09-00-00	運輸物料	Material de transporte	3,188,400.00		
			07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento		2,450,060.00	
			07-12-00-00	其他投資	Outros investimentos		1,156,740.00	
			10-00-00-00	同期撥款 / 備用撥款	Dotação concorrential / Dotação provisional	92,895,043.60		
					Total	104,696,189.00	104,696,189.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第2287/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 Cap.	Orgân. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código	項 Alin.				
12	00					Despesas Comuns			“06/05/2003 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm. Sr. S.E.F., de 06/05/2003.”
					共用開支	Dotação provisional		1,840,294.00	
29	02		9-03-0	05-04-00-00	13	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional			
					勞工暨就業局 - 職業培訓中心	Encargos com a formação profissional	1,840,294.00		
			3-03-0	02-03-09-00	06				
總 額							1,840,294.00	1,840,294.00	
Total							1,840,294.00	1,840,294.00	

更正

因刊登於二零零三年四月三十日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組第 1872 頁之預算修改聲明書出現文誤，現更正如下：

原文為：“澳門理工學院(澳門博彩從業人員技術培訓中心)”

現更正為：“澳門理工學院(澳門旅遊博彩技術培訓中心)”。

二零零三年五月二十二日於財政局

局長 艾衛立

Rectificação

Por ter saído inexacta a declaração publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2003, II Série, de 30 de Abril, respeitante à alteração orçamental constante da página 1872, se rectifica o seguinte:

Onde se lê: «Instituto Politécnico de Macau (Centro de Formação de Técnicos de Indústria do Jogo)»

deve ler-se: «Instituto Politécnico de Macau (Centro de Formação Técnica nas áreas do Turismo e do Jogo de Macau)».

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 22 de Maio de 2003.
— O Director dos Serviços, *Carlos Fernando Abreu Ávila*.

統計暨普查局**批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長二零零三年五月六日作出的批示：

李少昌，為本局第一職階二等資訊督導員，屬散位合同——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，其合同方式改為編制外合同，職級及職階不變，為期一年，由二零零三年七月二日起生效。

二零零三年五月二十日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Maio de 2003:

Lei Sio Cheong, assistente de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterado o contrato actual para contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2003.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 20 de Maio de 2003. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

勞工暨就業局**批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長二零零三年五月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零三年四月九日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格應考人第二職階一等文員 Fernando Conceição Casimiro Lopes，獲確定委任為本局人員編制行政人員組別第一職階首席行政文員。

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO****Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Maio de 2003:

Fernando Conceição Casimiro Lopes, primeiro-oficial, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2003, II Série, de 9 de Abril — nomeado, definitivamente, oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo administrativo do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零三年四月九日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一至第五名的第二職階首席督察陳添、馮群英、趙麗英、劉玉宇及劉桂珠，獲確定委任為本局人員編制專業技術員組別第一職階特級督察。

摘錄自經濟財政司司長二零零三年五月二日及五月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，李國生在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年六月二十五日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第三職階一等高級技術員的薪俸點535的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用王靄茵自二零零三年七月二十日起在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260，為期一年。

二零零三年五月二十三日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

Chan Tim Siqueira, Fong Kuan Ieng, Chio Lai Ieng, Lao Iok U e Lao Kuai Chu, inspectoras principais, 2.º escalão, classificadas do 1.º ao 5.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2003, II Série, de 9 de Abril — nomeadas, definitivamente, inspectoras especialistas, 1.º escalão, do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 e 6 de Maio de 2003, respectivamente:

Lee Kuok Sang — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Junho de 2003.

Wong Oi Yan — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Julho de 2003.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 23 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

工商業發展基金

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲公佈由經濟財政司司長於二零零三年五月十三日批示所核准之工商業發展基金第一修改預算：

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL E DE COMERCIALIZAÇÃO

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização, aprovada pelo Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, por despacho de 13 de Maio do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica					名稱 Designação	登錄/追加 A inscrever/ /reforço	減少 A deduzir
章 Cap.	組 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Al.ª			
					經常開支 Despesas correntes		
01	06	02	00		服裝及個人用品——負擔補償*	\$ 50,000.00	
02	01	07	00		Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos* 辦事處設備* Equipamento de secretaria*	\$ 100,000.00	

經濟分類 Classificação económica					名稱 Designação	登錄/追加 A inscrever/ /reforço	減少 A deduzir
章 Cap.	組 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Al. ^a			
02	01	08	00		其他耐用品* Outros bens duradouros*	\$ 50,000.00	
02	02	04	00		辦事處消耗* Consumos de secretaria*	\$ 150,000.00	
02	03	01	00		資產之保養及利用* Conservação e aproveitamento de bens*	\$ 200,000.00	
02	03	02	01		電費* Energia eléctrica*	\$ 150,000.00	
02	03	02	02		設施之其他負擔* Outros encargos das instalações*	\$ 200,000.00	
02	03	04	00		資產租賃 Locação de bens	\$ 50,000.00	
02	03	05	03		交通及通訊費之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 200,000.00	
02	03	07	00	02	出版物及刊物 Edições e publicações	\$ 50,000.00	
02	03	07	00	03	其他 Outras	\$ 50,000.00	
04	01	05	00		經常轉移——其他 Transferências correntes — Outras		\$ 1,250,000.00
					總計 Total	\$ 1,250,000.00	\$ 1,250,000.00

*新增項目 Nova inscrição

二零零三年五月十九日於工商業發展基金——管理委員會
——代主席：蘇添平，委員：羅銳榮，晴錦黃，陳詠兒，陳美蓮

Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização,
aos 19 de Maio de 2003. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, substituto, *Sou Tim Peng*. — Os Vogais, *Ló Ioi Weng* — *Cheng Kam Vong* — *Chan Weng I* — *Sylvia Isabel Jacques*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年五月七日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，與張可明簽訂為期六個月之散位合同，自二零零三年六月十六日起，以擔任第一職階二等無線電通訊輔導技術員之職務，薪俸點為 260。

摘錄自保安司司長分別於二零零三年五月十三日及五月二十日作出之批示：

應陳美仁之申請，批准自二零零三年六月一日起，終止其在本局以散位合同方式擔任的第六職階助理員之職務。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança,
de 7 de Maio de 2003:

Cheong Ho Ming — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico-adjunto de radiocomunicações de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Junho de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 13 e 20 de Maio de 2003, respectivamente:

Chan May Yan, auxiliar, 6.^o escalão, assalariada, destes Serviços — autorizada a rescisão do contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Junho de 2003.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，確定委任彭蓬亮擔任本局文職人員編制內行政人員組別、第一職階二等文員之職務，薪俸點為230。

摘錄自保安司司長於二零零三年五月二十日之批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第二條第三款d)項、第三條第三款及第四條第一款，聯同四月二十九日第9/2002號行政法規第二十條所指附件B之規定，自二零零三年五月二十八日起，以定期委任方式委任二等技術輔導員陳淑慧出任本局行政管理廳財政管理處採購科科長，為期一年。

更正

因刊登於二零零三年三月十九日《澳門特別行政區公報》第十二期第二組第1167頁，有關本局首席行政文員 Maria Fátima Madeira de Carvalho因紀律原因被強迫退休一事出現文誤，現更正如下：

原文為：“摘錄自保安司司長於二零零三年三月五日作出的第15/SS/2003號批示：”

現更正為：“摘錄自保安司司長於二零零三年三月六日作出的第15/SS/2003號批示：”。

二零零三年五月二十三日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

治安警察局

批示摘錄

按照分別於二零零三年四月十六日及四月十七日本局代局長之批示：

本局警員羅淑霞及麥金輝，編號分別為235960及244960，辭退其於一九九六年五月十七日批示所委任第31/1996號《政府公報》內公佈之職位；並根據十二月三十日第66/94/M號法令第七十六條之規定，確定於二零零三年五月五日及五月二日開始生效。

Pang Pong Leong — nomeado, definitivamente, segundo-oficial, 1.º escalão, índice 230, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 20 de Maio de 2003:

Chan Shuk Wai, adjunto-técnico de 2.ª classe — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Secção de Abastecimentos da Divisão de Gestão Financeira do Departamento de Administração destes Serviços, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea d), 3.º, n.º 3, e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o anexo B, a que se refere o artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril, a partir de 28 de Maio de 2003.

Rectificação

Por ter saído inexacto o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2003, II Série, de 19 de Março, a páginas n.º 1167, referente à aposentação compulsiva, por razões disciplinares, de Maria Fátima Madeira de Carvalho, oficial administrativo principal, destes Serviços, se rectifica o seguinte:

Onde se lê: «Por Despacho n.º 15/SS/2003, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 5 de Março de 2003:»

deve ler-se: «Por Despacho n.º 15/SS/2003, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Março de 2003:».

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 23 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos do comandante, substituto, de 16 e 17 de Abril de 2003, respectivamente:

Lo Sok Ha e Mak Kam Sim, guardas n.ºs 235 960 e 244 960, deste Corpo de Polícia — exonerados dos seus cargos para que haviam sido nomeados por despacho de 17 de Maio de 1996, publicado no *Boletim Oficial* n.º 31/96, nos termos do artigo 76.º do Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 5 e 2 de Maio de 2003, respectivamente.

按照保安司司長分別於二零零三年五月五日及五月七日之批示：

根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十二條，第七十五條第二款，第九十八條和第一百零一條之規定，治安警察局警員編號235960，羅淑霞，以特別委任方式，在澳門理工學院提供服務，現因工作需要，該委任應予結束，由二零零三年五月一日轉回治安警察局人員編制，並處於“編制內”狀況。

蔡劍峰，警員編號106001，根據十二月三十日第66/94/M號法令通過核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十二條和第七十五條第二款a)之規定，及根據其個人意願，於二零零三年四月二十三日起，以特別委任方式前往司法警察局進行二等刑事技術輔導員之實習，並轉為處於“附於編制”的狀況。

二零零三年五月十三日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零三年三月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款b)項、第二十七條第一款、第二款、第三款c)項及第五款以及第二十八條之規定，以散位合同形式聘用黃嘉浩及李偉坤分別擔任本局第一職階二等高級技術員及第一職階二等技術員職務，自二零零三年五月五日起為期六個月，薪俸為現行薪俸表之430及350點。

摘錄自保安司司長於二零零三年四月三十日作出的批示：

何衛坤、蔡翠怡、陳麗貞、馮添貴、劉志敏、陳妙霞、許惠斌、黃志豪、黃英潔、陳雪詠、張月琴、鎮威劉、陳仲賢、張麗容、吳乾思、蔡昕暉、何棣明、楊春成、劉啟源、高家豪、李偉雄、林振輝、朱敏儀、溫恩賜、莫淵彬、蔡賢聰、賴釗洪、李匡義、李偉堅、易文俊、源杏玲、李健雄、冼柏軒、劉偉鴻、黃妙茵、蔡志鋒、何樹培及湯永新，本局實習偵查員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，將其散位合同自二零零三年五月二日起續期至就職為本局二等偵查員為止。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 5 e 7 de Maio de 2003, respectivamente:

Lo Sok Ha, guarda n.º 235 960, deste Corpo de Polícia — presta serviço no IPM, em comissão especial, nos termos dos artigos 72.º, 75.º, n.º 2, 98.º e 101.º do EMFSM, e que por conveniência de serviço, a comissão deve ser dada por finda, transita para o quadro de pessoal do mesmo CPSP, e passa à situação de «no quadro», a partir de 1 de Maio de 2003.

Choi Kim Fong, guarda n.º 106 001, deste Corpo de Polícia — autorizado, precedendo sua concordância, a frequentar o estágio para adjunto-técnico de criminalística de 2.ª classe, da PJ, em comissão especial de serviço, e passa à situação de «adido ao quadro», nos termos dos artigos 72.º e 75.º, n.º 2, alínea a), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 23 de Abril de 2003.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 13 de Maio de 2003. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Março de 2003:

Wong Ka Hou e Lei Wai Kuan — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, e técnico de 2.ª classe, ambos do 1.º escalão, índices 430 e 350, respectivamente, nesta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 21.º, n.º 1, alínea b), 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea c), e 5, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Abril de 2003:

Ho Wai Kuan, Choi Choi I, Chan Lai Cheng, Fong Tim Kuai, Lao Chi Man, Chan Mio Ha, Hoi Wai Pan, Vong Chi Hou, Vong Ieng Kit, Chan Sut Weng, Cheong Ut Kam, Chun Wai Lau, Chan Chong In, Cheong Lai Iong, Ng Kin Si, Choi Ian Fai, Ho Tai Meng, Ieong Chon Seng, Lao Kai Un, Kou Ka Hou, Lei Wai Hong, Lam Chan Fai, Chu Man I, Mario Van, Mok Un Pan, Choi In Chong, Lai Chio Hong, Lei Hong I, Lei Wai Kin, Iec Man Chon, Un Hang Leng, Lei Kin Hong, Sin Pak Hin, Lao Wai Hong, Wong Mio Ian, Choi Chi Fong, Ho Su Pui e Tong Weng San, investigadores estagiários desta Polícia — renovados os respectivos contratos de assalariamento, a partir de 2 de Maio de 2003 até à tomada de posse dos lugares de investigador de 2.ª classe, da mesma Polícia, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

吳毓華，本局實習偵查員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，將其散位合同自二零零三年五月二日起續期至二零零三年五月七日為止。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款以及第二十八條之規定，以附註形式修改本局與梁永安簽訂的散位合同第三條款，更改為第二職階助理員，薪俸相等於現行薪俸表的110點，自二零零三年五月二十三日開始。

聲 明 書

茲聲明，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第十款之規定，何耀錦、劉漢良、José Novo Francisco、羅福寧、張培琮、李世傑、謝仲智、李志豪、梁偉健、林文波、梁冠榮、梁錦超、Manuel Augusto Fernandes Manhão、沈劍光、Lei Weng Sang、Carlos Alberto Mendes Machado de Mendonça、關子聰、劉德榮、戴華強、梁少龍、陳英發、馬偉豪、梁國豪、李漢宇、陳慕榮、林婉儀、鄭明祥及譚英偉，以定期委任方式任用的實習偵查員，於二零零三年五月二日終止為進入刑事偵查職程之實習，並於同日返回其原部門直至其就職為司法警察局二等偵查員為止。

二零零三年五月二十三日於司法警察局

局長 黃少澤

澳 門 監 獄

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零三年四月二十八日作出的批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條之規定，澳門監獄醫生Fernando Maria da Graça之散位合同獲續期一年，由二零零三年六月十七日起產生效力。

二零零三年五月十六日於澳門監獄

獄長 李錦昌

Ng Iok Wa, investigadora estagiária, desta Polícia — renovado o respectivo contrato de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 2 a 7 de Maio de 2003.

Leong Weng On — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 2.º escalão, índice 110, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Maio de 2003.

Declaração

Declara-se que, nos termos do artigo 23.º, n.º 10, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, Ho Iu Kam, Lao Hon Leong, José Novo Francisco, Lo Fok Neng aliás La Ying Zhong, Cheong Pui Keng, Lei Sai Kit, Che Chong Chi, Lei Chi Hou, Leong Wai Kin, Lam Man Po, Leong Kun Weng, Leong Kam Chio, Manuel Augusto Fernandes Manhão, Sam Kim Kuong, Lei Weng Sang, Carlos Alberto Mendes Machado de Mendonça, Kuan Chi Chong, Lao Tak Weng, Tai Wa Keong, Leong Sio Long, Chan Ieng Fat, Ma Wai Hou, Leong Kuok Hou, Lei Hon U, Chan Mou Weng, Lam Un I, Chiang Meng Cheong e Tam Ieng Wai, investigadores estagiários, em comissão de serviço, desta Polícia, cessaram o estágio para o ingresso na carreira de investigação criminal, em 2 de Maio de 2003, data em que regressaram aos respectivos Serviços de origem até à tomada de posse dos lugares de investigador de 2.ª classe, da mesma Polícia.

Polícia Judiciária, aos 23 de Maio de 2003. — O Director, Wong Sio Chak.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Abril de 2003:

Fernando Maria da Graça, médico, assalariado, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Junho de 2003.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 16 de Maio de 2003. — O Director, Lee Kam Cheong.

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照本人分別於二零零三年三月三日及四月二十五日作出的批示：

楊穎芷及吳嘉倩——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零三年四月三十日起，以散位合同方式分別獲聘用為第一職階牙科醫師及第一職階二等診療技術員，為期三個月。

按照本局局長於二零零三年四月二十一日之批示：

本局散位合同第一職階二等技術輔導員鄭懿安及第一職階三等文員陳萱——按其職級及職階，重新訂立編制外合同，分別由二零零三年五月五日及五月七日起生效，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，為期六個月。

按照局長於二零零三年四月二十五日之批示：

劉婕，為本局散位合同未分類醫生，由二零零三年五月二十五日起獲續約壹年。

Francisco Souza da Cunha，為本局散位合同第一職階第一職等衛生服務助理員，由二零零三年五月四日起獲續約九個月。

Francisco Souza da Cunha，為本局散位合同第一職階第一職等衛生服務助理員，更改合同第三條款，轉為第二職階第一職等衛生服務助理員，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，追溯至二零零三年二月四日起生效。

按照局長於二零零三年四月三十日之批示：

鄧寶娟，為本局編制外合同第一職階二等高級技術員，由二零零三年五月六日起獲續約壹年。

按本人於二零零三年五月六日及五月二十二日之批示：

核准名稱為德成中藥房從事藥業活動，牌照編號160，以及其經營地點為澳門麻子街77號B地下B舖。東主是梁財興，總辦事處位於澳門麻子街77號B地下B舖。

Por despachos do signatário, de 3 de Março e 25 de Abril de 2003, respectivamente:

Jeong Weng Chi e Cora Ng — contratadas por assalariamento, pelo período de três meses, como médica dentista, 1.º escalão, e técnica de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, ambas a partir de 30 de Abril de 2003.

Por despachos do director dos Serviços, de 21 de Abril de 2003:

Cheang I On, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, e Chan Hun, terceiro-oficial, 1.º escalão, assalariadas, destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, nas mesmas categorias e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 e 7 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despachos do director dos Serviços, de 25 de Abril de 2003:

Liv Chea, médica não diferenciada, assalariada, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 25 de Maio de 2003.

Francisco Souza da Cunha, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de nove meses, a partir de 4 de Maio de 2003.

Francisco Souza da Cunha, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 4 de Fevereiro de 2003, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Por despacho do director dos Serviços, de 30 de Abril de 2003:

Tang Pou Kun, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 6 de Maio de 2003.

Por despachos do signatário, de 6 e 22 de Maio de 2003, respectivamente:

Autorizada a actividade farmacêutica à Farmácia Chinesa Tak Seng, alvará n.º 160, com local de funcionamento na Rua da Palmeira, n.º 77B, r/c, loja B, em Macau, cuja titularidade pertence a Leong Choi Heng, com residência na Rua da Palmeira, n.º 77B, r/c, loja B, em Macau.

核准成藥 PRIMAX EYE DROPS 10 毫升眼用滴劑之註冊，其註冊編號為MAC-00041，製造及註冊證書持有人均為“安福化藥廠有限公司”。

(是項刊登費用為 \$304.00)

二零零三年五月二十二日於衛生局

局長 瞿國英

Autorizado o registo da especialidade farmacêutica Primax Eye Drops, colírio de 10ml, com o número de registo MAC-00041, sendo o laboratório fabricante e titular do registo o «Laboratórios Ashford, Lda.».

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Serviços de Saúde, aos 22 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

教 育 暨 青 年 局

批 示 摘 錄

按照簽署人二零零三年四月十五日批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，楊清華及黎麗霞之散位合同獲續期，分別續聘為第四、第五職階助理員，薪俸點 130、140，分別由二零零三年六月十六日及七月一日起至二零零三年十二月三十一日止。

按照本局副局長二零零三年四月十五日批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，莫煒珍、吳桂珍、戴玉芳及黃珠好之散位合同以附註方式更改第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸點 140，各自由二零零三年五月二日、五月十八日、五月二十七日及五月二日起生效。

聲 明

為著有關效力，根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款的規定，茲聲明：以定期委任方式擔任科長職位的第一職階二等文員劉少珊，自動轉為本局編制內之超額狀況。

二零零三年五月十九日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 15 de Abril de 2003:

Ieong Cheng Wa e Lai Lai Ha — renovados os contratos de assalariamento como auxiliares, 4.º e 5.º escalão, índices 130 e 140, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Junho e 1 de Julho, respectivamente a 31 de Dezembro de 2003.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 15 de Abril de 2003:

Mok Wai Chan, Ng Kuai Chan, Tai Iok Fong e Vong Chi Hou — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliares, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2, 18, 27 e 2 de Maio de 2003, respectivamente.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lao Sio San, segundo-oficial, 1.º escalão, exercendo, em comissão de serviço, o cargo de chefe de secção, transita automaticamente para a situação de supranumerário do quadro destes Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 19 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

文化局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年五月十四日作出的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條，連同經七月二十日第 31/98/M 號法令修改的十二月十九日第 63/94/M 號法令第八條、第二十條及第二十一條規定，陳澤成學士在本局擔任文化財產廳廳長的定期委任，獲續期一年，自二零零三年八月一日起生效。

根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條及第九十九條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Fátima Maria Van Loon de Carvalho Peres Galvão 在本局擔任第三職階首席高級技術員的編制外合同續期一年，自二零零三年六月二十日起生效。

摘錄自簽署人於二零零三年五月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，陳柏添和呂澤強在本局擔任職務的編制外合同，自二零零三年七月三日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為 455。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，第四職階助理員伍秋琴和第六職階熟練工人 Jorge Alberto de Assis Noronha 在本局擔任職務的散位合同續期一年，各自二零零三年七月十二日和八月一日起生效。

二零零三年五月二十二日於文化局

局長 何麗鑽

旅遊局

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零三年旅遊基金預算之修改，該修改分別獲經濟財政

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2003:

Licenciado Chan Chak Seng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento do Património Cultural deste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com os artigos 8.º, 20.º e 21.º do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Fátima Maria Van Loon de Carvalho Peres Galvão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 97.º e 99.º da Lei Básica da RAEM, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Junho de 2003.

Por despachos da signatária, de 16 de Maio de 2003:

Chan Pak Tim e Lui Chak Keong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Julho de 2003.

Ng Chao Kam e Jorge Alberto de Assis Noronha — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, e operário qualificado, 6.º escalão, respectivamente, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Julho e 1 de Agosto de 2003, respectivamente.

Instituto Cultural, aos 22 de Maio de 2003. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental ao orçamento privativo do Fundo de Turismo de 2003, autorizado por des-

司司長在二零零三年五月十五日及社會文化司司長在二零零三年五月二十日批示核准：

pachos de 15 e 20 de Maio de 2003, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças e do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, respectivamente:

二零零三年旅遊基金之預算

Orçamento privativo do Fundo de Turismo 2003

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias		\$ 100,000.00
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens		\$ 1,600,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos		\$ 300,000.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações		\$ 500,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação		\$ 50,000.00
02-03-07-01	在外國市場之活動 Acções em mercados externos		\$ 5,000,000.00
02-03-07-02	製作 Produção		\$ 4,000,000.00
02-03-07-03	廣告 Publicidade		\$ 5,500,000.00
02-03-07-06	贊助在澳門舉行之會議及活動 Apoio a reuniões e eventos em Macau		\$ 200,000.00
02-03-07-10	親善訪問 Visitas de familiarização		\$ 700,000.00
02-03-08-02-04	其他特別項目 Outros projectos especiais		\$ 8,580,000.00
02-03-08-03	旅遊產品之發展 Desenvolvimento dos produtos turísticos		\$ 401,821.00
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		\$ 50,000.00
04-03-00-00	私人 Particulares		\$ 1,000,000.00
05-04-01-00	預算撥款及因形勢轉變之撥款 Dot. prov. e para flutuações de conjuntura	\$ 27,981,821.00	
	總計 Total	\$ 27,981,821.00	\$ 27,981,821.00

二零零三年五月二十日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑，委員：文綺華、白文浩、梁寶鳳、李天碩

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 20 de Maio de 2003. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente, João Manuel Costa Antunes. — Os Vogais, Maria Helena de Senna Fernandes — Manuel Gonçalves Pires Júnior — Leong Pou Fong — Lei Tin Sek.

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，現刊登有關二零零三年度澳門大賽車獨立預算之修改，該修改獲社會文化司司長在二零零三年五月二十二日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental ao orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau de 2003, autorizada por despacho de 22 de Maio do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

澳門大賽車獨立預算

Orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau «02-03-08-02-01»

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
02.03.07.01	製作		\$ 400,000.00
02.03.07.02	Produção 廣告 Publicidade	\$ 400,000.00	
	總計 Total	\$ 400,000.00	\$ 400,000.00

二零零三年五月二十三日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑，委員：文綺華、白文浩、梁寶鳳、李天碩

摘錄自本局局長於二零零三年四月三十日作出的批示：

Victor Manuel Sou ——根據十二月二十一日第 80/92/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任職務的散位合同自二零零三年五月二十日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第六職階熟練助理員的薪俸點 190 的薪俸。

張啟源 ——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條之規定，在本局擔任第六職階工人職務的散位合同自二零零三年七月四日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零零三年五月二日作出的批示：

章炳泉 ——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條之規定，在本局擔任職務的散位合同自二零零三年七月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第七職階熟練助理員的薪俸點210的薪俸，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第三款 d) 項及第五款，連同《行政程序法典》第一百一十八

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 23 de Maio de 2003. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Helena de Senna Fernandes* — *Manuel Gonçalves Pires Júnior* — *Leong Pou Fong* — *Lei Tin Sek*.

Por despachos do director dos Serviços, de 30 de Abril de 2003:

Victor Manuel Sou — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar qualificado, 6.º escalão, índice 190, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Maio de 2003.

Cheong Kai Un — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2003.

Por despacho do director dos Serviços, de 2 de Maio de 2003:

Cheong Peng Chun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 1 de Julho de 2003, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar qualificado, 7.º escalão, índice 210, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Julho de 2001, nos termos do artigo 11.º, n.º 3, alínea

條第一款a)項及第二款a)項之規定，追溯自二零零一年七月一日生效。

二零零三年五月二十日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

體 育 發 展 局

聲 明

為著有關效力，茲聲明，根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款的規定，以定期委任方式擔任體育發展處處長職位的第一職階首席技術員José Maria da Fonseca Tavares，轉為本局編制超額狀況。

二零零三年五月二十二日於體育發展局

代局長 黃有力

高 等 教 育 輔 助 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年五月七日作出之批示：

根據同為十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項的規定，在二零零三年二月五日第六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中排名第一及第二的合格應考人鄧美珍及何可寧，第二職階二等技術員，同獲確定委任為本辦公室人員編制內技術人員組別第一職階一等技術員。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年五月九日作出之批示：

Felícia Dillon de Jesus — 根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本辦公室擔任第三職階特級技術輔導員職務的編制外合同自二零零三年八月一日起續期一年，薪俸點430。

二零零三年五月二十八日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

d), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, todos de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 118.º, n.º 1, alínea a), e 2, alínea a), do CPA.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 20 de Maio de 2003. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

INSTITUTO DO DESPORTO

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que José Maria da Fonseca Tavares, técnico principal, 1.º escalão, exercendo, em comissão de serviço, o cargo de chefe da Divisão de Desenvolvimento Desportivo, transita para a situação de supranumerário ao quadro deste Instituto, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Instituto do Desporto, aos 22 de Maio de 2003. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Maio de 2003:

Tang Mei Chan e Ho Ho Neng, técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 6/2003, II Série, de 5 de Fevereiro — nomeados, definitivamente, técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime geral, do grupo de pessoal técnico do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Maio de 2003:

Felícia Dillon de Jesus — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 28 de Maio de 2003. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

體育發展基金

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，現刊登有關二零零三年度體育發展基金本身及個別預算之修改，該等修改獲社會文化司司長在二零零三年五月二十日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se as alterações orçamentais dos orçamentos privativo e individualizado do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2003, autorizadas por despacho de 20 de Maio do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02.02.02.00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 200,000.00	
02.03.04.00	資產租賃 Locação de bens	\$ 250,000.00	
02.03.08.01	警察維持秩序及急救服務 Serviço de policiamento e 1.ºs socorros	\$ 200,000.00	
02.03.09.01.07	籌備及參加亞拉夫樂運動會 Preparação e participação nos Jogos de Arafura		\$ 1,400,000.00
02.03.09.01.09	國際室內足球邀請賽 Torneio Internacional de Futsal por Convite		\$ 2,250,000.00
04.02.02.03	運動員培訓活動 Acções de formação para atletas	\$ 850,000.00	
04.02.01.00	固定資助 Subsídios regulares	\$ 150,000.00	
04.02.02.09	其他特別及個別資助 Outros subsídios específicos e pontuais	\$ 1,000,000.00	
07.06.00.00	各項建設 Construções diversas	\$ 1,000,000.00	
	數量 Total	\$ 3,650,000.00	\$ 3,650,000.00

澳門國際龍舟賽

Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau
02-03-09-01-05

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 Reforço	撤銷 Anulação
02.01.08.00	其他耐用用品 Outros bens duradouros		\$ 20,000.00
02.02.06.00	服裝 Vestuário		\$ 35,000.00
02.02.07.01	獎杯及紀念品 Taças e lembranças	\$ 40,000.00	
02.02.07.02	其他消耗品 Outros materiais de consumo	\$ 10,000.00	
02.03.01.00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		\$ 30,000.00

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 Reforço	撤銷 Anulação
02.03.04.00	資產租賃 Locação de bens		\$ 200,000.00
02.03.06.00	招待費 Representação		\$ 350,000.00
02.03.07.01	製作 Produção	\$ 10,000.00	
02.03.08.02	保安 Segurança		\$ 40,000.00
02.03.08.03	其他特別工作 Outros trabalhos especiais	\$ 150,000.00	
02.03.09.00	未列明之負擔 Encargos não especificados	\$ 465,000.00	
	數量 Total	\$ 675,000.00	\$ 675,000.00

二零零三年五月二十二日於體育發展基金

行政管理委員會主席 黃有力

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 22 de Maio de 2003. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*.

土地工務運輸局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年五月六日作出的批示：

盧俊璇——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階三等行政文員，合同由二零零三年五月二十八日起生效，為期六個月。

二零零三年五月二十二日於土地工務運輸局

局長 賈利安

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Maio de 2003:

Lou Chon Sun — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Maio de 2003.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 22 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

地圖繪製暨地籍局

更 正

鑒於刊登於二零零三年五月十四日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組有關本局的批示摘錄出現文誤，現作出更正：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 20/2003, II Série, de 14 de Maio, se rectifica:

原文為：“局長”

應改為：“代局長”。

Onde se lê: «director dos Serviços»

deve ler-se: «director dos Serviços, substituto».

二零零三年五月十六日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 16 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

政府船塢

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長分別於二零零三年四月二十九日及五月十六日作出的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令所修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條之規定，續與本廠行政暨財政處處長黃振方學士簽訂壹年定期委任，由二零零三年七月十四日起生效。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在四月十六日第 16/2003 期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之唯一合格應考人第二職階一等高級技術員周進，獲確定委任為本廠人員編制內高級技術員組別第一職階首席高級技術員。

二零零三年五月二十一日於政府船塢

代廠長 鄭錦成

郵政局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零三年五月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改何麗儀及羅家頌在本局擔任職務的編制外合同第三條款，分別轉為第二職階一等

OFICINAS NAVAIS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril e 16 de Maio de 2003, respectivamente:

Licenciado Wong Chan Fong, chefe da Divisão Administrativa e Financeira, destas Oficinas — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, no respectivo cargo, ao abrigo do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 14 de Julho de 2003.

Chao Chon, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2003, II Série, de 16 de Abril — nomeado, definitivamente, técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal destas Oficinas, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Oficinas Navais, aos 21 de Maio de 2003. — O Director, substituto, *Kong Kam Seng*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 6 de Maio de 2003:

Ho Lai I e Lo Ka Chung — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência às categorias de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, e terceiro-oficial, 3.º escalão, índice 220, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/

高級技術員及第三職階三等文員，薪俸點510、220，各自由二零零三年五月八日及五月二十四日起生效。

摘錄自簽署人於二零零三年五月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以附註形式修改譚韻儀在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零零三年七月一日起轉為收取相等於第二職階二等技術員的薪俸點370的薪俸。

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年五月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，劉安儀在本局擔任第一職階二等技術員職務的散位合同自二零零三年八月一日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，羅惠妍在本局擔任第一職階二等文員職務的編制外合同自二零零三年七月二十七日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改林細余在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零三年五月二十七日起轉為收取相等於第一職階二等文員的薪俸點230的薪俸。

二零零三年五月二十日於郵政局

局長 羅庇士

/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 e 24 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despacho do signatário, de 15 de Maio de 2003:

Tam Van Iu — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Maio de 2003:

Lao On I — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Lo Wai In — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como segundo-oficial, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Julho de 2003.

Lam Sai U — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de segundo-oficial, 1.º escalão, índice 230, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Maio de 2003.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 20 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, Carlos Alberto Roldão Lopes.

房屋局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年四月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Abril de 2003:

Chan Keng Van, Wong Sio Fai e Lok Tat I — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 6.º escalão, índice 150, para os dois primeiros, e 7.º escalão, índice 160, para o último, neste Instituto, nos termos dos

本局擔任第六職階助理員陳景雲和黃少輝，薪俸點為150，及第七職階助理員樂達義，薪俸點為160，其散位合同獲續期一年，自二零零三年五月五日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，袁志嬌及袁玉成在本局擔任職務的散位合同分別自二零零三年五月二日及五月二十九日獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款轉為第五職階助理員及第六職階助理員，薪俸點為140及150。

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年四月二十五日的批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條規定，陳德光、張東遠、楊錦華及楊淑華在本局分別擔任行政管理處處長、財政、計劃暨財產處處長、項目暨工程處處長及房屋管理處處長的定期委任續期一年，首三位自二零零三年六月三日起生效，最後一位自二零零三年七月二十三日起生效。

二零零三年五月二十二日於房屋局

局長 鄭國明

artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, nas redacções dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2003.

Un Chi Kio e Un Iok Seng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de auxiliares, 5.º e 6.º escalão, índices 140 e 150, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, nas redacções dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 e 29 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 25 de Abril de 2003:

Chan Tak Kwong, Cheong Tong In, Ieong Kam Wa e Ieong Sok Wa — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes da Divisão de Gestão Administrativa, da Divisão de Financiamento, Planeamento e Património, da Divisão de Projectos e Obras e da Divisão de Gestão Habitacional, respectivamente, neste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 3 de Junho para os três primeiros, e 23 de Julho de 2003, para a última.

Instituto de Habitação, aos 22 de Maio de 2003. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

環 境 委 員 會

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十八及十九條規定，現刊登有關二零零三年度澳門環境委員會本身預算之修改，該修改獲運輸工務司司長在二零零三年五月二日批示核准及獲經濟財政司司長在二零零三年五月十六日確認：

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 (澳門幣) Reforços (MOP)	注銷 (澳門幣) Contrapartidas (MOP)
01-01-01-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	10,000.00	
01-01-03-01	報酬 Remunerações	210,000.00	
01-01-05-01	工資 Salários	15,000.00	
01-01-06-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	160,000.00	

CONSELHO DO AMBIENTE

Extracto de despacho

De acordo com os artigos 18.º e 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se uma alteração orçamental do orçamento privativo de 2003 do Conselho do Ambiente, autorizada por despacho de 2 de Maio de 2003, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, e homologada pelo Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 do mesmo mês e ano:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 (澳門幣) Reforços (MOP)	注銷 (澳門幣) Contrapartidas (MOP)
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	20,000.00	
01-02-03-00	超時工作 Horas extraordinárias	60,000.00	
01-03-01-00	私人電話 Telefones individuais	5,000.00	
01-05-01-00	家庭津貼 Subsídio de família	2,000.00	
01-05-02-00	各類補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	4,000.00	
01-06-02-00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	4,000.00	
01-06-03-01	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	10,000.00	
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	70,000.00	
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	20,000.00	
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	200,000.00	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	30,000.00	
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	30,000.00	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	10,000.00	
02-03-06-00	招待費 Representação	20,000.00	
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	400,000.00	
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	40,000.00	
04-01-02-01-01	退休基金制度之共同分擔 Compensação para o regime de aposentação	250,000.00	
04-01-02-01-02	撫卹金制度之所作補償 Compensação para o regime de sobrevivência	33,000.00	
05-02-01-00	人員 Pessoal	2,000.00	
05-02-02-00	物料 Material	1,000.00	
05-04-00-00-01	備用金撥款 Dotação provisional		1,606,000.00

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

警察總局

公告

為填補人員編制資訊技術人員組別第一職階二等資訊技術員一缺，經於二零零三年一月二十九日第五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行普通入職開考通告。有關知識考試之結果以及合格應考人專業面試之名單，現張貼於澳門南灣大馬路 730 至 804 號，中華廣場十六樓資源管理廳告示板，以供查閱。

名單上將指出及格應考人進行專業面試的日期、地點及時間。

二零零三年五月十六日於警察總局

警察總局局長 白英偉

(是項刊登費用為 \$885.00)

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

Anúncio

Torna-se público que já se encontra afixada e pode ser consultada, no quadro de anúncio do Departamento de Gestão de Recursos dos Serviços de Polícia Unitários, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 730-804, edifício China Plaza, 16.º andar, Macau, a lista nominal dos candidatos relativos à prova de conhecimentos realizada no dia 4 de Maio de 2003, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal dos Serviços de Polícia Unitários, cujo aviso de abertura de concurso comum, de ingresso, foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 29 de Janeiro de 2003.

Na referida lista encontram-se a data, o local e a hora da realização da entrevista profissional dos candidatos aprovados.

Serviços de Polícia Unitários, aos 16 de Maio de 2003.

O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

(Custo desta publicação \$ 885,00)

檢察長辦公室

公告

按照檢察長於二零零三年五月十六日的批示，以及根據現行《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現以文件審閱、有限制方式進行普通晉升開考，以填補本辦公室人員編制以下空缺：

翻譯人員組別主任翻譯員第一職階兩缺；

翻譯人員組別首席翻譯員第一職階四缺。

上述開考通告正張貼在新口岸宋玉生廣場皇朝廣場七樓檢察長辦公室人事財政廳，報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零零三年五月十六日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

(是項刊登費用為 \$1,017.00)

GABINETE DO PROCURADOR

Anúncio

Torna-se público que por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 16 de Maio de 2003, se acham abertos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal do Gabinete do Procurador:

Duas vagas de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal; e

Quatro vagas de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados no Departamento de Gestão Pessoal e Financeira do Gabinete do Procurador, sito na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, NAPE, edifício Dynasty Plaza, 7.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Gabinete do Procurador, aos 16 de Maio de 2003.

O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

(Custo desta publicação \$ 1 017,00)

行政暨公職局

名單

本局為填補人員編制文案職程第一職階首席文案兩缺，經於二零零三年三月十九日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人的得分如下：

合格應考人：	分
1.º 吳小宇	8.56
2.º 吳靜	8.23

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零三年五月二十日行政法務司司長批示確認)

二零零三年四月十一日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Manuela Teresa Sousa Aguiar

委員：黃昌齡

陳漢又名陳永漢

(是項刊登費用為 \$1,154.00)

為填補行政暨公職局人員編制技術員職程第一職階首席技術員一缺，經於二零零三年三月十九日《澳門特別行政區公報》第十二期第二組刊登以文件審查、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈准考人評核成績表如下：

合格應考人：	分
鄭渭茵	8.69

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本成績表公布之日起計十個工作天內提起訴願。

(經二零零三年五月十六日行政法務司司長批示確認)

二零零三年五月七日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：儉儀楊

委員：張德榮

曾慶彬

(是項刊登費用為 \$1,086.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de letrado principal, 1.º escalão, da carreira de letrado do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 12, II Série, de 19 de Março de 2003:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Ng Sio U	8,56
2.º Ng Cheng	8,23

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Maio de 2003).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 11 de Abril de 2003.

O Júri:

Presidente: Manuela Teresa Sousa Aguiar.

Vogais: Vong Cheong Leng; e

Chan Hon aliás Chan Veng Hon.

(Custo desta publicação \$ 1 154,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 12, II Série, de 19 de Março de 2003:

Candidato aprovado:	valores
Cheng Wai Yan Tina	8,69

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Maio de 2003).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 7 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Kim I Ieong.

Vogais: Cheong Tac Veng; e

Chang Heng Pan.

(Custo desta publicação \$ 1 086,00)

本局為填補人員編制翻譯職程第一職階首席翻譯員八缺，經於二零零三年三月二十六日《澳門特別行政區公報》第十三期第二組刊登以審查文件方式進行普通的有限制晉升開考公告。現公布應考人得分如下：

合格應考人：	分
1.º Glória do Espírito Santo	8.32
2.º 李惠芳	8.25
3.º Gabriela do Espírito Santo	8.21
4.º 黃桂英	8.17
5.º 潘慧娟	8.01
6.º Lina Maria Batalha	7.99
7.º 關冠雄	7.79
8.º 鄭蘭施	7.56

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零三年五月二十日行政法務司司長批示確認)

二零零三年五月十五日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Manuela Teresa Sousa Aguiar

委員：Arlete Maria do Espírito Santo Dias

Lúcia Abrantes dos Santos

(是項刊登費用為 \$1,464.00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de oito lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 13, II Série, de 26 de Março de 2003:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Glória do Espírito Santo	8,32
2.º Lei Vai Fong	8,25
3.º Gabriela do Espírito Santo	8,21
4.º Vong Kuai Ieng	8,17
5.º Pun Wai Kun aliás Anita Pun	8,01
6.º Lina Maria Batalha	7,99
7.º Kuan Kun Hong	7,79
8.º Cheang Lan Si	7,56

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Maio de 2003).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 15 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Manuela Teresa Sousa Aguiar.

Vogais: Arlete Maria do Espírito Santo Dias; e

Lúcia Abrantes dos Santos.

(Custo desta publicação \$ 1 464,00)

身 份 證 明 局

名 單

身份證明局為填補人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零三年四月九日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審查、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
羅金碧	8.19

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Listas

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

Candidato aprovado:	valores
Ló Kam Pêk	8,19

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(本名單於二零零三年五月二十日獲行政法務司司長的批示確認)

二零零三年五月二十二日於身份證明局

典試委員會：

主席：副局長 陳海帆

委員：廳長 黎錦川

代廳長 伍志明

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

身份證明局為填補人員編制技術員職程第一職階一等技術員一缺，經於二零零三年四月九日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審查、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
黃淑卿	7.95

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(本名單於二零零三年五月二十日獲行政法務司司長的批示確認)

二零零三年五月二十二日於身份證明局

典試委員會：

主席：副局長 陳海帆

委員：廳長 黎錦川

廳長 歐陽瑜

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

身份證明局為填補人員編制資訊技術員職程第一職階一等資訊技術員一缺，經於二零零三年四月九日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審查、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
伍志明	8.22

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Maio de 2003).

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 22 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Hoi Fan, subdirectora.

Vogais: Lai Kam Chun aliás Ivan Luis Lai, chefe do DOI; e

Ng Chi Meng, chefe, substituto, do DDV.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, do grupo de pessoal técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Wong Sok Heng	7,95

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Maio de 2003).

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 22 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Hoi Fan, subdirectora.

Vogais: Lai Kam Chun aliás Ivan Luis Lai, chefe do DOI; e

Ao Ieong U, chefe do DIR.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de técnico de informática de 1.^a classe, 1.^o escalão, do grupo de pessoal técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Ng Chi Meng	8,22

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(本名單於二零零三年五月二十日獲行政法務司司長批示確認)

二零零三年五月二十二日於身份證明局

典試委員會：

主席：副局長 陳海帆

委員：廳長 黎錦川

廳長 歐陽瑜

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Maio de 2003).

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 22 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Hoi Fan, subdirectora.

Vogais: Lai Kam Chun aliás Ivan Luis Lai, chefe do DOI; e

Ao Ieong U, chefe do DIR.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

經 濟 局

公 告

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考，以填補經濟局人員編制翻譯員職程第一職階首席翻譯員二缺。

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定的條件的經濟局人員編制之公務員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》之緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述之開考通告可供查閱及張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

二零零三年五月二十二日於經濟局

代局長 蘇添平

(是項刊登費用為 \$1,055.00)

財 政 局

名 單

財政局為填補人員編制之行政文員職程第一職階一等文員五缺，經於二零零三年三月十九日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O aviso respeitante ao referido concurso encontra-se afixado e pode ser consultado, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da DSE, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar (edifício Banco Luso Internacional).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 22 de Maio de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 055,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 12, II Série, de 19 de Março de 2003:

合格應考人：	分
1.º Armando Maria da Graça	8.06
2.º 林慧怡	7.99
3.º 鍾桂嫻	7.98
4.º Cláudia Maria Drummond de Carvalho	7.71
5.º 楊秀龍	7.46

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經濟財政司司長於二零零三年五月十六日批示確認)

二零零三年五月二日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 Vitória Alice Maria da Conceição

委員：廳長 許燕華

處長 何艷媚

(是項刊登費用為 \$1,362.00)

為填補財政局人員編制技術輔導員職程之第一職階首席技術輔導員二十缺，經於二零零三年五月七日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人的臨時名單如下：

准考人：

Carlos Alberto da Silva；

陳翠華；

陳劍玲；

鄭淑明；

Cristina Maria Olim de Sousa；

許寶萍；

鄭詠雯；

李坤；

梁偉亞；

羅金雲；

莫美霞；

Sandra dos Santos Lai aliás Lai Wai In；

Sulanir Gonçalves Pacheco；

Teresinha de Jesus Silva；

余仲仁；

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Armando Maria da Graça	8,06
2.º Lam Wai I	7,99
3.º Chong Kuai Han	7,98
4.º Cláudia Maria Drummond de Carvalho	7,71
5.º Ieong Sao Long aliás Khin Khin Thein	7,46

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Maio de 2003).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 2 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Vitória Alice Maria da Conceição, chefe de departamento.

Vogais: Hoi In Va, chefe de departamento; e

Ho Im Mei, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 362,00)

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de vinte lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 7 de Maio de 2003:

Candidatos admitidos:

Carlos Alberto da Silva;

Chan Choi Va;

Chan Kim Leng;

Cheang Sok Meng;

Cristina Maria Olim de Sousa;

Hoi Pou Peng;

Kwong Wing Man aliás Ângela Kwong;

Lei Kuan;

Leong Wai A;

Lo Kam Van;

Mok Mei Ha;

Sandra dos Santos Lai aliás Lai Wai In;

Sulanir Gonçalves Pacheco;

Teresinha de Jesus Silva;

U Chong Ian;

准考人：

于保華；

吳玉琴；

胡志當；

胡綺雯；

黃景祥。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零三年五月二十日於財政局

典試委員會：

主席：副局長 莊綺雯

委員：廳長 Vítória Alice Maria da Conceição

廳長 容光亮

(是項刊登費用為 \$2,077.00)

通告

因刊登於二零零三年五月二十一日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組第 2359 頁中拍賣條件第十一點出現不正確之處，現更正如下：

原文為：

“上述車輛均需於30天內由民政總署進行檢驗，但獲民政總署許可超出該期限除外，而首次檢驗將為免費；”

現更正為：

“上述車輛均需於30天內由民政總署進行檢驗；”

二零零三年五月二十三日於財政局

拍賣委員會：

主席：楊寶儀

委員：林雪梅

岑麗芳

候補委員：Joaquim Monteiro

(是項刊登費用為 \$1,089.00)

Candidatos admitidos:

U Pou Wa;

Ung Iok Kam aliás Teresa Ung;

Vu Chi Tong;

Vu I Man; e

Wong Keng Cheong.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 20 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Chong Yi Man, subdirectora.

Vogais: Vítória Alice Maria da Conceição, chefe de departamento; e

Iong Kong Leong, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 2 077,00)

Aviso

Por ter saído inexacto o anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21/2003, II Série, de 21 de Maio, respeitante ao ponto 11. «As condições de venda em hasta pública», constante da página 2359, se rectifica o seguinte:

Onde se lê: «Os veículos acima mencionados é necessário fazerem a inspecção pelo IACM dentro de 30 dias, no entanto, para além de obterem a autorização do IACM, a primeira inspecção é gratuita;»

deve ler-se: «Os veículos acima mencionados é necessário fazerem a inspecção pelo IACM dentro de 30 dias».

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Maio de 2003.

Comissão de venda:

Presidente: Ieong Pou Yee, Christiana.

Vogais: Lam Sut Mui, Stella; e

Sam Lai Fong, Winnie.

Vogal suplente: Joaquim Monteiro.

(Custo desta publicação \$ 1 089,00)

司庫活動組
Sector de Operações de Tesouraria
二零零三年四月份澳門特別行政區總收支一覽表
Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Abril de 2003

	中國銀行（澳門分行） Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
上月餘額 Saldo do mês anterior	\$18,405,075.88	\$22,516,776.90	\$40,921,852.78
本月收入： Receita do mês:			
庫房	\$1,298,739,192.40	\$0.00	\$1,298,739,192.40
Própria da Fazenda			
財政運作	\$20,000,000.00	\$515,753,325.90	\$535,753,325.90
Por operações de tesouraria			
	\$1,318,739,192.40	\$515,753,325.90	\$1,834,492,518.30
本月支出： Despesa do mês:			
庫房	\$1,337,144,268.28	\$538,270,102.80	\$1,875,414,371.08
Própria da Fazenda			
財政運作	\$39,411,962.80	\$490,121,528.60	\$529,533,491.40
Por operações de tesouraria			
餘額支付	\$1,286,000,000.00	\$28,779,316.50	\$1,314,779,316.50
Entrega de saldo	\$0.00	\$0.00	\$0.00
轉入下月之餘額 Saldo para o mês seguinte	\$1,325,411,962.80 \$11,732,305.48	\$518,900,845.10 \$19,369,257.70	\$1,844,312,807.90 \$31,101,563.18
	\$1,337,144,268.28	\$538,270,102.80	\$1,875,414,371.08

	中國銀行（澳門分行） Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
二零零三年四月三十日的結餘 Desenvolvimento do saldo em 30/04/2003			
M/16 號賬冊顯示之結算： As contas do livro M/16 apresentam os saldos seguintes:			
釐印印花 Valores selados	\$.00	\$16,981,200.00	\$16,981,200.00
貴重物品 Jóias	\$.00	\$40,250.00	\$40,250.00
貴重物品及釐印之總額 Total das jóias e valores selados	\$.00	\$17,021,450.00	\$17,021,450.00
政府庫房之出納 Tesouraria de Fazenda Pública	\$.00	\$3,184,042,777.46	\$3,184,042,777.46
於澳門金融管理局之存款 Depósito na A.M.C.M.	\$-27,589,600,000.00	\$20,649,700,000.00	\$-6,939,900,000.00
各項存款——需清償之費用 Depósitos diversos — Despesas a liquidar	\$.00	\$.00	\$.00
雜項——需清償之費用 Diversos — Despesas a liquidar	\$.00	\$-2,508,000.00	\$-2,508,000.00
其他 Outras	\$.00	\$5,222,838.40	\$5,222,838.40
總金額 Total em dinheiro	\$-27,589,600,000.00	\$23,836,457,615.86	\$-3,753,142,384.14
現行預算費用之收支餘額 Saldo das receitas sobre as despesas do orçamento vigente	\$4,300,883,455.40	\$-2,273,637,079.10	\$2,027,246,376.30

\$10,185,054,294.29

澳門特別行政區儲備基金
Fundo da Reserva RAEM

備註：庫房本身收入中的澳門幣428,458.10 為從支付中扣減之退回款額。

Obs: A receita própria da Fazenda engloba MOP 428 458,10, respeitantes às reposições abatidas nos pagamentos.

二零零三年五月二十三日於財政局

制訂：施利華

覆核：司庫活動組組長 陳美蓮

簽署：財政局局長 艾衛立

Direção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Maio de 2003.

Elaborado por *Carlos J. J. R. Silva*.

Verificado.

A Chefe de S.O.T., *Isabel Jacques*.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(是項刊登費用為 \$5,350.00)

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

勞工暨就業局

公 告

本局為填補人員編制第一職階二等文員一缺，經於二零零三年四月三十日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告，現根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，把准考人臨時名單張貼於嘉露米耶圓形地政府大廈勞工暨就業局行政暨財政處，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年五月十九日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$919.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão, do quadro da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 18, II Série, de 30 de Abril de 2003.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 19 de Maio de 2003.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 919,00)

博 彩 監 察 暨 協 調 局

公 告

博彩監察暨協調局為填補人員編制第一職階首席行政文員兩缺，經於二零零三年五月七日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有條件限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於南灣大馬路762-804號中華廣場二十一樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零三年五月二十一日於博彩監察暨協調局

局長 雪萬龍

(是項刊登費用為 \$1,021.00)

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO
DE JOGOS

Anúncio

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncios da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, edifício China Plaza, 21.º andar, a lista provisória do concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 7 de Maio de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A lista afixada é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 21 de Maio de 2003.

O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

(Custo desta publicação \$ 1 021,00)

治安警察局

通告

按照保安司司長於二零零二年九月五日之批示，由本通告刊登於《澳門特別行政區公報》日起計算十日內，開考男性、女性普通或直線職程，無線電職程，及音樂職程之高級警員升級課程之錄取考試，以填補將有需要之空缺。

二零零三年五月七日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

(是項刊登費用為 \$613.00)

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Aviso

Autorizado por despacho de 5 de Setembro de 2002, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, encontra-se aberto o concurso de admissão ao curso de promoção para o preenchimento de vaga de guarda-ajudante da carreira ordinária ou de linha masculina e feminina, da carreira radiomontador e da carreira de músico, bem como das que vierem a ocorrer, pelo prazo de dez dias, a contar da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 7 de Maio de 2003.

O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 613,00)

澳門監獄

公告

按照保安司司長二零零三年五月二十日批示，現根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月三十一日第87/89/M號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以筆試考核、有限制方式進行普通晉升開考，以填補澳門監獄人員編制第一職階一等翻譯員三缺。

上述開考通告已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政大樓，有意報考者請自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十日內遞交有關資料。

二零零三年五月二十一日於澳門監獄

代獄長 呂錦雲

(是項刊登費用為 \$919.00)

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Anúncio

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 20 de Maio de 2003, se acha aberto o concurso comum, de acesso, de prestação de prova escrita, condicionado, nos termos do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de três lugares de intérprete-tradutor de 1.^a classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Estabelecimento Prisional de Macau.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco, s/n, Coloane, Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 21 de Maio de 2003.

A Directora, substituta, *Loi Kam Wan*.

(Custo desta publicação \$ 919,00)

消防局

通告

根據保安司司長於二零零二年九月五日之批示所核准，關於開設升級課程考試，以填補現有和將出現之男性普通編制基礎職

CORPO DE BOMBEIROS

Aviso

Por despacho de 5 de Setembro de 2002, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, encontra-se aberto concurso ao curso de promoção para o preenchimento de vagas de bombeiro-

程之消防長空缺，由本通告在《澳門特別行政區公報》刊登日起計，十天期限內，接受報名投考。

二零零三年五月七日於消防局

消防局局長 馬耀榮消防總監

(是項刊登費用為 \$613.00)

-ajudante da carreira de base do quadro geral masculino, pelo prazo de dez dias, a contar da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, bem como das que vierem a ocorrer.

Corpo de Bombeiros, aos 7 de Maio de 2003.

O Comandante do Corpo de Bombeiros, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

(Custo desta publicação \$ 613,00)

體育發展局

公告

澳門綜藝館擴建及改善工程——電機工程 公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。
2. 施工地點：位於澳門羅理基博士大馬路澳門綜藝館北面部份土地。
3. 承攬工程目的：擴建及改善澳門綜藝館——電機工程。
4. 最長施工期：五個月。
5. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
6. 承攬類型：以系列價金承攬。
7. 臨時擔保：\$ 500,000.00（澳門幣伍拾萬圓正），以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。
8. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除 5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
9. 底價：不設底價。
10. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。
11. 交標地點、日期及時間：

地點：羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四字樓澳門體育發展局。

截止日期及時間：二零零三年七月七日（星期一）下午五時正。

INSTITUTO DO DESPORTO

Anúncios

Concurso público para arrematação da empreitada da obra de «Melhoramento e ampliação do Fórum de Macau — Obras de especialidades»

1. Modalidade de concurso: concurso público.
2. Local de execução da obra: sita na zona norte do Fórum de Macau, na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues.
3. Objecto da empreitada: melhoramento e ampliação do Fórum de Macau — Obras de especialidades.
4. Prazo máximo de execução: cinco meses.
5. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa de concurso.
6. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
7. Caução provisória: \$ 500 000,00 (quinhentas mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.
8. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da caução definitiva prestada).
9. Preço base: não há.
10. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.
11. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, edifício Fórum de Macau, bloco I, 4.º andar;

Dia e hora limite: dia 7 de Julho de 2003 (segunda-feira), às 17,00 horas.

12. 公開開標地點、日期及時間：

地點：羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四字樓澳門體育發展局。

日期及時間：二零零三年七月八日（星期二）上午九時三十分。

為了第74/99/M號法令第八十條款所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

13. 查閱及購買案卷地點、日期及時間：

地點：羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四字樓澳門體育發展局。可繳付\$4,000.00（澳門幣四仟圓正）購買公開招標案卷副本。

時間：辦公時間內。

14. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價 45%；

——同類型之施工經驗 20%；

——合理工期 15%；

——施工計劃 10%；

——材料 10%。

15. 附加的說明文件：由二零零三年六月二十五日至截標日止，投標者應前往羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四字樓澳門體育發展局，以了解有否附加之說明文件。

二零零三年五月二十一日於體育發展局

代局長 黃有力

（是項刊登費用為\$3,269.00）

澳門綜藝館擴建及改善工程——土木建築工程
公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。

2. 施工地點：位於澳門羅理基博士大馬路澳門綜藝館北面部份土地。

3. 承攬工程目的：擴建及改善澳門綜藝館——土木建築工程。

12. Local, dia e hora do acto público:

Local: Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, edifício Fórum de Macau, bloco I, 4.º andar;

Dia e hora: dia 8 de Julho de 2003 (terça-feira), pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

13. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:

Local: na secretaria do Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, edifício Fórum de Macau, bloco I, 4.º andar, onde poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de \$ 4 000,00 (quatro mil patacas), por exemplar.

Horário: horário de expediente.

14. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

—— Preço razoável: 45%;

—— Experiência em obras semelhantes: 20%;

—— Prazo de execução razoável: 15%;

—— Plano de trabalhos: 10%;

—— Material: 10%.

15. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer no Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Fórum de Macau, bloco I, 4.º andar, a partir de 25 de Junho de 2003 e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Instituto do Desporto, aos 21 de Maio de 2003.

O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 3 269,00)

Concurso público para arrematação da empreitada da obra
de «Melhoramento e ampliação do Fórum de Macau
— Construção Civil»

1. Modalidade de concurso: concurso público.

2. Local de execução da obra: sita na zona norte do Fórum de Macau, na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues.

3. Objecto da Empreitada: melhoramento e ampliação do Fórum de Macau — Construção Civil.

4. 最長施工期限：五個月。
5. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
6. 承攬類型：以系列價金承攬。
7. 臨時擔保：\$ 500,000.00（澳門幣伍拾萬圓正），以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。
8. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
9. 底價：不設底價。
10. 參加競投的條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。
11. 交標地點、日期及時間：
地點：羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四字樓澳門體育發展局。
截止日期及時間：二零零三年七月四日（星期五）下午五時正。
12. 公開開標地點、日期及時間：
地點：羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四字樓澳門體育發展局。
日期及時間：二零零三年七月七日（星期一）上午九時三十分。
為了第 74/99/M 號法令第八十條款所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。
13. 查閱及購買案卷的地點、日期及時間：
地點：羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四字樓澳門體育發展局。可繳付 \$ 4,000.00（澳門幣四仟圓正）購買公開招標案卷副本。
時間：辦公時間內。
14. 評標標準及其所佔之比重：
——合理造價 45%；
——同類型之施工經驗 20%；
——合理工期 15%；
——施工計劃 10%；
——材料 10%。

4. Prazo máximo de execução: cinco meses.
5. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa de concurso.
6. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
7. Caução provisória: \$ 500 000,00 (quinhentas mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.
8. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da caução definitiva prestada).
9. Preço base: não há.
10. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.
11. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
Local: Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, edifício Fórum de Macau, bloco I, 4.º andar;
Dia e hora limite: dia 4 de Julho de 2003 (sexta-feira), às 17,00 horas.
12. Local, dia e hora do acto público:
Local: Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, edifício Fórum de Macau, bloco I, 4.º andar;
Dia e hora: dia 7 de Julho de 2003 (segunda-feira), pelas 9,30 horas.
Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.
13. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:
Local: Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, edifício Fórum de Macau, bloco I, 4.º andar, onde poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de \$ 4 000,00 (quatro mil patacas), por exemplar.
Horário: horário de expediente.
14. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:
—— Preço razoável: 45%;
—— Experiência em obras semelhantes: 20%;
—— Prazo de execução razoável: 15%;
—— Plano de trabalhos: 10%;
—— Material: 10%.

15. 附加的說明文件：由二零零三年六月二十三日至截標日止，投標者應前往羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四樓澳門體育發展局，以了解有否附加之說明文件。

二零零三年五月二十一日於體育發展局

代局長 黃有力

(是項刊登費用為 \$3,269.00)

港 務 局

公 告

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，現把填補本局人員編制內翻譯員職程第一職階首席翻譯員一缺，以通過文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的臨時名單張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。其開考公告已刊登於二零零三年五月七日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組內。

按照上述通則第五十七條第五款規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年五月十九日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$851.00)

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內專業技術員組別第一職階首席海上交通控制員三缺。

遞交報考表格之期限為十天，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。

二零零三年五月二十一日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$851.00)

15. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer no Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Fórum de Macau, bloco I, 4.º andar, a partir de 23 de Junho de 2003 e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Instituto do Desporto, aos 21 de Maio de 2003.

O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 3 269,00)

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncios

Torna-se público que se encontra afixada, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sito na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal desta Capitania, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 7 de Maio de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Capitania dos Portos, aos 19 de Maio de 2003.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$851,00)

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sito na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas, aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de três lugares de controlador de tráfego marítimo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 21 de Maio de 2003.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 851,00)

郵政局

名單

郵政局為填補人員編制第一職階特級郵務輔導技術員一缺，經於二零零三年二月二十六日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
Isabel Maria dos Remedios	7.46

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零三年五月十九日運輸工務司司長之批示確認)

二零零三年四月十六日於郵政局

典試委員會：

代主席：處長 鄒瑞儀

委員：組長 原慧姿

科長：Tereza de Sousa

(是項刊登費用為 \$1,090.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico-adjunto postal especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 9, II Série de 26 de Fevereiro de 2003:

Candidato aprovado:	valores
Isabel Maria dos Remedios	7,46

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Maio de 2003).

Direcção dos Serviços de Correios, aos 16 de Abril de 2003.

O Juri:

Presidente, substituta: Chao Soi I, chefe de divisão.

Vogais: Yuen Vai Chi, chefe de sector; e

Tereza de Sousa, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 090,00)

地球物理暨氣象局

名單

經由運輸工務司司長於二零零二年七月一日批准之氣象技術員培訓課程學員成績如下：

學員姓名：	分
1.º 羅萬順	17.8
2.º 黃達榮	17.5
3.º 劉永康	17.1
4.º 蔣子健	16.2
5.º 李偉嘉	14.2

(經運輸工務司司長於二零零三年五月十六日之批示確認)

二零零三年五月十九日於地球物理暨氣象局

培訓課程主任：侯尔濱

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS
E GEOFÍSICOS

Listas

De classificação dos candidatos provenientes do Curso de Formação para Meteorologista Operacional autorizado pelo Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Julho de 2002:

Candidatos:	valores
1.º Lo Man Son	17,8
2.º Vong Tat Veng	17,5
3.º Lao Weng Hong	17,1
4.º Cheong Chi Kin	16,2
5.º Lei Vai Ka	14,2

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Maio de 2003).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 19 de Maio de 2003.

Director do Curso: Hao I Pan.

本局指導及教學人員：古志明

梁嘉靜

唐天毅

(是項刊登費用為 \$1,090.00)

地球物理暨氣象局為填補人員編制內氣象高級技術員職程之第一職階二等氣象高級技術員二個空缺，經於二零零二年十一月二十日第四十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱方式進行一般入職開考的招考通告。現公布應考人最後評核成績如下：

合格應考人：	分
1.° 唐天毅	7.14
2.° 林建恆	7.05
3.° 鄧耀民	6.46
4.° 羅彩仙	5.98
5.° 黃煜森	5.68
6.° 黃巧燕	5.63
7.° 梁沛津	5.39
8.° 談偉強	5.22
9.° 梁志聰	5.21
10.° 麥志鴻	5.21
11. 黃錦恆	5.20
12.° 伍恩琳	5.15
13.° Vitorino Wong Chi Ming	5.06
14.° 曾肇強	5.01

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款之規定，十四名應考人因最後評核成績低於五分而被淘汰。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十二條第九款之規定，一名報考人因缺席專業面試而被淘汰。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零三年五月二十一日運輸工務司司長的批示確認)

二零零三年五月二十二日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：梁嘉靜

委員：勞美明

袁奕粧

(是項刊登費用為 \$2,077.00)

Orientador e Instrutores locais:

Ku Chi Meng;

Leong Ka Cheng; e

Tong Tin Ngai.

(Custo desta publicação \$ 1 090,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, documental, de ingresso, para o preenchimento de dois lugares de meteorologista de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 47, II Série, de 20 de Novembro de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Tong Tin Ngai	7,14
2.º Lam Kin Hang	7,05
3.º Tang Iu Man	6,46
4.º Lo Choi Sin	5,98
5.º Wong Iok Sam	5,68
6.º Wong Hao In	5,63
7.º Leong Pui Chan	5,39
8.º Tam Wai Keong	5,22
9.º Leong Chi Chong	5,21
10.º Mak Chi Hung	5,21
11.º Wong Kam Hang	5,20
12.º Ng Ian Lam	5,15
13.º Vitorino Wong Chi Ming	5,06
14.º Chang Sio Keong	5,01

Nos termos do n.º 3 do artigo 65.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, foram excluídos catorze candidatos por terem obtido classificação inferior a cinco valores na classificação final;

Nos termos do n.º 9 do artigo 62.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, foi excluído um candidato por ter faltado à entrevista profissional;

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 21 de Maio de 2003).

D Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 22 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Leong Ka Cheng.

Vogais: Lou Mei Meng; e

Yuen Iek Chong.

(Custo desta publicação \$ 2 077,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Clube Desportivo Hong Nam

為公布之效力，本人證明於二零零三年五月二十二日在本公證署存檔了一份“Clube Desportivo Hong Nam”修改章程的樣本，編號為26/2003，其內容如下：

第一章

第一條——本會名稱：

a) 中文：“澳門紅藍體育會”，簡稱“紅藍體育會”、又簡稱“紅藍”。

b) 英文：“Macau Hong Nam Athletic Club”。

c) 葡文：“Clube Desportivo Hong Nam de Macau”。

與正本相符

二零零三年五月二十二日於第一公證署

一等助理員 Ivone Maria Osório
Bastos Yee.

(是項刊登費用為 \$420.00)
(Custo desta publicação \$ 420,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

信託花園小業主聯誼會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年五月十五日，存檔於本署之1/2003/ASS檔案組內，編號為40號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為106號，有關條文內容如下：

信託花園小業主聯誼會

第一條——本會定名為“信託花園小業主聯誼會”。

第二條——本章程依據《民法典》有關規定制定。“信託花園小業主聯誼會”屬非牟利機構，其成立的目的是依法保障小業主及住戶的權益，發揚團結、互助友愛精神。

第三條——本會會址設於看台街218號信託花園一樓B舖(商場)。會址可由大會決定遷移。

第四條——本會組織架構：

1. 全體信託花園小業主及取得小業主授權之承租人均可加入成為本會會員；

2. 會員大會為決議機構，並選舉管理委員會成員及監事會成員；

3. 管理委員會設主席一名、副主席兩名、秘書兩名、財務一名及委員九名；監事會設監事長一名、副監事長兩名、監事四名。主席、副主席、秘書及財務由管委會成員互選產生；監事長、副監事長由監事會成員互選產生；

4. 在小業主大會閉會期間，由管理委員會執行大會的決議，主持日常工作；

5. 管理委員會或監事會職位若出現空缺，可召開會員大會進行投票補選；

6. 管理委員會或監事會成員任期兩年，可連選連任；

7. 管理委員會主席任期兩年，可連任一屆。

第五條——會員的權利：

1. 出席會員大會；

2. 在會議上有投票權、選舉權及被選舉權；

3. 參加大會舉辦的活動。

第六條——會員的義務：

1. 遵守大會決議；

2. 向管委會提供更新聯絡資料；

3. 承擔法律規定之其他義務。

第七條——會員大會職責

一、大會每年至少召開會議一次，並對以下事務作出決議，所作出的決議具有法律效力。

1. 討論通過年度帳目，以及通過本年度將要執行的開支預算。

2. 修改大會章程。

3. 依法律規定設立管理基金，此基金的設立屬強制性，應存放於銀行。基金的數目由小業主大會議決。如需動用基金，須經大會議決通過。

4. 罷免本屆委員會成員。

5. 選舉新一屆委員會及監事會。

二、大會的運作方式：大會的召集需提前十天發出通告，開會時如人數不足半數，則順延一個小時舉行，屆時不論人數多少，會議將如期舉行，決議亦以出席者過半數通過作實。

三、經十分之一會員要求並經管理委員會決議通過，可隨時召開臨時緊急大會。

第八條——管理委員會的職權及職責：

1. 召開周年會員大會；

2. 執行會員大會的決議；

3. 依法執行罰則；

4. 每年、每季或按需要召開會議；

5. 撰寫年度工作報告；

6. 於會員大會召開前十天發出通告及會議議程；

7. 於會員大會舉行後十五天內將會議記錄張貼於大堂。

第九條——監事會職責：

1. 審事管理委員會工作；

2. 審查財務。

第十條——以上未列出之事宜，概以《民法典》有關規定處理之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Maio de dois mil e três. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,612.00)

(Custo desta publicação \$ 1 612,00)

第二公證署2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

**Jesus Unchanging Living Lord
Fellowship, Inc**

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年五月十五日，存檔於本署之1/2003/ASS檔案組內，編號為41號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為107號，有關條文內容如下：

**Jesus Unchanging Living Lord
Fellowship, Inc****第一章****總則**

第一條——名稱：Jesus Unchanging Living Lord Fellowship, Inc。

第二條——會址：澳門高園街4號輝寶閣四樓C座。

第三條——宗旨：

(1) 宣揚主耶穌基督的福音；

(2) 教導 神的話，幫助人更認識耶穌是救主、醫治者及釋放者。

第二章**組織、職責、與運作**

第四條——本中心設有以下組織：

(1) 會員大會；

(2) 理事會；

(3) 監事會。

第五條——會員大會：本中心最高議事組織，每年舉行一次年會。

第六條——(1) 會員大會由本中心主席召開；

(2) 新理事成員由理事會提名，經會員大會選舉產生；

(3) 中心之行政由理事成員執行：設有主席一位、秘書一位、司庫一位，任期為一年，可連選連任。

第七條——修改本章程之決議，須獲出席大會會員的四分之三以上人數贊同方為有效。

第八條——理事會：本中心之管理由理事會成員執行。

第九條——理事會成員之職責：

(1) 主席：為本中心的理事長；

(2) 秘書：負責管理所有會議記錄，及將會員資料並存記於記錄部內；

(3) 司庫：代表本會管理所有基金收據及分發，收集及管理所有金錢，保存銀行賬戶部。

第十條——監事會：由三人組成，包括：主席一位、副主席一位及監事一位，由上一任理、監事提名，經會員大會選舉產生，任期為一年，可連選連任。其職責：對理事會的工作、財政預算及計劃等提出意見。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Maio de dois mil e três. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$987.00)
(Custo desta publicação \$ 987,00)

第二公證署2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

大中華廣場業主委員會

葡文為 “A Comissão do Condomínio
Tai Zhong Hua Plaza”

英文為 “ Tai Zhong Hua Plaza
Condominium Committee ”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年五月十五日，存檔於本署之1/2003/ASS檔案組內，編號為39號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為105號，有關條文內容如下：

大中華廣場業主委員會章程**會址與目標**

1. 本會採用之名稱為“大中華廣場業主委員會”。

葡文之名稱為 “ A Comissão do
Condomínio Tai Zhong Hua Plaza ”。

英文之名稱為 “ Tai Zhong Hua
Plaza Condominium Committee ”。

2. 本會會址設於澳門海島市孫逸仙博士大馬路“大中華廣場”綠湖居地下大堂。

3. 本會成立之目的是在澳門法律制度下保障業主的合法權益，發揚團結互助、友愛，以有利業主安居樂業。本會是非牟利團體。

適用範圍及效力

1. 所有“大中華廣場”住宅單位、車位、商舖的業主，均得申請成為本會會員。

會員的權利

1. 出席參加“分層建築物之所有人大會”的會議及投票。

2. 提出認為有助於完善大廈管理工作的建議。

3. 參加大中華廣場業主委員會舉辦的活動。

4. 由法律賦予的其他權利。

會員的義務

1. 出席大會的會議及於會議上表決事項。

2. 遵守業主會員大會的決議。

3. 法律規定其須負之其他義務。

全體會員大會

1. 全體會員大會是業主會的最高權力機構，由業主組成。每年召開會議一次。至少十四天前通知召集。大會主席一名、秘書一名，任期兩年，可連選連任，由會員大會選出。

2. 經十分之一的業主提議或理事會的要求，可召開緊急會議。

3. 全體會議的職能：

3.1 討論及通過上年度的帳目，並通過在本年度執行開支預算。

3.2 制定和修改本會章程。

3.3 定出保險金額。

3.4 選舉及罷免理事會和監事會。

3.5 由法律賦予的其他職能。

理事會

1. 理事會由七至十一人組成。人數必須為單數。

2. 理事任期兩年，可連選連任，由會員大會選出。

3. 由業主委員會會員通過互選產生理事會主席一名、副主席一名、秘書一名。

4. 理事會通常兩個月召開一次會議，若有需要，理事會主席可額外召開臨時會議。

5. 理事會的職能：

5.1 執行全體業主大會的決議。理事會的決議以多數人的意見通過。

5.2 管理業主會的事務及發表工作報告。

5.3 召開全體業主大會。

監事會

1. 監事會由 3 名非理事會成員組成，任期兩年，可連選連任。

2. 由監事會會員通過互選產生一名監事長。

3. 監事會的職能：

3.1 審查理事會的工作報告。

3.2 審核財務報告。

3.3 監管業主會的收支。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Maio de dois mil e três. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,543.00)

(Custo desta publicação \$ 1 543,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

«Missão Internacional Atravessando Fronteiras», em inglês «Cross Every Border Missions International»

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte de Maio de dois mil e três, no número um barra dois mil e três barra ASS, sob o número quarenta e dois, e registado sob o número cento e oito, do livro número três de «Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos», um exemplar dos

estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte:

Missão Internacional Atravessando Fronteiras

Artigo primeiro

(Denominação e sede)

Um. A Associação religiosa criada pelos presentes estatutos denomina-se, para todos os efeitos legais, «Missão Internacional Atravessando Fronteiras», em inglês «Cross Every Border Missions International», é uma Associação sem fins-lucrativos, destinada à proclamação das Sagradas Escrituras e da educação familiar.

Dois. A Associação tem a sua sede na Rua de Guimarães, 369, edifício Prosperity Court, andar 1/C-Macau, sem prejuízo da criação, por motivo da sua actividade, de lugar de cultos e conselhos de âmbito pastoral.

Artigo segundo

(Associados)

Um. Fazem parte da Associação as pessoas singulares que tiverem sido admitidas como membros pela Assembleia Geral.

Dois. Só serão admitidas como membros as pessoas que professem ter aceite a Cristo como Salvador pessoal e que vivam na sã doutrina cristã.

Três. Poderam ser excluídos da Associação, por decisão da Assembleia Geral, os membros cuja a vida moral e espiritual não estejam em conformidade com a doutrina e disciplina da igreja Missão Internacional Atravessando Fronteiras.

Quatro. A readmissão de membros excluídos é efetuada por proposta do pastor-presidente.

Artigo terceiro

(Actividades)

A Associação tem por objetivos:

a) Prestar culto a Deus conforme os ensinamentos das Sagradas Escrituras;

b) Instruir os seus membros segundo os ensinamentos das Sagradas Escrituras;

c) Difundir o Evangelho de Cristo, nomeadamente através de conferências públicas, prestar assistência espiritual nos lares; e

d) Promover o intercâmbio e a cooperação com outras associações e organizações congêneres de Macau e de outros países ou região.

Dos associados, seus direitos e deveres

Artigo quarto

(São direitos dos associados)

Um. A Associação tem associados honorários e efectivos.

Dois. São associados efectivos a pessoas que estejam interessadas em conhecer a religião cristã dentro dos ensinamentos da doutrina dos apóstolos da igreja cristã primitiva.

Três. Os direitos dos associados consistem em tomar parte e votar nas assembleias gerais.

Quatro. Eleger e ser eleito para os órgãos associativos.

Artigo quinto

(São deveres dos associados)

Um. Observar e cumprir os estatutos e as deliberações dos órgãos associados.

Dois. Manter uma conduta digna e não ofensiva quer para com os princípios religiosos e cristãos quer a Associação e os seus associados.

Artigo sexto

(Defesa dos interesses dos associados)

A Associação defenderá os interesses legítimos dos seus associados junto do Governo da R.A.E.M, assim como de outras entidades que achar conveniente e necessário.

Artigo sétimo

(Responsabilidade)

a) Todas as actividades desenvolvidas pela Associação, tais como, seminários, cultos e evangelismo em geral, são de exclusiva responsabilidade do director presidente, que é o pastor da igreja;

b) O secretário tem a responsabilidade horária das reuniões de seminários como também a responsabilidade sobre importantes documentos da Associação;

c) O tesoureiro tem a responsabilidade de manter actualizado o livro de contas, os recibos e pagamentos da Associação; e

d) A administração deve manter-se informada sobre qualquer actividade que a Associação venha a ter como também notificar ao director presidente.

Artigo oitavo

(Património)

O património da Associação é constituído por contribuições voluntárias dos seus mem-

bro e, bem assim, de qualquer doação de que venha a beneficiar.

Artigo nono

(Órgãos)

São órgãos da Missão Internacional Atravessando Fronteiras:

- a) A Assembleia Geral;
- b) A Direcção; e
- c) O Conselho Fiscal.

Artigo décimo

(Órgãos e sua competência)

Um. Os estatutos da pessoa colectiva designarão os respectivos órgãos, entre os quais haverá colegial de administração e um conselho fiscal, ambos eles constituídos por um número ímpar de titulares, dos quais um será o presidente.

Dois. Compete ao órgão de admissão:

- a) Gerir a pessoa colectiva;
- b) Apresentar um relatório anual da administração;

c) Representar a pessoa colectiva, em juízo e fora dele, ou designar quem por ele o faça, salvo quando os estatutos determinem de modo distinto; e

d) Cumprir as demais obrigações constantes da lei e dos estatutos.

Três. A designação de representantes por parte do órgão de administração só é oponível a terceiros quando se prove que estes a conheciam.

Quatro. Compete ao Conselho Fiscal:

- a) Fiscalizar a actuação do órgão de administração da pessoa colectiva;
- b) Verificar o património da pessoa colectiva;
- c) Elaborar um relatório anual sobre a sua acção fiscalizadora; e
- d) Cumprir as demais obrigações constantes da lei e dos estatutos.

Quinto. O Conselho Fiscal pode exigir do órgão de administração os meios necessários ou convenientes ao cumprimento das suas funções.

Artigo décimo primeiro

(Período de duração do mandato)

Todos os cargos referentes aos órgãos da Associação serão de duração de dois anos, sendo os cargos eleitos pela Assembleia Geral.

Artigo décimo segundo

(Norma transitória)

Enquanto não forem eleitos os membros da Direcção, haverá uma Comissão Directiva, composta pelos associados dos fundadores:

- a) Nolan Soriano Garcia;
- b) Marie Pagulayan Garcia; e
- c) Celestino Querubin Santiago Junior.

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e um de Maio de dois mil e três. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$2,576.00)
(Custo desta publicação \$ 2 576,00)

BANCO SENG HENG, S.A.

誠興銀行股份有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002 (Consolidado)

綜合資產負債表於二零零二年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	78,590,874.01		78,590,874.01
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	182,642,302.01		182,642,302.01
VALORES A COBRAR 應收帳項	51,347,279.73		51,347,279.73
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	17,568,525.90		17,568,525.90
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	39,769,653.20		39,769,653.20
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	861,930.20		861,930.20
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	4,185,655,534.92	36,873,149.46	4,148,782,385.46
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	462,005,900.00		462,005,900.00
DEPÓSITO COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	5,812,866,520.00		5,812,866,520.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	3,403,462,734.10		3,403,462,734.10
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	71,775,848.39		71,775,848.39
IMÓVEIS 不動產	249,588,655.77	23,297,691.48	226,290,964.29
EQUIPAMENTO 設備	78,991,991.98	65,183,343.15	13,808,648.83
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	52,089,595.93	29,506,043.03	22,583,552.90
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	240,638,095.03		240,638,095.03
TOTAIS 總額	14,927,855,441.17	154,860,227.12	14,772,995,214.05

Balço anual em 31 de Dezembro de 2002 (Consolidado)

綜合資產負債表於二零零二年十二月三十一日

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	2,452,819,435.55	13,088,715,962.97
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	53,688,319.28	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	10,582,208,208.14	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	396,123,246.00	405,766,737.68
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	3,205,108.60	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	2,164,379.50	182,620,715.64
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	3,230,519.70	66,258,439.78
CREDORES 債權人	1,043,483.88	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳		317,960,280.00
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	150,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	150,983,000.00	711,673,077.98
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	16,977,280.00	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	584,909,963.36	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	126,763,114.62	
TOTAIS 總額		14,772,995,214.05

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	3,906,338.92
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	8,284,337,380.00
GRANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	792,190,209.86
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	35,058,000.53
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	4,665,389.47
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	3,876,650,650.26
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	3,876,650,650.26
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	1,161,406,157.43

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração (Consolidado)

綜合營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	188,287,920.96	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	422,052,002.75
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	73,218,012.23
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	108,150.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	53,486,149.58
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	94,089,378.71	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	51,597,648.91
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	7,452,391.92	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	43,034.68
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,119,205.26	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,555,528.83	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	78,138,265.84		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	46,279,938.24		
IMPOSTOS 稅項	891,708.34		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	23,536.90		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	17,953,478.53		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	4,232,986.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	157,264,358.62		
TOTAL 總額	600,396,848.15	TOTAL 總額	600,396,848.15

Conta de lucros e perdas (Consolidado)

綜合損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	157,264,358.62
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	506,402.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	4,272,756.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	7,469,000.00	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	27,305,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	506,402.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果（盈餘）	126,763,114.62	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果（虧損）	
TOTAL 總額	162,043,516.62	TOTAL 總額	162,043,516.62

Administrador Executivo e Gestor Principal,
執行董事兼行政總裁

Huen Wing Ming, Patrick
禰永明

Sub-Gerente Geral-Financeiro de Administração,
副總經理——財務管理

Bao King To
包敬燾

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	78,580,574.01		78,580,574.01
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	182,642,302.01		182,642,302.01
VALORES A COBRAR 應收帳項	51,347,279.73		51,347,279.73
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	17,568,525.90		17,568,525.90
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	39,755,520.70		39,755,520.70
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	122,458,938.71		122,458,938.71
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	4,185,655,534.92	36,873,149.46	4,148,782,385.46
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	462,005,900.00		462,005,900.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	5,812,866,520.00		5,812,866,520.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	3,403,462,734.10		3,403,462,734.10
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	84,439,850.45		84,439,850.45
IMÓVEIS 不動產	181,645,669.85	19,234,976.91	162,410,692.94
EQUIPAMENTO 設備	75,108,434.68	62,021,661.19	13,086,773.49
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	47,324,171.59	27,288,995.56	20,035,176.03
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	240,154,683.56		240,154,683.56
TOTAIS 總額	14,985,016,640.21	145,418,783.12	14,839,597,857.09

Balço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	2,454,836,028.30	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	53,688,319.28	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	10,637,261,880.70	13,145,786,228.28
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	396,123,246.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	3,205,108.60	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	2,164,379.50	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	3,230,519.70	
CREDORES 債權人	1,043,483.88	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		405,766,737.68
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳		181,224,429.11
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		66,258,439.78
CAPITAL 股本	150,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	150,000,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	16,977,280.00	316,977,280.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	588,784,971.62	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	134,799,770.62	723,584,742.24
TOTAIS 總額		14,839,597,857.09

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	3,906,338.92
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	8,284,337,380.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	792,190,209.86
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	35,058,000.53
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	4,665,389.47
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	3,876,650,650.26
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	3,876,650,650.26
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	1,161,406,157.43

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	189,386,842.61	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	422,052,002.75
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	72,316,474.80
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	108,150.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	50,282,666.81
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	88,728,970.06	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	51,597,649.26
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	7,216,675.68	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	43,034.34
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,065,084.51	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,371,085.87	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	80,751,812.01		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	46,279,938.24		
IMPOSTOS 稅項	701,287.02		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	23,300.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	16,126,681.34		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	4,232,986.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	157,299,014.62		
TOTAL 總額	596,291,827.96	TOTAL 總額	596,291,827.96

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	157,299,014.62
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	506,402.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	4,272,756.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	26,772,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	506,402.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	134,799,770.62	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL 總額	162,078,172.62	TOTAL 總額	162,078,172.62

Administrador Executivo e Gestor Principal,

執行董事兼行政總裁

Huen Wing Ming, Patrick

禰永明

Sub-Gerente Geral — Financeiro de Administração,

副總經理——財務管理

Bao King To

包敬燾

業務報告之概要

誠興銀行股份有限公司董事會欣然宣佈，截至二零零二年十二月三十一日財政年度除稅後盈利增長百分之五，達澳門幣一億二千七百萬圓。客戶存款總額大幅增加百分之十四，達澳門幣一百三十四億八千五百萬圓。由於本澳信貸市場仍然疲弱，加上本行成功收回部份不良貸款，導致貸款總額下調百分之二十，至澳門幣四十一億八千五百萬圓。由於累積盈利滾存而令股東權益增加百分之十四，達澳門幣十億零三仟萬圓。

過去一年，貸款市場依然呆滯，資金缺乏出路，加上息差持續收窄，在如此經營環境下，本行的純利仍有滿意的增長。繼二零零一年榮獲英國專業月刊《銀行家》頒授「澳門區二零零一年度銀行獎」後，誠興銀行再度蟬聯「澳門區二零零二年度銀行獎」，在業績及整體經營策略等方面得到肯定，這些成績均有賴客戶支持及全體員工努力。

澳門正期待著從經濟衰退中反彈。政府繼續主動密切地與珠三角地區官員，就合作發展推動經濟增長這個目標，進行商討研究工作。而本行則已與在中國內地有廣泛聯繫的策略伙伴建立關係，將繼續致力充分利用中國內地，尤其是珠三角地區崛起的商機。與此同時，本行將嘗試於投資銀行、企業融資及集中於製衣、集成電路等一些行業尋找發展空間。至於銀行內部方面，正在全力以赴建立一個數碼神經系統，將有助進行內部企業改造工程，以精簡現有的組織架構及提高運作效率。高層行政人員亦將奉行「授權及調配」的方針，以建立高效工作團隊，去回應時代挑戰。

二零零三年三月二十七日於澳門

董事會主席

何鴻燊

Síntese do relatório de actividade

O Conselho de Administração do Banco Seng Heng, S.A. anuncia com satisfação que contado a 31 de Dezembro de 2002, o lucro líquido do seu exercício registou um aumento na ordem dos 5%, atingindo 127 milhões de patacas. O total dos depósitos registou um aumento significativo na ordem dos 14%, atingindo 13 485 milhões de patacas. Devido ao mercado creditício continue fraco e à recuperação com sucesso dos créditos mal-parados causou uma redução de 20% na carteira de créditos, atingindo 4 185 milhões de patacas. Os fundos próprios registaram um aumento de 14% por integração dos lucros acumulados, atingindo 1 030 milhões de patacas.

No ano que passou, o mercado creditício manteve-se inactivo, faltando alternativas para a aplicação dos fundos livres e, o «spread» foi diminuindo progressivamente, porém, neste ambiente de exploração, o Banco ainda conseguiu alcançar um lucro líquido satisfatório. No ano de 2001, o Banco fora premiado com «O Banco de Macau do Ano 2001» pela revista profissional britânica — o Banqueiro e, em 2002, foi premiado de novo com «O Banco de Macau do Ano 2002» devido aos resultados de actividade e à estratégia integral de exploração do Banco, estes foram os apoios dados pelos clientes e pelos esforços de todos os trabalhadores do Banco.

Macau espera inverter a tendência de debilitação da economia. O Governo continua a discutir e estudar, activa e estreitamente, com os oficiais do Governo da zona do «Delta do Rio das Pérolas» formas de colaboração com vista a promover o progresso económico. O Banco vem estabelecendo relações com companhias estratégicas inseridas em vastas redes de contactos na China Continental, e continua a aproveitar as oportunidades de negócio no mercado chinês, sobretudo na Zona do «Delta do Rio das Pérolas». Simultaneamente, tentará encontrar um espaço de actuação nos sectores da banca de investimento, financiamento empresarial e financiamento de indústrias têxteis e de circuitos integrados. No aspecto interno, o Banco está a realizar um esforço global para dotar os serviços dum sistema de nervo digital, de modo a simplificar a sua estrutura organizativa e elevar a eficiência do seu funcionamento. As chefias superiores do Banco vão subordinar-se a uma orientação de «delegação e rotação de tarefas» tendo em vista constituir um grupo altamente eficaz, capaz de encarar os desafios do tempo presente.

O Presidente do Conselho de Administração

Stanley Ho

Macau, aos 27 de Março de 2003.

監事會意見書

本監事會已根據誠興銀行股份有限公司章程第二十九條 e 項的規定，查閱董事會提交二零零二年度之報告書，及該年度之財務報告。基於上述查閱結果，本會認為該董事會報告書及財務報告正確，適合提交股東常會省覽及議決。

二零零三年三月二十五日於澳門

監事會主席

崔世昌

Parecer do Conselho Fiscal

Em conformidade do art. 29.º, al. e), dos Estatutos do Banco Seng Heng, S.A., o Conselho Fiscal apreciou o relatório e as contas do exercício de 2002, apresentados pelo Conselho de Administração. O Conselho Fiscal entende, com base nesta apreciação, que os referidos relatório e contas são correctos e estão em condições de ser remetidos à Assembleia Geral para apreciação e deliberação.

O Presidente do Conselho Fiscal

Chui Sai Cheong

Macau, aos 25 de Março de 2003.

外部核數師意見書之概要

致：誠興銀行股份有限公司股東

本核數師已根據國際審計準則進行審核誠興銀行股份有限公司二零零二年度財務報告的工作。

本核數師認為該財務報告足以按照國際財務報告準則真實及公平地反映 貴公司於二零零二年十二月三十一日之財政狀況及 貴公司截至該日止年度之業績。

二零零三年三月十八日於澳門

安永會計師事務所

Síntese do parecer dos auditores externos

Aos accionistas do Banco Seng Heng, S.A., (Constituída em Macau)

Nós auditámos as demonstrações financeiras do Banco, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras dão uma imagem verdadeira e apropriada da posição financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2002, e seu resultado do ano findo naquela data.

Ernst & Young Auditores

Macau, aos 18 de Março de 2003.

持有出資機構超過 5% 之名單及有關百分比之數值Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital e respectivo valor percentual

誠興投資亞洲有限公司	100%	Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L.	100%
誠興創建有限公司 (於香港註冊成立)	100%	Seng Heng Development Company Limited (Incorporado em Hong Kong)	100%
冠聯金融控股有限公司 (於英屬維爾京群島註冊成立)	34.80%	Alpha Alliance Finance Holdings Limited (Incorporado em British Virgin Islands)	34,80%
創新教育社股份有限公司	20%	Millennium — Instituto de Educação, S.A.	20%
Authosis, Inc. (於開曼群島註冊成立)	10.45%	Authosis, Inc. (Incorporado em Cayman Islands)	10,45%
聯豐亨保險有限公司	6%	Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L.	6%

主要股東名單Lista dos accionistas qualificados

澳門旅遊娛樂有限公司	Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.R.L.
------------	---

公司機關Órgãos das Sociedades董事會Conselho de Administração

何鴻燊博士	主席	Dr. Ho Hung Sun Stanley	Presidente
鄭裕彤博士	第一副主席	Dr. Cheng Yu Tung	Primeiro vice-presidente
禰永明先生	執行董事	Sr. Huen Wing Ming Patrick	Administrador executivo
蘇樹輝博士	董事	Dr. So Shu Fai	Administrador
謝天賜先生	董事	Sr. Tse Andrew Edward	Administrador
麥家興先生	董事	Sr. Mak Ka Hing	Administrador
楊振鑫先生	董事 (於二零零二年十二月九日獲委任)	Sr. Yeung Chun Kam Charles	Administrador (nomeado em 9 de Dezembro de 2002)
何婉琪女士	第二副主席 (於二零零二年十二月九日被取代)	Madam Ho Yuen Ki Winnie	Segundo vice-presidente (destituída em 9 de Dezembro de 2002)

股東會Assembleia Geral

劉智傑先生	主席	Sr. Lau Chi Kit	Presidente
蘇樹輝博士	副主席	Dr. So Shu Fai	Vice-presidente
基利民大律師	秘書	Dr. Miguel Queiroz	Secretário
張耀武先生	副秘書	Sr. Cheung Yiu Mo Paul	Vice-secretário

公司秘書Secretário da Sociedade

包敬熹先生	Sr. Bao King To
-------	-----------------

監事會Conselho Fiscal

崔世昌先生	主席 (於二零零二年九月十二日獲委任)	Sr. Chui Sai Cheong	Presidente (nomeado em 12 de Setembro de 2002)
歐若堅先生	主席 (於二零零二年九月十二日辭任)	Sr. Joaquim Morais Alves	Presidente (Aposentado em 12 de Setembro de 2002)
莫何婉穎女士	監事	Madam Mok Ho Yuen Wing Louise	Vogal
鍾建邦先生	監事	Sr. Anthony Chung Kin Pong	Vogal

SOCIEDADE FINANCEIRA SENG HENG CAPITAL ÁSIA, S.A.R.L.

誠興投資亞洲有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金			
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款			
VALORES A COBRAR 應收帳項			
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	2,016,592.75		2,016,592.75
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款			
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款			
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	55,053,672.56		55,053,672.56
DEPÓSITO COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	44,805,000.00		44,805,000.00
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	164,228.87	104,677.46	59,551.41
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	53,693.00	17,731.66	35,961.34
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	472,951.10		472,951.10
TOTAIS 總額	102,566,138.28	122,409.12	102,443,729.16

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款		
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款		
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳		45,773,712.22
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	983,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		50,983,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	2,949,632.00	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	2,737,384.94	5,687,016.94
TOTAIS 總額		102,443,729.16

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查帳	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管帳	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收帳	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押帳	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查帳	

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	901,537.48
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	3,203,482.77
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,390,625.91	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	52,984.31	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	10,981.26	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	1,098,921.65
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	9,126.58	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	281,463.57		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	150,000.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	38,375.33		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	3,270,384.94		
TOTAL 總額	5,203,941.90	TOTAL 總額	5,203,941.90

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	3,270,384.94
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	533,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果（盈餘）	2,737,384.94	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果（虧損）	
TOTAL 總額	3,270,384.94	TOTAL 總額	3,270,384.94

Administrador Executivo e Gestor Principal,

執行董事兼行政總裁

Huen Wing Ming, Patrick

禰永明

O Chefe da Contabilidade

會計主管

Bao King To

包敬燾

業務報告之概要

誠興投資亞洲有限公司董事會欣然宣佈，截至二零零二年十二月三十一日財政年度錄得盈利澳門幣二百七十四萬圓。股東權益亦上升至澳門幣五仟六佰六十七萬圓。

本公司負責管理的機構投資組合表現十分突出，而股票及平衡投資組合回報率亦符合市場情況。本公司將繼往開來，為機構及個人投資客戶提供專業的基金管理及其長線投資策略顧問服務。

二零零三年三月二十七日於澳門

董事會主席

何鴻燊

Síntese do relatório de actividade

O Conselho de Administração da Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L., anuncia com satisfação que o lucro da actividade reportado a 31 de Dezembro de 2002 foi de MOP 2 740 mil. Apurou-se um fundo próprio de MOP 56 670 mil.

A gestão de carteiras de investimento das empresas feita pela Sociedade revelou resultados notáveis e a taxa de retribuição de acções e carteiras de investimento balanceado correspondeu à situação de mercado. A Sociedade continua, como no passado, a prestar a instituições e indivíduos o serviço de gestão profissional de fundos e de consultoria estratégica de investimento a longo prazo.

O Presidente do Conselho de Administração

Stanley Ho

Macau, aos 27 de Março de 2003.

監事會意見書

本監事會已根據誠興投資亞洲有限公司章程第二十五條 e 項的規定，查閱董事會提交二零零二年度之報告書，及該年度之財務報告。基於上述查閱結果，本會認為該董事會報告書及財務報告正確，適合提交股東常會省覽及議決。

二零零三年三月二十五日於澳門

監事會主席

沙雁期

Parecer do Conselho Fiscal

Em conformidade do art. 25º, al. e), dos Estatutos da Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L., o Conselho Fiscal apreciou o relatório e as contas do exercício de 2002 apresentados pelo Conselho de Administração. O Conselho Fiscal entende, com base nesta apreciação, que os referidos relatórios e contas são correctos e estão em condições de ser remetidos à Assembleia Geral para apreciação e deliberação.

O Presidente do Conselho Fiscal

Henrique Saldanha

Macau, aos 25 de Março de 2003.

外部核數師意見書之概要

致：誠興投資亞洲有限公司股東

本核數師已根據國際審計準則進行審核誠興投資亞洲有限公司二零零二年度財務報告的工作。

本核數師認為該財務報告足以按照國際財務報告準則真實及公平地反映 貴公司於二零零二年十二月三十一日之財政狀況及 貴公司截至該日止年度之業績。

二零零三年三月十八日於澳門

安永會計師事務所

Síntese do parecer dos auditores externos

Aos Accionistas da Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L., (Constituída em Macau)

Nós auditámos as demonstrações financeiras da Sociedade, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras dão uma imagem verdadeira e apropriada da posição financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2002, e seu resultado do ano findo naquela data.

Ernst & Young Auditores

Macau, aos 18 de Março de 2003.

持有出資機構超過 5% 之名單及有關百分比之數值

冠聯金融控股有限公司
(於英屬維爾京群島註冊成立) 34.80%

主要股東名單

誠興銀行股份有限公司

公司機關**董事會**

何鴻燊博士 主席
禰永明先生 執行董事
蘇樹輝博士 董事

股東會

蘇樹輝博士 主席
麥家興先生 副主席
李展鴻先生 秘書

公司秘書

包敬燾先生

監事會

沙雁期大律師 主席
張耀武先生 監事
鄭永輝先生 監事

Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital e respectivo valor percentual

Alpha Alliance Finance Holdings Limited 34,80%
(Incorporado em British Virgin Islands)

Lista dos accionistas qualificados

Banco Seng Heng, S.A.

Órgãos das Sociedades**Conselho de Administração**

Dr. Ho Hung Sun Stanley Presidente
Sr. Huen Wing Ming Patrick Administrador executivo
Dr. So Shu Fai Administrador

Assembleia Geral

Dr. So Shu Fai Presidente
Sr. Mak Ka Hing Vice-presidente
Sr. Li Chin Hung Alex Secretário

Secretário da Sociedade

Sr. Bao King To

Conselho Fiscal

Dr. Henrique Saldanha Presidente
Sr. Cheung Yiu Mo Paul Vogal
Sr. Cheng Wing Fai Patrick Vogal

(是項刊登費用為 \$25,893.00)
(Custo destas publicações \$ 25 893,00)

BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.

大西洋銀行股份有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	62,165,709.07	0.00	62,165,709.07
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	122,558,403.31	0.00	122,558,403.31
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU 澳門政府債券	1,041,704,395.33	0.00	1,041,704,395.33
VALORES A COBRAR 應收帳項	17,595,768.82	0.00	17,595,768.82
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	8,000,903.76	0.00	8,000,903.76
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	55,819,641.39	0.00	55,819,641.39
OURO E PRATA 金，銀	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES 其他流動資產	2,326,489.60	0.00	2,326,489.60
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	3,167,858,168.22	152,471,480.27	3,015,386,687.95
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	1,564,105,800.00	0.00	1,564,105,800.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	6,931,762,465.26	0.00	6,931,762,465.26
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票，債券及股權	516,986,467.41	24,926,784.50	492,059,682.91
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	0.00	0.00	0.00
DEVEDORES 債務人	958,192.36	0.00	958,192.36
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	0.00	0.00	0.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	34,592,250.00	6,000,000.00	28,592,250.00
IMÓVEIS 不動產	172,936,145.18	30,971,749.61	141,964,395.57
EQUIPAMENTO 設備	62,555,252.63	54,162,322.55	8,392,930.08
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	5,404,406.00	2,677,385.10	2,727,020.90
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	65,349.00	65,348.00	1.00
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	1,372,503.79	0.00	1,372,503.79
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	107,401,539.21	0.00	107,401,539.21
TOTAIS 總額	13,876,169,850.34	271,275,070.03	13,604,894,780.31

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
NOTAS EM CIRCULAÇÃO 流通紙幣		1,071,289,610.00
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,530,234,602.80	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	0.00	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	6,965,411,301.07	8,495,645,903.87
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,732,811,448.25	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	103,681,196.55	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	0.00	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	1,484,606,178.41	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	0.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	325,946.82	
CREDORES 債權人	19,687,485.15	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	16,184,646.16	3,357,296,901.34
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳		96,575,495.74
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		85,625,086.62
CAPITAL 股本	400,000,000.00	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	47,872,429.06	447,872,429.06
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		0.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		50,589,353.68
TOTALS 總額		13,604,894,780.31

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	93,726,367.24
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	96,120,952.77
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	6,510,430,683.09
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	1,293,318,047.47
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	119,502,526.54
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承對匯票	0.00
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	0.00
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	16,943,194.80
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	16,894,484.07
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	3,318,296,075.21
DOS QUAIS: TESOURO PÚBLICO-CONTA CORRENTE 源自：政府庫房來往賬戶	18,756,055.57

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	230,897,429.37	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	395,545,077.32
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用	83,629,963.69	PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	34,325,813.52
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	4,791,607.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	17,607,736.78
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	68,933,368.08	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	1,257,716.35
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	9,207,067.99	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	5,248,457.16
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	697,920.62	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	66,889.54
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,878,891.13	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	0.00
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	31,069,773.81		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	15,047,693.87		
IMPOSTOS 稅項	715,744.50		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	1,685,824.92		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	12,878,596.46		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	24,537,813.68		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	48,709,959.24		
TOTAL 總額	454,051,690.67	TOTAL 總額	454,051,690.67

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	0.00	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	48,709,959.24
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	13,714,935.13	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	8,333,133.01
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	117,433.60	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	4,930,085.16
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	9,983,864.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	12,432,409.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果（盈餘）	50,589,353.68	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果（虧損）	0.00
TOTAL 總額	74,405,586.41	TOTAL 總額	74,405,586.41

A Responsável pela Contabilidade
會計主管

Kan Cheok Kuan

Presidente da Comissão Executiva
行政管理委員會主席

Herculano Jorge Sousa

Relatório sucinto sobre a actividade do Banco Nacional Ultramarino, S.A.

O Banco Nacional Ultramarino comemorou 100 anos de presença em Macau em 2002, reafirmando a sua orientação de continuar a contribuir para o desenvolvimento do sector bancário e da economia de Macau.

A economia do Território teve em 2002 um desempenho globalmente positivo, tendo o Produto Interno Bruto registado um crescimento estimado em 9,5%, para o que contribuiu, principalmente, o sector do turismo e o aumento das receitas do jogo.

O número de turistas que visitam o Território atingiu 11,5 milhões, um acréscimo de 12 por cento em relação a 2001, devido principalmente ao aumento de visitantes provenientes da China Continental, havendo a destacar pela sua importância para o desenvolvimento futuro do sector a concessão pelo Governo de Macau, de licenças a dois novos operadores de casinos no Território.

As exportações do Território registaram uma recuperação moderada, depois da quebra registada no ano anterior tendo aumentado, em termos nominais, 2,4 por cento.

A actividade bancária beneficiou com o aumento da base de depósitos de clientes mas as possibilidades de expansão do crédito concedido continuam limitadas, prevalecendo uma grande concorrência em algumas áreas de negócios como o crédito à habitação, crédito pessoal e cartões de crédito, com reflexos na redução das margens de intermediação.

O Banco continuou a focar a sua actividade na banca de particulares, procurando expandir a sua base de clientes e melhorar o serviço prestado.

Na área dos cartões de crédito, o Banco lançou diversas campanhas promocionais e emitiu novos cartões, nomeadamente por ocasião do Campeonato Mundial de Futebol, consolidando a sua posição no mercado.

A Visa International atribuiu ao Cartão BNU Visa o prémio do cartão emitido em Macau, com o maior volume de vendas em 2002.

O Banco expandiu o crédito concedido a particulares intensificando a promoção do produto Cartão Multicrédito, pelo qual os clientes poderão aceder a diversas linhas de crédito, as quais são aprovadas de uma só vez e em simultâneo, reduzindo os trâmites processuais.

Introduziram-se novas funcionalidades no BNU *Online*, o serviço de banca pela Internet, como o pagamento de impostos podendo também os clientes utilizar este serviço, lançado em finais de 2001, para consultar saldos de todas as contas de depósito, de empréstimo e dos cartões de crédito, bem como pagar contas de serviços (luz, água e telefone) e dos cartões de crédito e efectuar transferências bancárias.

O Banco manterá o seu apoio decidido à actividade empresarial local tendo participado, numa posição de liderança, num empréstimo sindicado para a construção de um parque de diversões, o «Fisherman's Wharf», projecto que muito contribuirá para atrair novos visitantes ao Território.

O Resultado do Exercício atingiu 50,6 milhões de patacas, um aumento de 4,8% relativamente ao ano anterior, tendo a quebra da margem financeira, devida sobretudo aos efeitos da descida das taxas e da redução das operações activas, sido compensada nomeadamente pelo acréscimo das comissões cobradas e a redução das provisões constituídas.

O Activo Líquido, em 31 de Dezembro de 2002 era de 13,605 milhões de patacas, mais 1 por cento que no final do ano anterior apresentando o Banco um rácio de solvabilidade, calculado de acordo com as normas estabelecidas pela AMCM, de 14 por cento.

De entre as principais rubricas do balanço haverá a destacar um aumento de 7,6% dos depósitos de clientes, uma diminuição do crédito e da carteira de títulos, que se cifrou em 11 por cento, e um acréscimo significativo das aplicações no mercado interbancário.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. expressa os seus agradecimentos a todos os clientes pela confiança depositada e aos empregados pelo trabalho realizado e por toda a sua dedicação.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. agradece às Autoridades de Macau todo o apoio e colaboração prestados.

Macau, aos 27 de Março de 2003.

Herculano Jorge de Sousa,
Presidente da Comissão Executiva.

大西洋銀行股份有限公司業務簡報

在 2002 年，大西洋銀行股份有限公司舉行了在澳門設行 100 週年紀念活動，重申其對澳門銀行業及經濟發展持續作出貢獻之方向。

2002 年的澳門經濟總體表現是正面的，如內部生產總值預計將會錄得 9.5% 的增長，主要原因是由於旅遊業的暢旺及博彩業收入增加所致。

訪澳旅客總數達壹千壹佰五拾萬人次，較 2001 年增長 12%，主要是因中國遊客增加所致，顯示出其對博彩業未來發展，尤其是澳門特別行政區政府所發出的兩個新博彩牌照的重要性。

本澳出口貿易已溫和復甦，繼上年度下跌後，錄得 2.4% 的輕微增長。

銀行業務因存戶及存款皆增加而得益，但擴大信貸業務之可行性繼續受制於同業強烈競爭，如在樓宇貸款、私人貸款及信用卡業務方面，這些可在邊際利潤減少反映出來。

本行繼續致力發展個人銀行業務，尋求擴展其客戶基層和改善服務質素。

在信用卡業務方面，本行推出多個推廣活動及發出多款新卡，如足球世界盃卡，以鞏固其市場地位。

大西洋銀行 VISA 卡獲得國際 VISA 信用卡機構頒發 2002 年本澳發出 VISA 卡最高營業額獎項。

本行擴展個人信貸業務，加強“信貸通行證”的推廣，同時簡化申請手續，客戶可通過此產品獲得一次過批出的多種信貸額度。

BNU ONLINE，網上銀行服務加添多項新功能，如繳交稅款。此外，從 2001 年底開始，客戶亦可於網上查閱存款戶口、貸款及信用卡的結餘以及繳付水、電及電話服務帳項和進行轉帳。

本行持續支持本地企業活動，以牽頭銀行形式參與興建漁人碼頭娛樂公園的銀團貸款，此計劃將大力加強本澳對新遊客的吸引力。

本年度盈利達到澳門幣伍千零六拾萬，比上年度同期增長了 4.8%，佣金收入增加及撥備減少抵銷了因利率下調及貸款減少所引致的息差下跌。

資產淨值在 2002 年 12 月 31 日為澳門幣壹佰叁拾六億零伍佰萬，比上年度同期增加了 1%。根據澳門金融管理局有關規定計算，本行的資本充足率為 14%。

在資產負債表帳目中，可見客戶存款增長 7.6%，貸款及證券業務減少達 11%，而在同業市場的拆放則錄得可觀增長。

大西洋銀行股份有限公司謹此感謝客戶的信任及職員的辛勤工作和貢獻。

大西洋銀行股份有限公司謹向澳門特區政府及各部門的支持和合作致謝。

行政委員會主席

蘇鈺龍

2003 年 3 月 27 日於澳門

Parecer do Fiscal Único do Banco Nacional Ultramarino, S.A.

Senhores Accionistas:

O Conselho de Administração do Banco Nacional Ultramarino, S.A., submeteu ao Fiscal Único, nos termos e para efeitos da alínea e) do artigo 32.º dos Estatutos, para emissão de parecer, o Balanço, as Contas e o Relatório Anual respeitantes ao exercício de 2002. Complementarmente foi também enviado o Relatório dos Auditores Externos «Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers», sobre as contas do Banco Nacional Ultramarino, S.A., relativas àquele mesmo exercício.

O Fiscal Único acompanhou, ao longo do ano, a actividade do Banco, tendo mantido contacto regular com a Administração e dela recebido sempre e em tempo a adequada colaboração e esclarecimentos.

Analizados os documentos remetidos para parecer, constata-se que os mesmos são suficientemente claros, reflectindo a situação patrimonial e económica-financeira do Banco.

O Relatório do Conselho de Administração traduz de forma clara o desenvolvimento das actividades do Banco no decurso do exercício em apreciação.

O Relatório dos Auditores Externos, tido em devida conta pelo Fiscal Único, refere que os documentos de prestação de contas apresentados evidenciam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Balanço em 31 de Dezembro de 2002, bem como os resultados das operações referentes ao exercício findo naquela data, com observância dos princípios contabilísticos da actividade Bancária.

Face ao exposto, o Fiscal Único decidiu dar parecer favorável à aprovação do:

1. Balanço e Demonstração de Resultados;
2. Relatório Anual do Conselho de Administração.

Macau, aos 7 de Abril de 2003.

O Fiscal Único,

Chui Sai Cheong.

大西洋銀行股份有限公司

獨任監事意見書

列位股東

大西洋銀行股份有限公司董事會按章程第三十二條e)項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零零二年營業年度的資產負債表、帳目及年度報告交予獨任監事發出意見書。此外，亦補充地將羅兵咸永道會計師事務所（Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers）就大西洋銀行股份有限公司的同一營業年度帳目所編制的公司以外核數師報告交予獨任監事。

獨任監事在整年內跟進了銀行的業務，並定期與董事會保持聯繫，且在要求下均獲得董事會的即時及適當的合作及解釋。

經分析交予本獨任監事編制意見書的文件後，發覺該等文件清楚反映出銀行的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告以明確的方式反映出銀行在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

獨任監事作了適當考慮的公司以外核數師報告，指出所交予作為提交帳目的文件真實及適當地反映出二零零二年十二月三十一日資產負債表的財務狀況，以及有關於截止該日的營業年度內的業務結果，且符合銀行業的會計原則。

綜合所述，獨任監事決定同意通過：

1. 資產負債表及財務報表

2. 董事會年度報告

二零零三年四月七日於澳門

獨任監事

崔世昌

**Demonstrações financeiras resumidas
ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002**

**Síntese do parecer dos auditores externos
para os accionistas do
Banco Nacional Ultramarino, S.A.**

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Nacional Ultramarino, S.A. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 19 de Março de 2003.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 19 de Março de 2003.

大西洋銀行股份有限公司

財務報表摘要

截至二零零二年十二月三十一日止年度

外部核數師意見書之概要

致：大西洋銀行股份有限公司全體股東
（於澳門註冊成立之股份有限公司）

本核數師已完成審核大西洋銀行股份有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零三年三月十九日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核的財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零三年三月十九日於澳門

Lista das instituições em que o Banco Nacional Ultramarino, S.A. detém participação superior a 5% do respectivo capital social ou superior a 5% dos seus fundos próprios, com indicação do respectivo valor percentual.

- SEAP — Serviços, Administração e Participação, Lda. 25%

資本投資

大西洋銀行股份有限公司持有以下公司的已發行資本或佔這些公司的自有資金比例超過 5%，和有關百分比數值如下：

SEAP — Serviços, Administração e Participação, Lda. 25%

Lista dos accionistas qualificados

- Caixa Geral de Depósitos, S.A. 97,13%

主要股東名單

葡國儲蓄信貸銀行 97.13%

Órgãos sociais

Mesa da Assembleia Geral

Presidente	:	Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente
Vice-Presidente	:	Liu Chak Wan
Secretário	:	Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa

Conselho de Administração

Presidente	:	Caixa Geral de Depósitos, S.A., — representada por Miguel José Pereira Athayde Marques
Vice-Presidente	:	Herculano Jorge de Sousa
Administradores	:	Companhia de Seguros Fidelidade, S.A., — representada por Leonel Alberto Range Rodrigues
	:	Artur Jorge Teixeira Santos
	:	Caixa — Participações SGPS, S.A., — representada por Alberto Manuel Sarmento Azevedo Soares

Comissão Executiva

Presidente	:	Herculano Jorge de Sousa
Vice-Presidente	:	Artur Jorge Teixeira Santos
Membro	:	Companhia de Seguros Fidelidade, S.A., — representada por Leonel Alberto Range Rodrigues
Fiscal Único	:	Chui Sai Cheong

監管組織及領導機構

股東大會執行委員會

主席 : 華年達
副主席 : 廖澤雲
秘書 : 高美莉

董事會

主席 : 葡國儲蓄信貸銀行
代表
Miguel José Pereira Athayde Marques

副主席 : 蘇鈺龍

董事 : 忠誠保險公司
代表
盧安利

Caixa — Participações SGPS, S.A.

代表
蘇勵志

山度士

行政委員會

主席 : 蘇鈺龍

副主席 : 山度士

委員 : 忠誠保險公司
代表
盧安利

獨任監事 : 崔世昌

(是項刊登費用為 \$15,192.00)
(Custo destas publicações \$ 15 192,00)

BANCO DELTA ÁSIA, S.A.R.L.

匯業銀行有限公司

Relatório anual de 2002

二零零二年度年報

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日本法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Em patacas)

(以澳門幣為單位)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	53,652,768.56		53,652,768.56
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	41,261,314.86		41,261,314.86
VALORES A COBRAR 應收帳項	14,455,950.87		14,455,950.87
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	6,994,023.59		6,994,023.59
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	234,193,235.78		234,193,235.78
OURO E PRATA 金、銀	1,116,548.42		1,116,548.42
OUTROS VALORES 其他流動資產	3,296,000.00	824,000.00	2,472,000.00
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,417,403,775.31	111,576,810.00	1,305,826,965.31
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	22,000,000.00		22,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,055,149,262.41		1,055,149,262.41
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	294,176,189.01		294,176,189.01
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	20,247,276.79		20,247,276.79
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	2,066,901.01	420,000.00	1,646,901.01
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	89,410,769.06		89,410,769.06
IMÓVEIS 不動產	123,860,633.99	5,914,474.94	117,946,159.05
EQUIPAMENTO 設備	46,830,366.03	34,807,435.23	12,022,930.80
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	59,829,032.20		59,829,032.20
TOTAIS 總額	3,485,944,047.89	153,542,720.17	3,332,401,327.72

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	758,439,791.98	2,616,985,144.19
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	51,848,614.50	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,806,696,737.71	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,639,786.00	363,132,689.38
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	12,955.22	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	302,172,931.11	14,503,190.00
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	1,146,192.36	240,292,549.89
CREDORES 債權人	31,478,256.42	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	26,682,568.27	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	210,000,000.00	94,713,969.37
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		14,503,190.00
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備	31,350,000.00	240,292,549.89
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	(1,057,450.11)	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(15,460,277.68)	2,773,784.89
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	18,234,062.57	
TOTAIS 總額		3,332,401,327.72

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	199,399,142.37
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	179,532,279.46
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	3,197,442,179.49
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	64,540,355.72
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	167,386,496.04
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	8,467,100.56
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	253,881,889.44
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	-

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	41,310,675.73	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	100,043,505.19
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	3,273,341.38
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	6,958,619.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	27,423,407.28
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	21,619,526.44	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	10,752,282.22
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	2,635,475.45	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	193,832.66
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	919,257.11	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	150,144.40
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	2,278,868.27	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	27,073,563.39		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,058,904.85		
IMPOSTOS 稅項	882,337.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	1,041,638.96		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	4,705,563.04		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	9,660,257.82		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	21,691,826.07		
TOTAIS 總額	141,836,513.13	TOTAIS 總額	141,836,513.13

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	21,691,826.07
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	3,991,288.82	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	1,870,568.85
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	1,038,730.24	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	1,330.89
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS 備用金之使用	4,288,611.00	PROVISÕES UTILIZADAS 營業利潤之稅項撥款	3,988,966.82
SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	18,234,062.57	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果（虧損）	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果（盈餘）			
TOTAIS 總額	27,552,692.63	TOTAIS 總額	27,552,692.63

O Presidente,
行政委員會之主席

Stanley Au
區宗傑

O Chefe da Contabilidade
會計主任

Koon Kin Wai
官建威

Inventário de participações financeiras em 31 de Dezembro de 2002

財務參與目錄於二零零二年十二月三十一日

TIPO/SECTOR DE ACTIVIDADE 形式 / 業務科目	NOME 名稱	VALOR DO BALANÇO 賬面價值	VALOR PERCENTUAL 控股百分率
ACÇÕES/QUOTAS POR SECTOR DE ACTIVIDADE 股票 / 股份 — 以業務科目分類	DELTA ÁSIA CREDIT LIMITED 匯業信貸有限公司	71,409,198.81	100%
BANCOS, SEGUROS E OUTROS SERVIÇOS 銀行、保險及其他行業	COMPANHIA DE SEGUROS DELTA ÁSIA S.A. 匯業保險股份有限公司	16,995,000.00	99.87%
TOTAIS 合計		88,404,198.81	

業務報告之概要

董事會欣然呈上匯業銀行有限公司截至二零零二年十二月三十一日止，經核數師審核之財務報告。

因應全球經濟一體化，以及銀行業發展的趨勢，本銀行透過最近兩年的策略調整，已把業務由過去以商業銀行為主，漸漸轉變為以投資銀行為主、商業銀行為輔，兼且提供保險服務的經營模式。我們除了積極網羅各方面的人才致力為商界和專業精英提供資產管理和增值服務外，也配合特區政府吸引離岸公司駐足澳門的政策，積極引進有意來澳發展離岸業務的外國企業，向他們提供一應俱全的一站式銀行服務。二零零二年，本銀行的營業利潤，在扣除所需呆壞賬撥備後，錄得純利澳門幣一仟八百二拾三萬元，比對二零零一年度的數額，增29.96%。

為了配合本銀行在業務改革和業務擴充方面的需要，本銀行於今年一月增設了三個運作基地，分別為：匯業銀行行政中心、匯業銀行中心、匯業銀行東京辦事處。積極拓展大中華地區及日本等海外華人市場，力求把業務打出港澳兩地已飽和的市場，與時俱進，達致理想的效益。

董事會主席

區宗傑 謹啟

二零零三年三月二十一日於澳門

Síntese do relatório de actividades

O Conselho de Administração tem prazer em apresentar o Relatório das actividades do Banco Delta Ásia, S.A.R.L., até ao dia 31 de Dezembro de 2002, devidamente aprovadas pelos auditores externos.

Em resposta à globalização da economia mundial e à tendência do desenvolvimento do sector bancário, este Banco procedeu nos últimos dois anos ao ajustamento da sua estratégia no sentido de pouco a pouco transformar o seu modelo de operação que, no passado, fora mais dirigido às actividades de banco comercial dotado de várias componentes, sendo a componente principal as actividades do banco de investimento, suplementadas pelas actividades de banco comercial e prestação de serviços de seguros. O Banco Delta Ásia preparou-se para harmonizar as suas actividades com a política económica e financeira definida pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau com vista a criar as condições necessárias à captação das empresas *offshore* que venham a estabelecer-se em Macau para desenvolver as suas actividades, proporcionando serviços bancários múltiplos a essas empresas. Para além desta iniciativa, o Banco tem assumido uma posição positiva na procura e contratação de pessoal qualificado nos diversos sectores para prestar o melhor serviço ao sector comercial e aos profissionais no que respeita à gestão de activos e à consulta de serviços de mais-valia. No ano de 2002, o lucro líquido alcançado por este Banco, após deduzidas as provisões para créditos duvidosos e incobráveis, registou-se em dezoito milhões e duzentas e trinta mil patacas, o que representa um aumento de 29,96% em comparação com o resultado obtido no ano de 2001.

Com vista a satisfazer as necessidades sentidas na reforma e expansão das actividades bancárias, no mês de Janeiro de 2003, este Banco instituiu mais três bases de operação, a saber, Centro de Administração do Banco Delta Ásia, Centro do Banco Delta Ásia e escritório de representação do Banco Delta Ásia em Tóquio. As referidas bases de operação visa alargar, de forma activa, os mercados chineses residentes na região da Grande China e no Japão, procurando, na medida do possível, desenvolver as suas actividades fora dos já bastante saturados mercados de Hong Kong e Macau, atendendo às constantes evoluções do mercado e à preocupação com a eficiência económica.

O Presidente
do Conselho de Administração

Stanley AU

Macau, aos 21 de Março de 2003.

Parecer do Conselho Fiscal

As contas do Banco Delta Ásia, S.A.R.L., foram preparadas de acordo com as leis vigentes em Macau e auditadas pela Lowe Bingham & Matthews - PricewaterhouseCoopers. Em nossa opinião, as contas apresentam uma verdadeira e justa ideia das situações financeiras do Banco até 31 de Dezembro de 2002 e dos resultados do exercício na mesma data.

O Presidente
do Conselho Fiscal

Lau Kai Hing

Macau, aos 26 de Março de 2003.

監事會意見書

匯業銀行有限公司之賬項乃按照澳門現行法例而編製，並經本銀行核數師羅兵咸永道會計師事務所審計完竣。依本會意見，該等賬項足以顯示本銀行於二零零二年十二月三十一日之確實兼公平之財務狀況，以及結至該日止年度之盈利。

監事會主席

劉繼興 謹啟

二零零三年三月二十六日於澳門

外部核數師意見書之概要

致匯業銀行有限公司全體股東
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已完成審核匯業銀行有限公司(“貴銀行”)截至二零零二年十二月三十一日止之 貴銀行之資產負債表，貴銀行及其附屬公司(“貴集團”)之綜合資產負債表，以及截至該日止年度之綜合損益表與現金流量表(統稱經審核財務報表)，並已於二零零三年三月二十一日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行及 貴集團的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與相關經審核財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零三年三月二十一日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos
para as accionistas do
Banco Delta Ásia, S.A.R.L.**

Auditámos o balanço do Banco Delta Ásia, S.A.R.L. («Banco»), o balanço consolidado do Banco e suas subsidiárias («Grupo»), à data de 31 de Dezembro de 2002 e as demonstrações de resultados e os fluxos de caixa consolidados para o exercício então findo, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 21 de Março de 2003.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e do Grupo e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews – PricewaterhouseCoopers
Sociedade de Auditores

Macau, aos 21 de Março de 2003.

主要股東：

匯業集團有限公司
(於香港註冊)

主要組織：

(截至二零零二年十二月三十一日止)

董事會

區宗傑	主席	
柯凱迪	董事	
馬紹援	董事	
溫嘉旋	董事	
林彥翔	董事	
吳志偉	董事	
麥樹基	董事	
華年達	董事	
梁甜昭	董事	(於二零零三年三月二十一日離任)

監事會

劉繼興	主席	
鄧福強	副主席	
梁金泉	監事	(於二零零二年三月二十八日委任)
梁子平	監事	(於二零零二年三月二十八日離任)

股東大會

區宗傑	主席
匯業集團有限公司	副主席
劉繼興	秘書
鄧福強	秘書

Lista dos accionistas qualificados:

Delta Ásia Group (Holdings) Limited
(Constituída em Hong Kong)

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:

(Até 31 de Dezembro de 2002)

Conselho de Administração

Au Chong Kit, Stanley	Presidente	
Crockett David	Administrador	
Mar Selwyn	Administrador	
Wen Carson	Administrador	
Lam Yin Lun	Administrador	
Ng Chi Wai	Administrador	
Miron Mushkat	Administrador	
Dr. Jorge Neto Valente	Administrador	
Leung Tim Chiu, Richard	Administrador	(exonerado em 21/03/2003)

Conselho Fiscal

Lau Kai Hing	Presidente	
Tang Fook Keung	Vice-Presidente	
Leong Kam Chun	Vogal	(nomeado em 28/03/2002)
Leung Chi Ping	Vogal	(exonerado em 28/03/2002)

Assembleia Geral

Au Chong Kit, Stanley	Presidente
Delta Ásia Group (Holdings) Limited	Vice-Presidente
Lau Kai Hing	Secretário
Tang Fook Keung	Secretário

(是項刊登費用為 \$12,305.00)
(Custo destas publicações \$ 12 305,00)

BANCO DELTA ÁSIA, S.A.R.L.

匯業銀行有限公司

Relatório anual de 2002 (Consolidado)

二零零二年度綜合年報

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日本法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Em patacas)

(以澳門幣為單位)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002 (Consolidado)

綜合資產負債表於二零零二年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	59,084,370.26		59,084,370.26
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	41,261,314.86		41,261,314.86
VALORES A COBRAR 應收帳項	30,636,404.21		30,636,404.21
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	7,067,221.05		7,067,221.05
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	153,980,852.13		153,980,852.13
OURO E PRATA 金, 銀	22,871,285.50		22,871,285.50
OUTROS VALORES 其他流動資產	3,296,000.00	824,000.00	2,472,000.00
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,617,828,494.02	114,770,840.00	1,503,057,654.02
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	24,500,000.00		24,500,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,192,902,336.73		1,192,902,336.73
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	303,594,475.81		303,594,475.81
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	75,047,944.25		75,047,944.25
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	2,066,901.01	420,000.00	1,646,901.01
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	1,006,570.25		1,006,570.25
IMÓVEIS 不動產	131,202,693.76	7,035,503.19	124,167,190.57
EQUIPAMENTO 設備	76,871,483.36	56,530,659.02	20,340,824.34
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用	10,272,000.00		10,272,000.00
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	45,133,588.04		45,133,588.04
TOTAIS 總額	3,798,623,935.24	179,581,002.21	3,619,042,933.03

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAIS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	769,536,871.34	2,952,757,185.66
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	51,848,614.50	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	2,131,371,699.82	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,639,786.00	284,739,917.39
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	12,955.22	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	187,302,374.19	78,931,254.43
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	1,146,192.36	19,341,100.00
CREDORES 債權人	63,675,196.72	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	30,963,412.90	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	210,000,000.00	245,561,772.09
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備	31,470,000.20	37,711,703.46
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	4,091,771.89	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	13,982,278.01	3,619,042,933.03
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	23,729,425.45	
TOTAIS 總額		

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS (CONSOLIDADO) 綜合備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	248,352,504.39
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	239,029,459.73
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	3,437,900,996.97
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	65,146,515.87
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	194,158,263.25
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	9,993,535.84
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	679,435,026.02
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	-

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração (Consolidado)

綜合營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	42,577,388.50	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	129,396,414.63
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	3,275,766.41
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	15,822,491.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	52,468,211.26
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	50,673,032.13	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	10,925,537.49
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	6,866,747.10	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	3,941,974.42
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,119,482.58	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	5,383,604.46
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	3,782,137.86	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	34,042,828.50		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	2,175,399.84		
IMPOSTOS 稅項	1,094,383.76		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	1,041,638.96		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	6,731,568.64		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	12,053,579.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	27,410,830.80		
TOTAIS 總額	205,391,508.67	TOTAIS 總額	205,391,508.67

Conta de lucros e perdas (Consolidado)

綜合損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	27,410,830.80
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	6,234,097.74	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	2,472,680.88
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	1,935,573.90	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	527,302.79
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	4,743,270.12	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	6,231,552.74
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	23,729,425.45	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	-
TOTAIS 總額	36,642,367.21	TOTAIS 總額	36,642,367.21

O Presidente,
行政委員會之主席

Stanley Au
區宗傑

O Chefe da Contabilidade,
會計主任

Koon Kin Wai
官建威

業務報告之概要

董事會欣然呈上匯業銀行集團截至二零零二年十二月三十一日止，經核數師審核之財務報告。

因應全球經濟一體化，以及銀行業發展的趨勢，本銀行集團透過最近兩年的策略調整，已把業務由過去以商業銀行為主，漸漸轉變為以投資銀行為主、商業銀行為輔，兼且提供保險服務的經營模式。我們除了積極網羅各方面的人才致力為商界和專業精英提供

資產管理和增值服務外，也配合特區政府吸引離岸公司駐足澳門的政策，積極引進有意來澳發展離岸業務的外國企業，向他們提供一應俱全的一站式銀行服務。二零零二年，本銀行集團的營業利潤，在扣除所需呆壞賬撥備後，錄得純利澳門幣二仟三百七拾二萬元，比對二零零一年度的數額，增8.44%。

為了配合本銀行集團在業務改革和業務擴充方面的需要，本銀行集團於今年一月增設了三個運作基地，分別為：匯業銀行行政中心、匯業銀行中心、匯業銀行東京辦事處。積極拓展大中華地區及日本等海外華人市場，力求把業務打出港澳兩地已飽和的市場，與時俱進，達致理想的效益。

董事會主席

區宗傑 謹啟

二零零三年三月二十一日於澳門

Síntese do relatório de actividades

O Conselho de Administração tem prazer em apresentar o Relatório das actividades do Grupo, até ao dia 31 de Dezembro de 2002, devidamente aprovadas pelos auditores externos.

Em resposta à globalização da economia mundial e à tendência do desenvolvimento do sector bancário, este Grupo procedeu nos últimos dois anos ao ajustamento da sua estratégia no sentido de pouco a pouco transformar o seu modelo de operação que, no passado, fora mais dirigido às actividades de banco comercial dotado de várias componentes, sendo a componente principal as actividades do banco de investimento, suplementadas pelas actividades de banco comercial e prestação de serviços de seguros. O Grupo preparou-se para harmonizar as suas actividades com a política económica e financeira definida pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau com vista a criar as condições necessárias à captação das empresas *offshore* que venham a estabelecer-se em Macau para desenvolver as suas actividades, proporcionando serviços bancários múltiplos a essas empresas. Para além desta iniciativa, o Grupo tem assumido uma posição positiva na procura e contratação de pessoal qualificado nos diversos sectores para prestar o melhor serviço ao sector comercial e aos profissionais no que respeita à gestão de activos e à consulta de serviços de mais-valia. No ano de 2002, o lucro líquido alcançado por este Grupo, após deduzidas as provisões para créditos duvidosos e incobráveis, registou-se em vinte e três milhões, setecentas e vinte mil patacas, o que representa um aumento de 8,44% em comparação com o resultado obtido no ano de 2001.

Com vista a satisfazer as necessidades sentidas na reforma e expansão das actividades bancárias, no mês de Janeiro de 2003, este Grupo instituiu mais três bases de operação, a saber, Centro de Administração do Banco Delta Ásia, Centro do Banco Delta Ásia e escritório de representação do Banco Delta Ásia em Tóquio. As referidas bases de operação visa alargar, de forma activa, os mercados chineses residentes na região da Grande China e no Japão, procurando, na medida do possível, desenvolver as suas actividades fora dos já bastante saturados mercados de Hong Kong e Macau, atendendo às constantes evoluções do mercado e à preocupação com a eficiência económica.

O Presidente
do Conselho de Administração

Stanley Au

Macau, aos 21 de Março de 2003.

Parecer do Conselho Fiscal

As contas consolidadas do Banco Delta Ásia, S.A.R.L., e da sua subsidiária foram preparadas de acordo com as leis vigentes em Macau e auditadas pela Lowe Bingham & Matthews - PricewaterhouseCoopers. Em nossa opinião, as contas consolidadas apresentam uma verdadeira e justa ideia das situações financeiras do Banco e suas subsidiárias até 31 de Dezembro de 2002 e dos resultados do exercício na mesma data.

O Presidente
do Conselho Fiscal

Lau Kai Hing

Macau, aos 26 de Março de 2003.

監事會意見書

匯業銀行有限公司及其附屬公司之綜合賬項乃按照澳門現行法例而編製，並經本銀行核數師羅兵咸永道會計師事務所審計完竣。依本會意見，該等綜合賬項足以顯示本銀行及其附屬公司於二零零二年十二月三十一日之確實兼公平之財務狀況，以及結至該日止年度之盈利。

監事會主席

劉繼興 謹啟

二零零三年三月二十六日於澳門

外部核數師意見書之概要

致匯業銀行有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已完成審核匯業銀行有限公司(“貴銀行”)截至二零零二年十二月三十一日止之 貴銀行之資產負債表， 貴銀行及其附屬公司(“貴集團”)之綜合資產負債表，以及截至該日止年度之綜合損益表與現金流量表(統稱經審核財務報表)，並已於二零零三年三月二十一日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行及 貴集團的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與相關經審核財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零三年三月二十一日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos para as accionistas do Banco Delta Ásia, S.A.R.L.

Auditámos o balanço do Banco Delta Ásia, S.A.R.L. («Banco»), o balanço consolidado do Banco e suas subsidiárias («Grupo»), à data de 31 de Dezembro de 2002 e as demonstrações de resultados e os fluxos de caixa consolidados para o exercício então findo, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 21 de Março de 2003.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e do Grupo e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews – PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 21 de Março de 2003.

主要股東：

匯業集團有限公司

(於香港註冊)

主要組織：

(截至二零零二年十二月三十一日止)

董事會

區宗傑
柯凱迪
馬紹援
溫嘉旋
林彥翔
吳志偉

主席
董事
董事
董事
董事
董事

麥樹基	董事	
華年達	董事	
梁甜昭	董事	(於二零零三年三月二十一日離任)

監事會

劉繼興	主席	
鄧福強	副主席	
梁金泉	監事	(於二零零二年三月二十八日委任)
梁子平	監事	(於二零零二年三月二十八日離任)

股東大會

區宗傑	主席
匯業集團有限公司	副主席
劉繼興	秘書
鄧福強	秘書

Lista dos accionistas qualificados:

Delta Ásia Group (Holdings) Limited
(Constituída em Hong Kong)

Nomes do titulares dos órgãos sociais: (Até 31 de Dezembro de 2002)

Conselho de Administração

Au Chong Kit, Stanley	Presidente	
Crockett David	Administrador	
Mar Selwyn	Administrador	
Wen Carson	Administrador	
Lam Yin Lun	Administrador	
Ng Chi Wai	Administrador	
Miron Mushkat	Administrador	
Dr. Jorge Neto Valente	Administrador	
Leung Tim Chiu, Richard	Administrador	(exonerado em 21/03/2003)

Conselho Fiscal

Lau Kai Hing	Presidente	
Tang Fook Keung	Vice-Presidente	
Leong Kam Chun	Vogal	(nomeado em 28/03/2002)
Leung Chi Ping	Vogal	(exonerado em 28/03/2002)

Assembleia Geral

Au Chong Kit, Stanley	Presidente
Delta Ásia Group (Holdings) Limited	Vice-Presidente
Lau Kai Hing	Secretário
Tang Fook Keung	Secretário

(是項刊登費用為 \$11,877.00)
(Custo destas publicações \$ 11 877,00)

Bank of America



美國銀行（澳門）股份有限公司
BENCO DA AMÉRICA (MACAU), S.A.

（根據七月五日法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告）

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零零二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2002

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	10,599,327.89	0	10,599,327.89
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	17,610,855.57	0	17,610,855.57
VALORES A COBRAR 應收帳項	6,916,994.80	0	6,916,994.80
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	6,512,264.83	0	6,512,264.83
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	414,185,409.53	0	414,185,409.53
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	515,997,368.90	0	515,997,368.90
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	24,500,000.00	0	24,500,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,124,427,717.00	0	1,124,427,717.00
DEVEDORES 債務人	938,663.11	0	938,663.11
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	971,398.15	0	971,398.15
IMÓVEIS 不動產	11,129,725.72	2,331,948.54	8,797,777.18
EQUIPAMENTO 設備	3,154,098.57	2,607,151.22	546,947.35
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	18,349,204.15	0	18,349,204.15
TOTAIS 總額	2,155,293,028.22	4,939,099.76	2,150,353,928.46

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	250,125,184.25	1,124,334,382.74
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	8,680,215.00	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	865,393,179.49	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	135,804.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	42,615.73	801,798,941.18
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	793,125,488.40	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	6,864,768.41	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	1,766,068.64	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳		20,085,304.34
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		7,031,394.70
CAPITAL 股本	100,000,000.00	153,800,000.00
RESERVA LEGAL 法定儲備	53,800,000.00	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	27,453,068.08	43,303,905.50
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	15,850,837.42	
TOTAIS 總額		2,150,353,928.46

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	197,534.81
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	2,156,370,032.32
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	150,831,643.56
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	45,531,297.13
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	4,220,840.22
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	516,920,264.16
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	516,920,264.16
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	861.96

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	25,392,982.67	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	52,235,822.35
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	2,037,263.71
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	1,237,488.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	7,448,675.54
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	5,789,594.95	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	100,425.00
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	977,167.26	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	160,010.26
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	62,421.43	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	41,124.59
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	745,489.13		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	6,948,948.44		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,309,574.65		
IMPOSTOS 稅項	286,242.59		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	38,500.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	342,466.16		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	360,305.25		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	18,532,140.92		
TOTAIS 總額	62,023,321.45	TOTAIS 總額	62,023,321.45

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	77,250.00	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	18,532,140.92
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	66,919.53	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	440,616.03
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	3,055,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	77,250.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果（盈餘）	15,850,837.42		
TOTAIS 總額	19,050,006.95	TOTAIS 總額	19,050,006.95

O Administrador,
董事會成員Cheong Kin Hong
張建洪O Chefe da Contabilidade,
會計主任M. K. Kou
高明潔

二零零三年二月二十六日於澳門

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2003.

Parecer do Conselho Fiscal

O balanço e a demonstração de resultados deste Banco respeitantes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002, elaborados nos termos das leis de Macau e auditados pela Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Matthews-PricewaterhouseCoopers, são documentos suficientes para mostrar a real situação financeira deste Banco, em 31 de Dezembro de 2002 e o lucro apurado do exercício que terminou nesta data.

O Presidente do Conselho Fiscal,

Yiu Wing Fai

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2003.

監事會意見書

本銀行之資產負債表，營業決算及損益表，是依照本澳法例而編製並經本行核數師羅兵咸永道會計師事務所審核完竣，足以顯示本銀行於二零零二年十二月三十一日之真實公平財務狀況及截至該日之全年溢利。

監事長

姚榮輝 謹啟

二零零三年二月二十六日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

Para os accionistas do

Banco da América (Macau), S.A.

(constituído em Macau com responsabilidade Limitada)

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco da América (Macau), S.A., referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 26 de Fevereiro de 2003.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews-PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2003.

外部核數師意見書之概要

致美國銀行（澳門）股份有限公司全體股東
（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已完成審核美國銀行（澳門）股份有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零三年二月二十六日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核的財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零三年二月二十六日於澳門

Relatório do Conselho de Administração

O Conselho de Administração do Banco da América (Macau), S.A., tem o prazer em submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2002:

		MOP
Lucro de exploração (líquido de todas as despesas, amortizações e provisões diversas)		18 905 837,42
Dotações para imposto complementar (a deduzir)		3 055 000,00
Resultado do exercício		15 850 837,42
Lucros relativos a exercícios anteriores		27 453 068,08
<i>Totais</i>		43 303 905,50
O Conselho de Administração propôs a seguinte distribuição:		
Para reserva legal	1 900 000,00	
Para dividendos	13 000 000,00	14 900 000,00
Lucros não distribuídos a transitar para o exercício seguinte		28 403 905,50

Síntese do relatório de actividades

No obstante a fraca procura de financiamento bancário e a quebra dos rendimentos provenientes de juros em resultado da constante redução da taxa de juros face à grande concorrência no mercado financeiro, foi registada no exercício de 2002 um bom crescimento em termos dos rendimentos gerados pelas actividades não dependentes de juros, de tal modo que foi compensado o decréscimo dos rendimentos provenientes de juros. No exercício em apreço foram alcançados resultados semelhantes aos registados no exercício anterior, mantendo-se as qualidades dos bens activos num nível satisfatório.

A clarificação da conjuntura económica internacional, e os factores positivos internos, nomeadamente o empenhamento do Governo da RAEM no sentido de atrair empresas de *off-shore* a instalar-se em Macau, e o projecto de criação de uma zona industrial fronteiriço, bem como a liberalização do sector de jogos de fortuna ou azar, têm surtido efeitos benéficos para Macau em termos económicos, captando grandes investimentos, o que nos leva a crer que a economia de Macau continuará a crescer estavelmente no ano de 2003. Como sempre, o Banco irá empenhar-se em alargar o seu relacionamento com os clientes-base e aprofundar o seu relacionamento com os clientes-objectivos. Considerando as positivas perspectivas do mercado, o Banco vai aumentar o seu investir em Macau, instalando uma nova dependência no Edifício Macau Landmark, da ZAPE, no primeiro trimestre de 2003. Esta dependência terá como objectivo principal proporcionar os mais diversificados serviços e produtos de gestão financeira aos clientes.

Em termos das actividades de banco comercial, envidaremos esforços ainda maiores para captar nova clientela e corresponder às necessidades financeiras dos clientes, acompanhando de perto as oportunidades comerciais que a política de incitamento económico do Governo, como por exemplo o projecto de criação de zona industrial fronteiriça e apoio financeiro às empresas médias e pequenas, poderá trazer.

Apoiando-se nas sólidas finanças da empresa-mãe e nas experiências adquiridas ao longo dos 70 anos de actividade em Macau, o Banco vai dedicar atenção ainda maior nos serviços de banca privativo e comercial, e preparar-se para satisfazer às necessidades que venham a surgir na RAEM na senda de desenvolvimento económico. Por último, não queremos deixar de agradecer o apoio dispensado pelos clientes e o empenho do pessoal.

O Presidente do Conselho de Administração,

Samuel Nag Tsien

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2003.

董事會報告書

董事會謹向各股東公告，本銀行截至二零零二年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

		澳 門 幣
除稅前溢利（已除營業開支，資產之折低及各項準備金）		18,905,837.42
減：稅項準備金		3,055,000.00
本年度純利		15,850,837.42
加：年初滾存溢利		27,453,068.08
可供分配溢利		43,303,905.50
董事會建議分配如下：		
法定公積金	1,900,000.00	
分派股息	13,000,000.00	14,900,000.00
結餘撥轉下年度		28,403,905.50

業務報告

於二零零二年，本地信貸需求依然疲弱，市場競爭持續激烈引致息差進一步下調，因而影響本行往年的利息收入。然而，非利息收入部份增長理想，足以彌補因息差收窄而減少的利息收入。整體業務表現奏效與去年大致相約，而資產質素繼續保持優良水平。

隨著澳門外圍因素漸趨明朗，加上正面內在的因素，如特區政府積極吸引離岸業務，研究邊境製造業加工區及賭權開放等政策帶來龐大資金投資而帶動的經濟效益，展望二零零三年，本澳經濟將持續保持穩健的增長。本行將一如過往，積極穩固客戶基礎和深化與目標客戶關係。與此同時，因為市場的良好前瞻，本行在二零零三年首季度亦會增加於澳門的投資，在新口岸區置地廣場增設一所以客戶理財為中心的新分行，以提供多元化、嶄新及優質的理財產品及服務。

至於商業銀行業務方面，本行除更積極吸納新客戶外，將會密切留意就特區振興經濟政策而帶來的商機，如投資邊境加工區，中小型業務支助計劃等，從而切合客戶財務的需要。

憑藉母公司的雄厚實力及服務澳門近七十年的市場經驗，本行將繼續專注爭取優質的個人及商業銀行服務市場，為澳門特區經濟持續的發展作好部署。藉此，我們對客戶的支持及全體同事的努力致萬二分感謝。

董事長

錢乃驥 謹啟

二零零三年二月二十六日於澳門

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios:

Nenhuma

持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構：

無

Lista dos accionistas qualificados:

Bank of America (Asia) Ltd.
Constituída em Hong Kong

主要股東名單：

美國銀行（亞洲）有限公司
於香港註冊

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:

本公司主要組織：

Conselho de Administração:

董事會

Samuel Nag Tsien	Presidente
Hong Yiu Wai	Administrador
Ma Chi Man, Charles	Administrador
Lee Ling	Administrador
	(Exonerado em 24 de Julho de 2002)

錢乃驥先生	董事長
康耀威先生	董事
馬志文先生	董事
李寧先生	董事
	(於二零零二年七月二十四日離任)

Kwok Pui Fong, Miranda	Administradora
Lau Siu Fung	Administrador
Cheong Kin Hong	Administrador e Gerente-Geral
Lee Wai Meng aliás Lee	
Pou No	Administradora
	(Nomeada em 16 de Setembro de 2002)

郭珮芳女士	董事
劉少峰先生	董事
張建洪先生	董事總經理
李慧明又名李寶娜女士	董事
	(於二零零二年九月十六日委任)

Conselho Fiscal:

監事會

Yiu Wing Fai	Presidente
Cheung Wai Hung	Vogal
Ng Ying Chun	Vogal

姚榮輝先生	監事長
張煒雄先生	監事
伍應春先生	監事

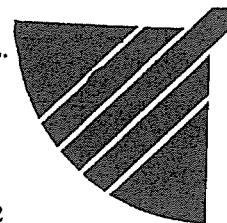
Mesa da Assembleia Geral:

股東會執行委員會

Ma Chi Man, Charles	Presidente
Tsang Mei Kuen	Secretária
Cho Sai Keung	Secretário
	(Exonerado em 15 de Agosto de 2002)
Lou Chi Kuan	Assistente de Secretária
	(Nomeada em 23 de Agosto de 2002)

馬志文先生	主席
曾美娟小姐	秘書
曹西強先生	秘書
	(於二零零二年八月十五日離任)
盧智筠小姐	副秘書
	(於二零零二年八月二十三日委任)

澳門國際機場專營股份有限公司
CAM — SOCIEDADE DO AEROPORTO INTERNACIONAL DE MACAU, S.A.R.L.



資產負債表 / Balanço analítico/Balance Sheet

截至於二零零二年十二月三十一日 / em 31 de Dezembro de 2002 / as at 31 December 2002

(澳門幣/Em Patacas/In Patacas)

會計帳號 Código das Contas Account Code	資產 Activo Assets	資產面值 Activo Bruto Gross Assets	撥備及攤折 Pro. Amor. e Reinteg. Pro. Dep. & Amor.	負債和資本淨值 Activo Líquido Net Assets
	流動資產 / Disponibilidades / Available Assets			
11	現金 / Caixa / Cash	45,751.50	0.00	45,751.50
12	活期存款 / Depósitos à Ordem / Sight Deposits	14,718,606.79	0.00	14,718,606.79
14	定期存款 / Depósitos a Prazo / Fixed Deposits	90,000,000.00	0.00	90,000,000.00
		104,764,358.29	0.00	104,764,358.29
	應收帳款 / Créditos a Curto Prazo / Short-Term Creditors			
264/5	應收帳款 / Outros Devedores / Creditors / Other Debtors/Creditors	58,316,551.50	0.00	58,316,551.50
		58,316,551.50	0.00	58,316,551.50
	財務資產 / Imobilizações Financeiras / Financial Investments			
411	投資聯號 / Participações de Capital em Associadas / Capital Investment in Associates	51,000.00	0.00	51,000.00
412	投資其他企業 / Participações de Capital noutras Empresas / Capital Investment in Other Firms	118,250,000.00	36,021,398.41	82,228,601.59
		118,301,000.00	36,021,398.41	82,279,601.59
	有形固定資產 / Imobilizações Corpóreas / Tangible Fixed Assets			
422	跑道，橋樑，其他路面鋪設及樓宇 / Edifícios e Outras Construções / Buildings & Other Structures	8,214,086,488.95	1,163,745,123.99	7,050,341,364.96
423	寫字樓裝修 / Equip. Bas. Out. Máq. e Instal. / Basic Equip. & Other Mach. & Inst.	12,320,035.15	12,181,527.15	138,508.00
425	汽車 / Material Carga e Transporte / Loading and Transport Equipment	50,888,900.92	31,147,460.80	19,741,440.12
426	儀器設備，傢俬及電腦設備 / Equip. Adm. Soc. e Mob. Div. / Admin. & Welfare Equip. & Furnit.	533,249,407.28	289,415,168.54	243,834,238.74
		8,810,544,832.30	1,496,489,280.48	7,314,055,551.82
	無形固定資產 / Imobilizações Incorpóreas / Intangible Fixed Assets			
433/4	開辦費及擴充費 / Gastos de Instalação e Expansão / Conservação / Pre-operation / Deferred Expenses	0.00	0.00	0.00
	未完成資產 / Imobilizações em Curso / Fixed Assets in Progress			
441	在進行的工程 / Imobilizações c/adiantamentos / Work in Progress	981,800.00	0.00	981,800.00
	遞延資產 / Custos Plurienais / Costs Extending Over Several Years			
474	機場管理有限公司 - 固定資產 / Conservação Diversa (ADA) / Other Deferral- F/A (ADA)	0.00	0.00	0.00
	預支成本 / Custos Antecipados / Anticipated Costs			
271	預付費用 / Despesas Antecipadas / Prepaid Expenses	1,358,067.16	0.00	1,358,067.16
	撥備，攤折總額 / Total de Amort. e Reint. / Total Depreciation & Amortization		1,532,510,678.89	
	資產總額 / Total do Activo / Total Assets	9,094,266,609.25	1,532,510,678.89	7,561,755,930.36

(澳門幣 / Em Patacas / In Patacas)

會計帳號 Código das Contas Account Code	負債 Passivo Liabilities	金額 Montante Amount
	流動負債 / Débitos a Curto Prazo / Short-Term Debt	
221	供應商 / Fornecedores c/c / Suppliers, A/C	1,121,041.63
235	銀行借款 / Empréstimos Bancários / Bank Loans	1,946,988,681.40
243/8	政府公共事務方面 / Sector Público Estatal / State Public Sector	365,805.00
261	其他債務人 / Credores p/Fornec. Imobilizado / Cred. Supply of Fixed Assets	336,741.70
262	應付固定資產，供應商，票據及其他證券 / Cr. p/Fornec. Imob. e O.T. Pagar / Cred. of Fixed Assets, Bills etc. Payable	132,668.30
263/269	其他債務人戶口 / Outros Credores c/Gerais / Other Creditors A/C	2,543,679.46
291/2/4	其他風險與負擔準備 / Provisões para Riscos e Encargos / Provision for Other Risks & Charges	3,982,365.47
		1,955,470,982.96
	中期及長期負債 / Débitos a Médio e Longo Prazo / Medium and Long-Term Debts	
236	借入股東款項 / Empréstimos de Accionistas / Loans from Shareholders	1,733,437,037.88
238	發行債券 / Empréstimos por Obrigações / Bond Issues	0.00
		1,733,437,037.88
	預收收益 / Proveitos Antecipados / Prepaid Receipt Income	
27	預收收益 / Receitas Antecipadas / Income Received in Advance	29,093,062.83
		29,093,062.83
	負債總額 / Total do Passivo / Total Liabilities...	3,718,001,083.67
	資本淨值 / Situação Líquida / Net Working Capital	
	股本和補充股本 / Capital e Prest. Suplementares / Capital and Supplementary Pay.	
52	股本 / Capital Social / Shares Capital	4,033,442,900.00
	儲備 / Reservas / Reserve	
552	投資儲備 / Reserva para Investimentos / Reserve for Investment	2,128,625,337.49
556	法定儲備 / Reserva Legal / Legal Reserve	116,988,359.10
56	特定儲備 / Reservas Especiais - Subsídio Exp. / Special Reserve	50,000,000.00
5620001	澳門特別行政區政府補貼儲備 / Subsídio de Governo / Government Subsidy	500,000,000.00
58	任意儲備 / Reservas Livres / Voluntary Reserve	94,153,456.80
59	損益彙積 / Resultados Transitados / Result Transferred	(2,958,788,308.62)
		3,964,421,744.77
88	營業結果 / Resultados Líquidos / Net Result	
	本年營業結果 / Resultados Correntes do Exercício / Current Result for the Financial Year	(141,510,654.42)
	本年非經常性收益 / Resultados Extraord. do Exercício / Extraord. Result for the Financial Year	20,083,708.63
	前期損益 / Resultados de Exercícios Anteriores / Result from Prev. Financial Years	760,047.71
	稅前淨損 / Resultados Líquidos / Loss before Tax ...	(120,666,898.08)
	資本淨值 / Total da Situação Líquida / Total Net Working Capital ...	3,843,754,846.69
	負債及資本淨值 / Total do Passivo e da Situação LÍq. / Total Liabilities & Net Working Capital ...	7,561,755,930.36

2002 年度之損益表

Mapa de demonstração de resultados líquidos de 2002

Income Statements for the Years 2002

(澳門幣 / Em Patacas / In Patacas)

會計帳號 Código das Contas Account Code	開支 Custos Costs	會計帳號 Código das Contas Account Code	收入 Proveitos Income
62	分包 Subcontratos Subcontracts	72	勞務提供 Prestações de Serviços Services Rendered
	255,979,979.61		250,364,664.50 250,364,664.50
63	第三者提供之勞務 Fornecimentos e Serviços de Terceiros Supplies and Services of Third Parties	74	營業補貼 Subsídios Destinados à Exploração Operating Subsidies
	10,316,926.41		0.00 0.00
641	間接稅 Impostos — Indirectos Taxes — Indirect	75	次要收入 Receitas Suplementares Additional Receipts
	326,857.40 266,623,763.42		138,420,831.63 138,420,831.63
642	直接稅 Impostos — Directos Taxes — Direct	76	本期財務收入 Receitas Financeiras Correntes Current Financial Receipts
	93,682.70		107,568.67
65	人事費用 Despesas c/o pessoal Staff Expenses	77	財務投資收入 Receitas de Aplicações Financeiras Receipts from Financial Investments
	13,198,363.03		1,961,213.70 2,068,782.37
66	財務費用 Despesas Financeiras Financial Expenses	78	其他收入 Outras Receitas Other Receipts
	42,143,678.77		0.00 0.00
67	其他費用 Outras Despesas e Encargos Other Expenses & Charges		
	219,044.28 55,654,768.78		
68	攤折及重置 Amortiz. e Reint. do Exercício Depreciation for the Fin. Year		
	208,718,031.92		
692	營業準備 Provisões p/Outros Riscos e Encargos Provision — Int. Exp. for Bonds		
	1,368,368.80		
694	投資撥備 Provisões p/Imobilizações Finan- ceiras Provision — Financial Fixed Assets		
	0.00 210,086,400.72		
	(A) 本期成本 Custos Correntes Current Cost		(B) 本期收入 Proveitos Correntes Current Income
			390,854,278.50
828	本年度虧損 Perdas Ext. do Exercício Ext. Losses for the Fin. Year	823/9	本年度非經常性收益 Ganhos Ext. do Exercício Ext. Gains for the Fin. Year
	343,315.09 343,315.09		20,427,023.72 20,427,023.72
838	前年度虧損 Perdas de Exerc. Anteriores Losses Imp. to Previous Year	83	前年度收益 Ganhos de Exerc. Anteriores Gains Imp. to Previous Year
	1,622,136.10 1,622,136.10		2,382,183.81 2,382,183.81
	本年度營業虧損 Resultados Líquidos Net Income (Loss) for the year...		
	(120,666,898.08)		
	總額 Total Total		總額 Total Total
	413,663,486.03		413,663,486.03
	本期營業結果 Resultado Corrente do Exercício Current Result for the Fin. Year		
	(141,510,654.42)		

董事局 / O Conselho de Administração/ Board of Directors

主席 Presidente / / Chairman	蘇祖安工程師 Eng. João Manuel de Sousa Moreira	副主席 Vice-Presidente / / Vice-Chairman	何鴻燊博士 Dr. Stanley Ho Hung Sun
成員 Vogais / / Members	吳福先生 Mr. Ng Fok	成員 Vogais / / Members	禰永明先生 Mr. Huen Wing Ming Patrick
成員 Vogais / / Members	鄧軍先生 Mr. Deng Jun	成員 Vogais / / Members	何婉琪女士 Madame Winnie Ho Yuen Ki
成員 Vogais / / Members	黃振東先生 Mr. Wong Chan Tong	成員 Vogais / / Members	艾衛立博士 Dr. Carlos Fernando de Abreu Ávila

行政暨財務總監

O Director Financeiro e Administrativo
Director of Finance & Administration

蔡國權博士 Dr. Thomas Choi

Relatório sucinto sobre as actividades desenvolvidas em 2002

Após os trágicos acontecimentos ocorridos em 11 de Setembro de 2001 nos EUA a indústria da aviação iniciou o ano de 2002 com grandes preocupações. O continuado agravamento da depressão económica mundial gerou ainda maior instabilidade no início do ano.

E de facto os acontecimentos vieram confirmar essas preocupações. A indústria da aviação continuou a sentir os efeitos da crise através do encerramento de muitas empresas e do decréscimo dos negócios noutras. Esta foi uma situação generalizada a nível mundial mas que teve menos impacto na Ásia Pacífico nomeadamente na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM).

O Aeroporto Internacional de Macau (AIM) continuou em 2002 um crescimento sustentado da actividade aeroportuária, processando 4 171 705 passageiros e 111 287 toneladas de carga, o que representou um crescimento de cerca de 9,7 % e 46,3% respectivamente.

Se o crescimento de passageiros se pode considerar perfeitamente normal, face ao desenvolvimento da RAEM e ao seu significativo papel como intermediário no movimento de pessoas entre a RPC e Taiwan, já o de carga resulta dum esforço desenvolvido pela CAM na promoção do AIM e do suporte de todas as entidades envolvidas para atrair mais carga para o AIM. Regista-se principalmente o contributo da Singapore Airlines Cargo e da Panalpina.

No entanto, apesar do sucesso registado em 2002, temos de ser prudentes nas nossas previsões para o ano 2003 e seguintes. Estamos convictos de que iremos continuar a crescer, mas a um ritmo mais reduzido. O risco do início das ligações directas entre o continente e Taiwan é uma hipótese para a qual temos de estar preparados. A próxima abertura do aeroporto de Guangzhou em fins de 2003 princípios de 2004 pode também vir a criar alguns constrangimentos ao AIM e a outros aeroportos vizinhos.

Assim sendo, decidimos elaborar um plano de médio prazo para 2003 - 2005, o qual, após uma análise cuidada dos 7 anos de operação com crescimento sustentado, define pressupostos e estabelece estratégias para o período em causa. É um exercício muito importante e que permitirá aos accionistas da CAM definirem o rumo que julguem o mais adequado aos interesses que representam e que seja o garante do desenvolvimento do AIM enquanto suporte da economia de Macau no contexto do Delta do Rio das Pérolas.

Após uma primeira reunião em Agosto de 2001, realizaram-se em 2002 duas reuniões do Fórum dos cinco aeroportos do Delta do Rio das Pérolas, isto é, Hong Kong, Shenzhen, Guangzhou, Zhuhai e Macau, durante as quais foram abordadas questões comuns nomeadamente na área da segurança, do movimento de pessoas e carga, da cooperação em caso de acidentes, etc. Consideramos da maior utilidade a existência deste Fórum para benefício dos cinco aeroportos e das áreas da sua influência.

Nesta breve introdução uma referência para o significativo resultado operacional no exercício, que nos permitiu assegurar o cumprimento de serviço da dívida em 2002, correspondente ao empréstimo de 1,2 biliões de HKD que em Junho contraímos junto do Banco da China com a garantia dos accionistas privados.

Em conclusão, cumprimos em 2002 e comprometemo-nos em 2003 a desenvolver todas as acções que permitam continuar um crescimento sustentado do AIM, contribuindo deste modo para o desenvolvimento da economia de Macau, criando mais riqueza e se possível mais postos de trabalho.

Proposta de aplicação de resultados

O exercício de 2002 registou um resultado líquido negativo de MOP 120,666,898 (cento e vinte milhões, seiscentas e sessenta e seis mil, oitocentas e noventa e oito patacas).

Propõe-se que ao resultado líquido negativo do exercício seja dada a seguinte aplicação:

A transitar para a rubrica «Resultados transitados» no exercício de 2003: MOP 120,666,898.

Macau, aos 28 de Março de 2003.

João Manuel de Sousa Moreira

Presidente do Conselho de Administração.

Approved on March 28, 2003 by:

The Board of Directors

Chairman

Eng.º *João Manuel de Sousa Moreira*

Vice-Chairman

Dr. *Stanley Ho Hung Sun*

Members

Mr. Ng Fok

Mr. Patrick Huen Wing Ming

Mr. Deng Jun

Mr. Wong ChanTong

Dr. Carlos Fernando de Abreu Ávila

Madam Winnie Ho Yuen Ki

Parecer do Conselho Fiscal

Senhores Accionistas,

Nos termos da lei e dos estatutos e de acordo com o mandato conferido para o desempenho das funções de Conselho Fiscal da CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L., cumpre-nos emitir o nosso parecer acerca do relatório, balanço e demais documentos de prestação de contas apresentados pelo Conselho de Administração relativos ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002.

O Conselho Fiscal procedeu ao acompanhamento da actividade da Sociedade, tendo mantido um estreito contacto com a Administração e dela recebido sempre o necessário apoio e os esclarecimentos julgados convenientes.

Da apreciação e análise dos documentos submetidos a parecer nos termos do artigo 27.º dos Estatutos da CAM, o Conselho Fiscal constata serem os mesmos elucidativos da actuação da Empresa ao longo do ano traduzindo correctamente a correspondente situação patrimonial económica e financeira em 31 de Dezembro de 2002.

O relatório do Conselho de Administração complementa as contas e apresenta de forma clara a evolução e caracterização da actividade da CAM. Assim, face ao exposto, somos de parecer:

1. Que merecem aprovação o balanço e a demonstração de resultados líquidos, respeitantes ao exercício de 2002.
2. Que merece, igualmente, aprovação o relatório do Conselho de Administração.

Macau, aos 11 de Março de 2003.

O Conselho Fiscal

Mr. *Liu Cuo Bin*.

Mr. *Ambrose So*.

Dr. *Aguinaldo Manuel Pinto Wahnnon*.

(是項刊登費用為 \$8,881.00)
(Custo destas publicações \$ 8 881,00)

BANCO CHINÊS DE MACAU, S.A. (ANTERIORMENTE CONHECIDO POR FINIBANCO (MACAU), S.A.R.L.)

澳門華人銀行股份有限公司 (前富利銀行有限公司)

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho de 1993)

(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

澳門幣
MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	4,704,375.35		4,704,375.35
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	3,035,286.99		3,035,286.99
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	8,606,854.56		8,606,854.56
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	8,369,958.43		8,369,958.43
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	1,448,050.59		1,448,050.59
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	178,598,491.71	8,250,000.00	170,348,491.71
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	11,821,675.78		11,821,675.78
DEPÓSITO COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	10,073,131.00	14,767.00	10,058,364.00
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	1,888,200.10		1,888,200.10
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	48,000,000.00		48,000,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	6,563,402.66	5,640,417.92	922,984.74
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	1,140,128.82		1,140,128.82
TOTAIS 總額	284,249,555.99	13,905,184.92	270,344,371.07

Balço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

澳門幣
MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	10,448,122.46	112,381,484.89
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	101,837,404.43	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	95,958.00	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		460,807.71
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	3,215.68	973,239.87
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	164,692.46	2,950,000.00
CREDORES 債權人	123,080.44	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	169,819.13	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳		152,253,300.00
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	150,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	2,253,300.00	1,325,538.60
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(3,796,684.34)	270,344,371.07
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	5,122,222.94	
TOTAIS 總額		

Demonstração de resultados do exercício de 31 de Dezembro de 2002

二零零二年十二月三十一日營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

澳門幣
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	4,780,921.33	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	14,836,029.00
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,686,309.21
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	1,994,674.62
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	5,617,152.30	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	283,225.74
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	363,929.43
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	219,513.26	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,267,062.19		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	56,701.79		
IMPOSTOS 稅項			
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	(1,570.00)		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	440,042.96		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	4,784,344.17		
TOTAL 總額	19,164,168.00	TOTAL 總額	19,164,168.00

Conta de lucros e perdas

損益計算表

澳門幣
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	4,784,344.17
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO ANTERIORES 歷年之損失	16,507,932.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	337,878.77
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	16,507,932.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO 營業結果	5,122,222.94		
TOTAL 總額	21,630,154.94	TOTAL 總額	21,630,154.94

O Administrador,
行政委員會之委員

Chan Tat Kong

O Responsável pela Contabilidade,
會計負責人

Lio Kuok Keong

Macau, aos 31 de Março de 2003.

二零零三年三月三十一日於澳門

Nota: O balanço anual e a demonstração de resultados do exercício foram preparados a partir dos registos contabilísticos auditados.

註：上列之資產負債表及營業結果演算是依據經已審核之帳冊編製。

澳門幣
MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	15,118,107.85
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	139,760,761.31
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	41,214,191.55
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	35,670,242.98
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

董事會報告書

受鄰近地區經濟環境不如理想的影響，澳門經濟復甦步伐較預期慢，根據統計暨普查局發表的數字顯示，本澳整體貸款比對去年底有所下降。二零零二年利率繼續輕微下調 1/8%，與旅遊酒店有關行業則保持興旺，而失業率僅維持於百分之六左右。

綜合各項運作條件，因為整體不良貸款客戶狀況的改善，我行本年度錄得純利澳門幣伍佰壹拾貳萬貳仟貳佰貳拾貳元玖角肆仙。展望未來，上半年由於外圍因素不明朗，整體經濟可能放緩，本行需要謹慎面對客戶對信貸的要求。本地經濟預期在年底前回復正常，而本行亦希望能藉此機會實現業務的擴展，從而在穩健經營中能取得長遠發展。

在此本董事會對顧客及友人的支持，以及各員工的貢獻和努力致以萬分謝意。

二零零三年三月三十一日

董事會主席

李聯偉

監事會意見書

監事會於二零零二年一直緊密跟進銀行的業務及與董事會維持經常的接觸，獲得了較佳的資訊及合作，足以讓監事會履行其職責。

在省覽分析了呈遞的文件後，監事會認為該等文件能清楚及真實反映了銀行之資產、經濟及財務狀況。

基此，監事會認為董事會所提交的財務報告可由股東大會審批。

二零零三年三月三十一日

監事會主席

陳念良

持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構

無

主要股東

Winwise Holdings Ltd. (於香港成立)

黃幹機

公司機構據位人

股東大會

主席：Albert Saychuan Cheok

秘書：侯達光

監事會

主席：陳念良

成員：梁乃洲

崔世昌

董事局

董事長：李聯偉

董事：Christopher James Williams

何文

陳達港

黃幹機

執行委員會

主席：陳達港

委員：何文

李聯偉

二零零三年三月三十一日於澳門

核數師報告撮要

致澳門華人銀行股份有限公司

（前富利銀行有限公司）

（於澳門註冊成立之有限公司）

列位股東

本核數師已按照國際核數準則完成審核澳門華人銀行股份有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零三年三月三十一日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該銀行於本年度間的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

安永會計師事務所

二零零三年三月三十一日

Relatório do Conselho de Administração

Afectada pelas desfavoráveis condições económicas nas regiões vizinhas, a recuperação económica de Macau apresentou poucas expectativas. Segundo os números divulgados pelos Serviços de Estatística, o número total de empréstimos bancários em Macau sofreu um decréscimo durante o ano. Durante 2002, as taxas de juro tiveram uma ligeira descida de 1/8%. As empresas ligadas à indústria do turismo e hoteleira mantiveram-se sólidas. A taxa de desemprego manteve-se nos 6%.

Contra este cenário e com a melhoria da qualidade global dos empréstimos, o Banco registou um lucro líquido de MOP \$ 5 122 222,94 em 2002. Em relação ao futuro, devido à incerteza do mercado externo no primeiro semestre de 2003, a economia local poderá abrandar. O Banco irá tomar uma atitude cautelosa na aprovação de pedidos de empréstimos de clientes. Espera-se que a economia local recupere em finais do corrente ano. Tendo em vista o crescimento de negócios a longo prazo, o Banco empenhar-se-á na exploração de adequadas oportunidades comerciais dum modo prudente cauteloso.

O Conselho de Administração gostava de manifestar a sua mais sincera gratidão aos nossos clientes pelo seu apoio e ao nosso pessoal pelo seu árduo trabalho e contribuição durante o último exercício.

Macau, aos 31 de Março de 2003.

Lee Luen Wai, John

Presidente do Conselho de Administração.

Parecer do Conselho Fiscal

O Conselho Fiscal acompanhou atentamente ao longo de 2002, a actividade desenvolvida pela Sociedade mantendo um contacto regular e frequente com o Conselho de Administração do qual, recebeu a melhor colaboração e os esclarecimentos necessários ao adequado exercício das suas atribuições e competências.

Apreciados e analisados os documentos submetidos a parecer, constata o Conselho Fiscal que os mesmos traduzem com clareza e verdade a situação patrimonial, económica e financeira da empresa.

Nessa conformidade, entende o Conselho Fiscal que o relatório, balanço e contas apresentados pelo Conselho de Administração merecem ser aprovados em Assembleia Geral de Accionistas.

Macau, aos 31 de Março de 2003.

Chan Nim Leung

Presidente do Conselho Fiscal.

Instituições em que detém participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios:

Nenhuma

Accionistas qualificados:

Winwise Holdings Ltd. (Constituída em Hong Kong)

Wong Kon Kei

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:

Mesa da Assembleia Geral

Presidente : Albert Saychuan Cheok

Secretário : Hau Tat Kwong

Conselho Fiscal

Presidente : Chan Nim Leung

Vogal : Leung Nai Chau

Chui Sai Cheong

Conselho de Administração

Presidente : Lee Luen Wai, John

Administrador : Christopher James Williams

Ho Man

Chan Tat Kong

Wong Kon Kei

Comissão Executiva

Presidente : Chan Tat Kong

Vogal : Ho Man

Lee Luen Wai, John

Macau, aos 31 de Março de 2003.

Parecer dos auditores

**Aos accionistas do Banco Chinês de Macau, S.A.
(anteriormente conhecido por Finibanco (Macau) S.A.R.L.)
(constituída em Macau)**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Chinês de Macau, S.A., referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2002, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 31 de Março de 2003.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do banco, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Ernst & Young Auditores

Macau, aos 31 de Março de 2003.

(是項刊登費用為 \$12,519.00)
(Custo destas publicações \$ 12 519,00)



STANDARD CHARTERED BANK — SUCURSAL DE MACAU

渣打銀行澳門分行

Síntese do parecer dos auditores externos

Para os directores do Banco Standard Chartered, Limitada

Referente ao

Banco Standard Chartered, Limitada — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Standard Chartered — Sucursal de Macau referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2002 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 26 de Abril de 2003.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 26 de Abril de 2003.

核數師報告概要

致 渣打銀行有限公司各董事

關於渣打銀行有限公司澳門分行

本核數師已根據國際審計標準審核渣打銀行澳門分行截至二零零二年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零三年四月二十六日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零三年四月二十六日於澳門

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額	
CAIXA 現金	3,078,164.07		3,078,164.07	*3
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	13,511,563.06		13,511,563.06	*3
VALORES A COBRAR 應收賬項	34,136,622.29		34,136,622.29	*2
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	483,475.36		483,475.36	*3
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	314,081,331.01		314,081,331.01	*3
OURO E PRATA 金、銀				
OUTROS VALORES 其他流動資產				
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	490,121,859.41	460,454,849.06	29,667,010.35	*1
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	85,000,000.00		85,000,000.00	*3
DEPÓSITO COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	447,049,421.76		447,049,421.76	*3
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權				
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷黃金投資				
DEVEDORES 債務人				
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資				
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資				
IMÓVEIS 不動產				
EQUIPAMENTO 設備	6,222,408.45	6,222,408.45	-	
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用				
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用				
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產				
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產				
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	48,915,861.71		48,915,861.71	*2
TOTAIS 總額	1,442,600,707.13	466,677,257.51	975,923,449.62	

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額	
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	64,585,579.32		
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	5,213,671.00		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	511,557,374.33	581,356,624.65	*A
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款			
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金			
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	362,082,828.09		*B
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款			
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人			
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	34,441,183.98		*C
CREDORES 債權人			
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	812,695.68	397,336,707.75	*C
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		6,972,030.72	*C
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金			
CAPITAL 股本			
RESERVA LEGAL 法定儲備			
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備			
OUTRAS RESERVAS 其他儲備			
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果			
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(9,741,913.51)	(9,741,913.51)	
TOTAIS 總額		975,923,449.62	

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	18,297,784.45	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	15,866,247.45
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	950,618.28
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	137,635.00
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	330,718.00	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	58,145.03	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	23,156.00	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	202,708.42	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	9,741,913.51
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	2,120,455.02		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	159,864.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	-		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	5,503,583.32		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL 總額	26,696,414.24	TOTAL 總額	26,696,414.24

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	12,394,360.00
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	221,041.91
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

Contas de lucros e perdas

損益計算表

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	9,741,913.51	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	772,491.76	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	-
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	772,491.76
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果（盈餘）		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果（虧損）	9,741,913.51
TOTAL 總額	10,514,405.27	TOTAL 總額	10,514,405.27

O Gerente da Sucursal de Macau,
*Chan Kin Yip*O Chefe da Contabilidade,
Lou Kam Hong, Winnie

Síntese do relatório de actividade

O ano de 2002 foi um ano difícil para o sector bancário face aos diversos factores que se prenderam com forte concorrência, pouca procura de crédito e redução das taxas de juros, o que fez registar-se no dia 31 de Dezembro de 2002, um prejuízo no valor de nove milhões, setecentas e quarenta e uma mil, novecentas e catorze patacas.

A Direcção do nosso Banco deseja aproveitar a oportunidade para manifestar o seu agradecimento pelos apoios dados às actividades desenvolvidas pelo Standard Chartered Bank, Macau Branch, pelos diversos sectores sociais da comunidade e pela lealdade e dedicação ao serviço demonstradas pelo corpo de gerência e a todo o pessoal do nosso Banco ao longo do ano.

Macau, aos 26 de Abril de 2003.

O Gerente do Standard Chartered Bank, Macau Branch
Chan Kin Yip.

業務報告之概要

二零零二年對銀行業仍是艱辛經營的一年，由於競爭激烈，信貸需求疲弱及息率下調等等因素，以致本行截至二零零二年十二月三十一日虧損為澳門幣九佰七十四萬一千九百一十四元。

本銀行二零零二年度之業務，蒙社會各界之支持，經理部及各部門員工之忠誠服務，本行管理層表示衷心感謝。

澳門分行經理
陳建業 謹啟
二零零三年四月二十六日

（是項刊登費用為 \$7,811.00）
(Custo desta publicação \$ 7 811,00)

印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$ 120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$ 120.00
1988	法律、法令及訓令		\$ 230.00
1989	法律、法令及訓令		\$ 300.00
1990	法律、法令及訓令		\$ 280.00
1991	法律、法令及訓令		\$ 250.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$ 110.00
		下半年	\$ 180.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$ 180.00
		下半年	\$ 250.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$ 200.00
		下半年	\$ 450.00
1995	法律、法令及訓令	上半年	\$ 360.00
		下半年	\$ 350.00

1996	法律、法令及訓令	上半年	\$ 220.00
		下半年	\$ 370.00
1997	法律、法令及訓令	上半年	\$ 170.00
		下半年	\$ 200.00
1998	法律、法令及訓令	上半年	\$ 170.00
		下半年	\$ 350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$ 250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$ 180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$ 220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
1993	對外規則性批示		\$ 120.00
1994	對外規則性批示		\$ 150.00
1995	對外規則性批示		\$ 200.00
1996	對外規則性批示		\$ 135.00
1997	對外規則性批示		\$ 125.00
1998	對外規則性批示		\$ 260.00
1999	對外規則性批示		\$ 300.00

IMPrensa Oficial *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00
		II Semestre	\$ 180,00
1993	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00
		II Semestre	\$ 250,00
1994	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00
		II Semestre	\$ 450,00
1995	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00
		II Semestre	\$ 350,00
1996	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00
		II Semestre	\$ 370,00

1997	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 200,00
1998	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 350,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$134.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 134,00